LEGATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 394

Sofia, June 12, 1937.

12808

Subject: Improvement in relations between Bulgaria and Rumania.

771.7427/1

A C/C
RECORDING D
FILE
DEPARTMENT OF STATE
JUL 2 1937
ASSISTANT SECRETARY

DIVISION OF
EUROPEAN AFFAIRS
JUN 30 1937
DEPARTMENT OF STATE

JUL 3 - 1937

TREATY DIVISION
JUL 7 - 1937
DEPARTMENT OF STATE

771.7427

The Honorable

The Secretary of State,

Washington.

Sir:

I have the honor to report, as of possible interest to the Department, that during the past few months a decided improvement in the relations between Bulgaria and Rumania has been noticed. As evidence thereof, an air convention between the two countries was signed at Sofia May 22, 1937. While the convention itself does not seem to be of any great importance, it is perhaps worthwhile noting that its conclusion was made after

four.....

FILED
JUL 14 1937

four years' negotiation on the part of Mr. Stoica, the former Rumanian Minister at Sofia, Bulgaria having consistently refused to consider the matter. However, shortly after Mr. Stoica's departure for Riga and the arrival of Mr. Crutzesco, his successor, who has created an excellent impression in official as well as in unofficial circles by his sympathetic attitude toward the problems arising between the two countries, the question of the convention was brought up and an agreement reached after very little negotiating. The goodwill of the two Governments has reached a point where it is thought that problems concerning minorities, confiscation of land and other litigious matters which have been pending since the Great War will be amicably settled.

However, it is not believed that the rapprochement between the two countries is such that a treaty of non-aggression could be negotiated, as the question of the lost territory of Dobrudja is too alive in the minds of the Bulgarian people to permit the Bulgarian Government to negotiate such a treaty, as such a step would probably mean the definite renunciation of the lost territory.

The air convention referred to has as yet not been ratified by either of the two Governments, but ratification is expected within the next few weeks.

Respectfully yours,

K. deG. MacVitty
Chargé d'Affaires a.i.

File 710
KGM/MM

Copy to Bucharest.

LEGATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 426

Bucharest, September 4, 1937.

Subject: Approval of Rumano-Bulgarian Air Pact by Council of Ministers.

DIVISION OF EUROPEAN AFFAIRS
SEP 30 1937
DEPARTMENT OF STATE

DIVISION OF INTERNATIONAL CONFERENCES
SEP 29 1937
DEPARTMENT OF STATE

771.7427/2

For the Attention of the Treaty Division.

TREATY DIVISION
SEP 24 1937
DEPARTMENT OF STATE

RECEIVED
DEPARTMENT OF STATE
SEP 21 PM 12 52
1937
FILE - WHB
COMMUNICATIONS AND RECORDS

The Honorable

The Secretary of State,

Washington.

DEPARTMENT OF STATE
DIVISION OF
COMMUNICATIONS AND RECORDS
PUBLICATIONS SECTION
SEP 22 1937

DEPARTMENT OF STATE
A-1
SEP 24 1937
ASSISTANT SECRETARY OF STATE

Sir:

Referring to the last paragraph of despatch No. 389 of July 9, 1937, as well as to the Consulate's Weekly Economic Reports of May 24 and August 19, 1937, I have the honor to transmit herewith two copies of MONITORUL OFICIAL (No. 184) of August 12, 1937, in which is published, under an approving journal of the Council of Ministers, subject to the ratification of King and Parliament, the text in the Rumanian and French languages of the Air Convention concluded between Rumania and Bulgaria at Sofia, May 22, 1937.

The

FILED GML
OCT 4 193

The convention provides for the establishment and development of air lines by Bulgarian and Rumanian companies to fly over the route Salonika, Sofia, Bucharest, Warsaw and return. The two countries agree to collaborate in obtaining the necessary authorization for the flight over the territories of the other states.

The convention will be ratified and the instruments of ratification exchanged at Bucharest as soon as possible. It will go into force on the 30th day following the exchange of ratifications and continue in force until June 30, 1944. At the expiration of this period the convention will be tacitly renewed for periods of five years if not denounced by one of the contracting parties at the most two years before the expiration of the period in course. The present convention may be revised upon the request of one of the contracting parties upon a previous notice of one year. If the other party refuses, the convention may be denounced.

Respectfully yours,

Frederick P. Hibbard

Frederick P. Hibbard,
Chargé d'Affaires ad interim.

Enclosure:
2 copies of MONITORUL OFICIAL No. 184 of August 12, 1937.

579.6

qn.

CKH/BFG

Legaţia Statelor-Unite
Str. Povernei Nr. 1
Enclosure No. 6 to Despatch
No. 1146 of Sept. 4, 1937
from the American Legation,
Bucharest, Rumania.

Anul 105 — Nr. 184. **10 LEI EXEMPLARUL** Joi 12 August 1937.

REGATUL ROMANIEI

MONITORUL OFICIAL

PARTEA I-a

LEGI, DECRETE

JURNALE ALE CONSILIULUI DE MINIŞTRI, DECIZIUNI MINISTERIALE, COMUNICATE, ANUNŢURI JUDICIARE (DE INTERES GENERAL).

ABONAMENTE ÎN LEI	PARTEA I-a sau a II-a				Desbaterile parlament.
	1 an	6 luni	3 luni	1 lună	sesiune
IN ŢARA:					
Particulari	1.800	900	450	150	1.200
Autorităţi de Stat, judeţ şi comune urbane	1.500	750	375	—	1.200
Autorităţi comunale rurale	1.000	500	250	—	1.200
IN STRAINATATE	4.000	—	—	—	2.400
Un exemplar din anul curent lei	10 part. I-a		15 part. II-a		10
„ „ anii trecuţi „	30				20

Abonamentul la partea III-a (Desbaterile parlamentare) pentru sesiunile prelungite sau extraordinare se socoteşte 200 lei lunar (minimum 1 lună).

Abonamentele şi publicaţiile pentru autorităţi şi particulari se plătesc anticipat. Ele vor fi însoţite de o adresă din partea autorităţilor şi de o cerere timbrată din partea particularilor.

Instituţia nu garantează transportul ziarului.

Pentru trimiterea chitanţelor sau a ziarului şi pentru cereri de lămuriri, petiţionarii vor trimite în plus suma de 10 lei spese de birou şi porto simplu.

LAMURIRI: Toate publicaţiile se măsoară cu liniametrul corp 10. Linia M. O. se socoteşte aproximativ 6 cuvinte. Rândurile necomplete se calculează ca linii întregi.

PUBLICAŢII ÎN LEI	Inserţia	LINIA M. O.
JURNALELE CONSILIULUI DE MINIŞTRI:		
Pentru acordarea avantajelor legii pentru încurajarea industriei la industriaşi şi fabricanţi	3.000	—
Idem, la meseriaşi şi mori ţărăneşti	700	—
Schimbări de nume, încetăţeniri	1.000	—
Încetăţeniri pentru români de origine	500	—
CITAŢIILE:		
Curţilor de Casaţie, de Conturi, de Apel şi Tribunalelor	800	—
Judecătoriilor	150	—
PUBLICAŢIILE PENTRU AMENAJAMENTE DE PĂDURI:		
Păduri între 0— 10 ha.	100	—
„ „ 10,01— 20 „	200	—
„ „ 20,01— 100 „	300	—
„ „ 100,01— 200 „	1.000	—
„ „ 200,01— 500 „	1.500	—
„ „ 500,01—1000 „	2.000	—
„ peste 1000 „	3.000	—
PUBLICAŢII DIVERSE:		
Pentru brevete de invenţiuni	70	—
„ schimbări de nume	150	—
„ libera practică profesională	300	—
„ pierderi de acte	100	—
Diferite pentru autorităţi	—	15
„ „ particulari	—	17
Comerciale, bilanţuri, tabele, citaţii de hotărnicie	—	25

Publicaţiile primite până la ora 10 dimineaţa se inserează în Monitorul Oficial din a treia zi

Toată corespondenţa se va trimite pe adresa: Monitorul Oficial, Bucureşti I. — Bulevardul Elisabeta, 29

Telegrame: MONITOFICIAL = Telefon 4—0430, 4—0438 şi 4—0439. = Cont C. E. C. 201

SUMAR

Nr. publicaţiei		Pagina
	Decrete Regale	7198
	Ministerul Cultelor şi Artelor	*7198*
2.799.	— Acceptare de legat	7198
	Ministerul Lucrărilor Publice şi al Comunicaţiilor	*7198*
2.852.	— Sporire de cuantum de plată pentru lucrări	7198
	Ministerul Muncii, Sănătăţii şi Ocrotirilor Sociale	*7198*
2.873.	— Inaintări	7198
	Jurnale ale Consiliului de Miniştri	7198—7205
	Ministerul Educaţiunii Naţionale	*7198*
2.111.	— Arendare	7198
	Ministerul de Justiţie	*7198—7199*
2.159, 2.214.	— Numiri	7198—7199
2.160.	— Mişcare	7199
	Ministerul Agriculturii şi Domeniilor	*7199—7200*
2.258.	— Autorizare	7199—7200
	Ministerul Aerului şi Marinei	*7200—7205*
2.052.	— Aprobări de export	7200
2.061.	— Delimitare de zone pentru sboruri	7200
2.062.	— Convenţie între Bulgaria şi România, relativă la exploatarea liniilor de comunicaţie aeriană regulată	7201—7205
	Deciziuni Ministeriale	7206—7208
	Ministerul de Interne	*7206*
77.550.	— Inaintare	7206
	Ministerul Educaţiunii Naţionale	*7206*
127.821.	— Anulare de delegaţie	7206
123.815.	— Transferare	7206
	Ministerul de Justiţie	*7206*
80.213, 80.215.	— Schimbări de nume	7206
	Ministerul Agriculturii şi Domeniilor	*7206*
170.018, 170.922.	— Numiri	7206
	Ministerul Aerului şi Marinei	*7206*
258, 259, 260.	— Delegaţie, mutare şi numire	7206
	Ministerul Lucrărilor Publice şi al Comunicaţiilor	*7206—7207*
52.572.	— Numiri	7206—7207
54.384.	— Punere în retragere	7207
54.385.	— Instituire de comisiune	7207
	Ministerul Muncii, Sănătăţii şi Ocrotirilor Sociale	*7207—7208*
16.852.	— Mişcare în personalul activ al Casei Asigurărilor Sociale	7207—7208
45.240.	— Transferare	7208
	Ministerul de Finanţe	*7208*
143.874, 143.848.	— Autorizări	7208
152.719.	— Delegaţiune	7208
	Comunicate şi Circulări Ministeriale	7208—7209
	Ministerul de Justiţie	*7208*
	Judecătoria rurală Onesti	7208
	Ministerul Educaţiunii Naţionale	*7208—7209*
	Mitropolia Română Unită Blaj: catedre vacante	7208—7209
	Ministerul Agriculturii şi Domeniilor	*7209*
	Direcţia regimului silvic: numiri de pădurari	7209
	Anunţuri Judiciare	7209—7219
	Jurnale de naturalizare	*7209—7210*
	Citaţiuni	*7210*
	Mandate judecătoreşti	*7210—7219*
	Cota oficială a cerealelor	*7219*
	Sumarul părţii a II-a	7220

THIS DOCUMENT MUST BE RETURNED TO THE
DIVISION OF COMMUNICATIONS AND RECORDS

DECRETE REGALE

MINISTERUL CULTELOR ŞI ARTELOR

Prin înaltul decret regal Nr. 2.799 din 1937, Mânăstirea Pasărea-Ilfov este autorizată să accepte legatul lăsat de defunctul Constantin Săvulescu, prin testamentul său autentificat de Tribunalul Ilfov, secţia de notariat, sub Nr. 19.748 din 1934, constând din suma de 20.000 lei, în conformitate cu prevederile testamentare.

MINISTERUL LUCRĂRILOR PUBLICE ŞI AL COMUNICAŢIILOR

CAROL al II-lea,

Prin graţia lui Dumnezeu şi voinţa naţională, Rege al României,

La toţi de faţă şi viitori, sănătate:

Văzând raportul preşedintelui Consiliului Nostru de Miniştri şi al miniştrilor Noştri secretari de Stat la Departamentul Lucrărilor Publice şi al Comunicaţiilor şi acel al Finanţelor Nr. 47.680/937;

Văzând jurnalul Consiliului Nostru de Miniştri Nr. 1.442 din 11 Iunie 1937;

In virtutea art. 14 din legea pentru unificarea şi simplificarea măsurilor financiare excepţionale, promulgată cu decretul Nostru Nr. 1.696 din 31 Martie 1937 şi publicată în Monitorul Oficial Nr. 76 din 1 Aprilie 1937,

Am decretat şi decretăm:

Art. I. Cuantumul prevăzut în tabloul de plăţi cuprins în contractul de drumuri din 1931, modificat prin Avenant-ul din 2 Iunie 1933, pentru lucrările accesorii necesare executării contractului, se sporeşte cu 60.000.000 lei, cu plata din creditul de 1.617 milioane lei, acordat prin legea promulgată cu decretul Nostru Nr. 3.228 din 21 Decemvrie 1936 şi publicat în Monitorul Oficial Nr. 300 din 28 Decemvrie 1936.

Art. II. Miniştrii Noştri secretari de Stat la Departamentul Lucrărilor Publice şi al Comunicaţiilor şi acel al Finanţelor sunt însărcinaţi cu aducerea la îndeplinire a dispoziţiunilor prezentului decret.

Dat în Bucureşti, la 8 Iulie 1937.

CAROL

Preşedintele Consiliului de Miniştri,
şi ministru de interne,
Gh. Tătărescu

Ministrul finanţelor,
M. Cancicov.

Ministrul lucrărilor publice
şi al comunicaţiilor,
R. Franasovici.

Ministru Justiţiei,
V. P. Sassu

Nr. 2.852.

MINISTERUL MUNCII, SĂNĂTĂŢII ŞI OCROTIRILOR SOCIALE

Prin înaltul decret regal Nr. 2.873 din 10 August 1937, se fac, pe ziua de 31 Martie 1937, cu drept la spor de salariu dela 1 Iunie 1937, potrivit jurnalului Consiliului de Miniştri Nr. 1.303 din 1937, următoarele înaintări în personalul Casei Centrale a Asigurărilor Sociale, pendinte de Ministerul Muncii, Sănătăţii şi Ocrotirilor Sociale:

D-nii Dobrotă Vasile, actual inspector general (cu 14.550 lei lunar), şi Hasnaş Ioan, actual inspector general (cu 14.550 lei lunar), director definitiv al Casei Asigurărilor Sociale Bucureşti, la gradul de inspectori generali (17.400 lei lunar), primul în Ad-ţia centrală, iar secundul ca director al Casei Asigurărilor Sociale Bucureşti.

D-nii Duţescu Constantin şi Vasilescu Dumitru, actuali inspectori generali cl. II, la gradul de inspectori generali cl. I, primul la Inspectoratul general administrativ din Direcţiunea veniturilor şi controlului, iar secundul ca şef al Serviciului secretariat, actuariat şi statistică (11.900 lei lunar).

D-l dr. Atanasescu Petre, actual inspector central cl. I (medic cu 3 gradaţii), la gradul de subdirector cl. II (medic cu 3 gradaţii). D-sa va fi retribuit din postul de subdirector cl. I (medic cu 3 gradaţii), din care actualmente este plătit d-l dr. Suşiu Vasile, şef serviciu cl. I (medic cu 3 gradaţii), care se trece în postul de inspector central cl. I (medic cu 3 gradaţii), devenit vacant.

D-l dr. Manliu Ioan, actual şef serviciu cl. I (medic cu 3 gradaţii), la gradul de subdirector cl. II (medic cu 3 gradaţii), retribuit din postul de subdirector (medic cu 3 gradaţii).

D-na Grigorovici Tatiana, actual şef serviciu cl. I, la gradul de subdirector cl. II (fond asigurări), în ad-ţia centrală.

D-l Mihoc Gheorghe, actual actuar, asimilat şef serviciu cl. II, la gradul de actuar expert, asimilat subdirector cl. II, în baza art. 38 din legea statutului funcţionarilor publici şi jurisprudenţei stabilită prin decizia Inaltei Curţi de Casaţie şi Justiţie Nr. 654 din 22 Aprilie 1931.

D-l dr. Enescu Gheorghe, medic şef, director la Casa Asigurărilor Sociale Bucureşti, se trece, pe data de 31 Martie 1937, cu drept de spor de salariu dela 1 Iunie 1937, potrivit jurnalului Consiliului de Miniştri Nr. 1.303 din 1937, în post vacant de inspector general cl. I (medic).

JURNALE ALE CONSILIULUI DE MINIŞTRI

MINISTERUL EDUCAŢIUNII NAŢIONALE

Consiliul de Miniştri, în şedinţa sa dela 31 Iulie 1937,

Luând în deliberare referatul d-lui ministru al educaţiunii naţionale Nr. 96.803/6.174 din 1937, şi văzând cele cuprinse într'însul,

Decide:

Se autorizează Academia de Inalte Studii Agronomice din Bucureşti să arendeze Societăţii Hipice Române de Trap din Bucureşti, o suprafaţă de teren în întindere de 26.356 mp, limitrofă terenului Societăţii Hipice, în următoarele condiţiuni:

1. Destinaţia acestui teren este de a servi pentru mărirea hipodromului.

2. Durata arendării este de 25 ani, începând dela 1 Aprilie 1937 până la 1 Aprilie 1962.

3. Preţul arendării este de 6.000 kg fân de cea mai bună calitate (lucernă, trifoi, dughie sau fân de pădure) anual, pentru fiecare hectar arendat sau în total 15.000 kg, predabil până la sfârşitul lunii Iulie a fiecărui an.

4. Arenda pentru anul 1937/1938 se va depune la semnarea contractului.

5. Societatea Hipica Română are voie a îngrădi terenul arendat.

6. La expirarea termenului de arendare toate clădirile, construcţiile şi amenajările de tot felul ce se vor găsi la acea dată pe terenul arendat, rămân de drept şi fără nicio plată Academiei de Inalte Studii Agronomice din Bucureşti.

7. Plata taxelor şi impozitelor privesc exclusiv pe Societatea Hipică.

8. Societatea Hipică Română se obligă a pune la dispoziţia Academiei câte 10 invitaţii gratuite pentru manifestaţiile hipice mai importante din cursul anului.

Gh. Tătărescu, I. Inculeţ, dr. C. Angelescu, Mircea Cancicov, V. P. Sassu, M. Negură, I. Nistor.

Nr. 2.111.

MINISTERUL DE JUSTIŢIE

Consiliul de Miniştri, în şedinţa sa dela 31 Iulie 1937,

Luând în deliberare referatul d-lui ministru al justiţiei şi ad-interim la Ministerul Agriculturii şi Domeniilor sub Nr. 76.558 din 1937;

Pe baza înaltului decret regal cu Nr. 2.872 din 8 Iulie 1937;

Sub rezerva sancţiunii ulterioare a Maiestăţii Sale Regelui,

Decide:

Art. I. Se numesc, pe termen de 2 ani, în comisiunile locale de disciplină, prevăzute de art. 49 din legea pentru statutul personalului C. F. R., următorii magistraţi:

Comisiunea locală Cluj

D-l Grigore Dunca, președinte la secția IV a Tribunalului Cluj, ca supleant, în locul d-lui Ioan Ienciu, înaintat.

Comisiunea locală Galați

D-l Alexandru V. Constantinescu prim-președinte al Tribunalului Covurlui, ca președinte, în locul d-lui Gheorghe Popescu-Scheianu, care a fost numit consilier la Curtea de Apel Galați.

D-l Teodor N. Anastasiu, președinte la secția II a Tribunalului Covurlui, ca supleant, în locul d-lui Alexandru V. Constantinescu, mai sus amintit.

Comisiunea locală Timișoara

D-l Nicolae V. Lupan, președinte la secția IV a Tribunalului Timiș-Torontal, ca supleant, în locul d-lui Nicolae Athanasiu, înaintat.

Comisiunea locală Cernăuți

D-l Norbert Ștefan Dombrovschi, președinte la secția II a Tribunalului Cernăuți, ca supleant, în locul d-lui N. Pelin, înaintat.

Comisiunea locală Chișinău

D-l Constantin Dardan, prim-președinte al Tribunalului Lăpușna, ca președinte, în locul d-lui V. G. Panu, înaintat.

D-l Gheorghe C. Stere, președinte la secția III a Tribunalului Lăpușna, ca supleant.

Comisiunea locală Oradea

D-lui Victor Popescu, președinte la secția III a Tribunalului Bihor, fost judecător și supleant în această comisiune, i se prelungește această delegațiune de supleant până la 18 Mai 1938.

Comisiunea locală pentru statutul personalului C. F. R.
(Casa autonomă pentru ocrotirea și ajutorarea personalului C. F. R.)

D-l Carol Mayer, președinte la secția I civilo-corecțională a Tribunalului Ilfov, ca supleant, în locul d-lui Florin Foișoreanu, înaintat.

Art. II. D-l ministru al justiției și ad-interim la Ministerul Agriculturii și Domeniilor este însărcinat cu aducerea la îndeplinire a dispozițiunilor din prezentul jurnal.

Gh. Tătărescu, I. Inculeț, V. P. Sassu, I. Nistor, M. Negură, V. Pop, ing. R. Irimescu.

Nr. 2.159.

Consiliul de Miniștri, în ședința sa dela 31 Iulie 1937,

Luând în deliberare referatul d-lui ministru al justiției și ad-interim la Ministerul Agriculturii și Domeniilor sub Nr. 76.995 din 1937;

In baza înaltului decret regal cu Nr. 2.872 din 8 Iulie 1937,

Sub rezerva sancțiunii ulterioare a Maiestății Sale Regelui,

Decide:

Art. I. D-l Ioan Barițiu, portărel-șef clasa III la Tribunalul Mureș, se permută pe baza deciziunii comisiunii disciplinare a aceluiași tribunal Nr. 19 din 1937, la Tribunalul Sălaj, în locul decedatului Gheorghe Lörinczy.

D-l Eugeniu M. Cerchez, portărel la Tribunalul Mureș, se înaintează portărel-șef clasa III la același tribunal, în locul d-lui Ioan Barițiu, permutat.

D-l Gheorghe C. Mihailiuc, licențiat în drept dela Facultatea din Iași, se numește portărel clasa III la Tribunalul Mureș, în locul d-lui Eugeniu M. Cerchez, înaintat.

D-l Cornel-Gheorghe Oana, licențiat în drept dela Facultatea din Cluj, fost magistrat, se numește portărel clasa I la Tribunalul Cluj, în locul d-lui Ioan Popp, pus la retragere din oficiu, pentru limită de vârstă, pe ziua de 1 August 1937.

D-l Ion M. Paraschiva, licențiat în drept dela Facultatea din București, se numește portărel clasa III la Tribunalul Baia, în locul d-lui Gheorghe V. Roman, trecut în alt post.

D-l Alfred-Constantin Hasnaș, licențiat în drept dela Facultatea din București, se numește portărel clasa III la Tribunalul Olt, în locul d-lui Victor Nicolaescu, demisionat pe ziua de 1 Septemvrie 1937.

D-l Alexandru Pantelimonescu, portărel clasa III la Tribunalul Teleorman, se permută la Tribunalul Prahova, în locul d-lui Vasile S. Boroș, trecut în alt post.

D-l Isidor Bălășescu, portărel clasa III la Tribunalul Odorhei, se permută pe baza deciziunii comisiunii disciplinare a aceluiași tribunal, Nr. 1 din 1937, la Tribunalul Teleorman, în locul d-lui Alexandru Pantelimonescu, permutat.

D-l Ioan N. Perciog, licențiat în drept dela Facultatea din Iași, se numește portărel clasa III la Tribunalul Odorhei, în locul d-lui Isidor Bălășescu, permutat.

D-l Constantin V. Dudău, portărel clasa III la Tribunalul Teleorman, se permută la Tribunalul Tutova în locul d-lui portărel clasa III Vasile Gr. Mastacan, care trece în postul ocupat de d-l Constantin V. Dudău, după cererea ambilor portărei.

Art. II. D-l ministru al justiției și ad-interim la Ministerul Agriculturii și Domeniilor este însărcinat cu aducerea la îndeplinire a dispozițiunilor prezentului jurnal.

Gh. Tătărescu, I. Inculeț, V. P. Sassu, M. Negură, Valeriu Pop, I. Nistor, ing. R. Irimescu.

Nr. 2.160.

Consiliul de Miniștri, în ședința sa dela 5 August 1937,

Luând în deliberare referatul d-lui ministru ad-interim al justiției sub Nr. 77.777 din 1937,

Pe baza înaltului decret regal cu Nr. 2.872 din 8 Iulie 1937;

Sub rezerva sancțiunii ulterioare a Majestății Sale Regelui,

Decide:

Art. I. D-l Gheorghe A. Oprescu, supleant la Tribunalul Dâmbovița, se numește ajutor de judecător la Judecătoria mixtă Curtea-de-Argeș din jud. Argeș, în locul d-lui Constantin St. Vulcănescu, care trece în postul ocupat de d-l Gheorghe A. Oprescu, după cererea ambilor magistrați.

D-l Constantin N. V. Fințescu, ajutor de judecător la Judecătoria mixtă Iași, se numește supleant la Tribunalul Iași, în locul d-lui Gheorghe C. Cristoveanu, demisionat.

D-l Dinu T. Voinescu, ajutor de judecător la Judecătoria mixtă Tg.-Frumos din jud. Iași, se permută la Judecătoria mixtă Iași, în locul d-lui Constantin N. V. Fințescu, trecut în alt post.

Art. II. D-l ministru ad-interim al justiției este însărcinat cu aducerea la îndeplinire a dispozițiunilor din prezentul jurnal.

Gh. Tătărescu, I. Inculeț, Mircea Cancicov, ing. R. Irimescu, M. Negură, Valeriu Pop, I. Nistor.

Nr. 2.214.

MINISTERUL AGRICULTURII ȘI DOMENIILOR

Consiliul de miniștri, în ședința dela 9 August 1937,

Luând în deliberare raportul d-lui ministru al Cooperației cu Nr. 174.979 din 5 August 1937;

Având în vedere dispozițiunile art. 4 și 44, ultimul aliniat din decretul de valorificarea grâului Nr. 2.786 din 1937,

Decide:

Art. I. Se autorizează Ministerul Cooperației să ridice din fondul pentru valorificarea grâului „Contul T. 100", aflat la Banca Națională a României, următoarele sume:

10.000.000 lei, destinați pentru procurarea și aprovizionarea cu grâu de sămânță a populației rurale din regiunile în care producția de grâu a anului în curs a fost compromisă sau este de slabă calitate.

20.000.000 lei, destinați pentru procurarea și aprovizionarea cu porumb de hrană a populației din regiunile lipsite de porumb și

DECRETE REGALE

MINISTERUL CULTELOR ŞI ARTELOR

Prin înaltul decret regal Nr. 2.799 din 1937, Mânăstirea Pasărea-Ilfov este autorizată să accepte legatul lăsat de defunctul Constantin Săvulescu, prin testamentul său autentificat de Tribunalul Ilfov, secţia de notariat, sub Nr. 19.748 din 1934, constând din suma de 20.000 lei, în conformitate cu prevederile testamentare.

MINISTERUL LUCRĂRILOR PUBLICE ŞI AL COMUNICAŢIILOR

CAROL al II-lea,

Prin graţia lui Dumnezeu şi voinţa naţională, Rege al României,

La toţi de faţă şi viitori, sănătate:

Văzând raportul preşedintelui Consiliului Nostru de Miniştri şi al miniştrilor Noştri secretari de Stat la Departamentul Lucrărilor Publice şi al Comunicaţiilor şi acel al Finanţelor Nr. 47.680/937;

Văzând jurnalul Consiliului Nostru de Miniştri Nr. 1.442 din 11 Iunie 1937;

In virtutea art. 14 din legea pentru unificarea şi simplificarea măsurilor financiare excepţionale, promulgată cu decretul Nostru Nr. 1.696 din 31 Martie 1937 şi publicată în Monitorul Oficial Nr. 76 din 1 Aprilie 1937,

Am decretat şi decretăm:

Art. I. Cuantumul prevăzut în tabloul de plăţi cuprins în contractul de drumuri din 1931, modificat prin Avenant-ul din 2 Iunie 1933, pentru lucrările accesorii necesare executării contractului, se sporeşte cu 60.000.000 lei, cu plata din creditul de 1.617 milioane lei, acordat prin legea promulgată cu decretul Nostru Nr. 3.228 din 21 Decemvrie 1936 şi publicat în Monitorul Oficial Nr. 300 din 28 Decemvrie 1936.

Art. II. Miniştrii Noştri secretari de Stat la Departamentul Lucrărilor Publice şi al Comunicaţiilor şi acel al Finanţelor sunt însărcinaţi cu aducerea la îndeplinire a dispoziţiunilor prezentului decret.

Dat în Bucureşti, la 8 Iulie 1937.

CAROL

Preşedintele Consiliului de Miniştri,
şi ministru de interne,
Gh. Tătărescu

Ministrul finanţelor,
M. Cancicov.

Ministrul lucrărilor publice
şi al comunicaţiilor,
R. Franasovici.

Ministru Justiţiei,
V. P. Sassu

Nr. 2.852.

MINISTERUL MUNCII, SĂNĂTĂŢII ŞI OCROTIRILOR SOCIALE

Prin înaltul decret regal Nr. 2.873 din 10 August 1937, se fac, pe ziua de 31 Martie 1937, cu drept la spor de salariu dela 1 Iunie 1937, potrivit jurnalului Consiliului de Miniştri Nr. 1.303 din 1937, următoarele înaintări în personalul Casei Centrale a Asigurărilor Sociale, pendinte de Ministerul Muncii, Sănătăţii şi Ocrotirilor Sociale:

D-nii Dobrotă Vasile, actual inspector general (cu 14.550 lei lunar), şi Hasnaş Ioan, actual inspector general (cu 14.550 lei lunar), director definitiv al Casei Asigurărilor Sociale Bucureşti, la gradul de inspectori generali (17.400 lei lunar), primul în Ad-ţia centrală, iar secundul ca director al Casei Asigurărilor Sociale Bucureşti.

D-nii Duţescu Constantin şi Vasilescu Dumitru, actuali inspectori generali cl. II, la gradul de inspectori generali cl. I, primul la Inspectoratul general administrativ din Direcţiunea veniturilor şi controlului, iar secundul ca şef al Serviciului secretariat, actuariat şi statistică (11.900 lei lunar).

D-l dr. Atanasescu Petre, actual inspector central cl. I (medic cu 3 gradaţii), la gradul de subdirector cl. II (medic cu 3 gradaţii). D-sa va fi retribuit din postul de subdirector cl. I (medic cu 3 gradaţii), din care actualmente este plătit d-l dr. Suşiu Vasile, şef serviciu cl. I (medic cu 3 gradaţii), care se trece în postul de inspector central cl. I (medic cu 3 gradaţii), devenit vacant.

D-l dr. Manliu Ioan, actual şef serviciu cl. I (medic cu 3 gradaţii), la gradul de subdirector cl. II (medic cu 3 gradaţii), retribuit din postul de subdirector (medic cu 3 gradaţii).

D-na Grigorovici Tatiana, actual şef serviciu cl. I, la gradul de subdirector cl. II (fond asigurări), în ad-ţia centrală.

D-l Mihoc Gheorghe, actual actuar, asimilat şef serviciu cl. II, la gradul de actuar expert, asimilat subdirector cl. II, în baza art. 38 din legea statutului funcţionarilor publici şi jurisprudenţei stabilită prin decizia Inaltei Curţi de Casaţie şi Justiţie Nr. 654 din 22 Aprilie 1931.

D-l dr. Enescu Gheorghe, medic şef, director la Casa Asigurărilor Sociale Bucureşti, se trece, pe data de 31 Martie 1937, cu drept de spor de salariu dela 1 Iunie 1937, potrivit jurnalului Consiliului de Miniştri Nr. 1.303 din 1937, în post vacant de inspector general cl. I (medic).

JURNALE ALE CONSILIULUI DE MINIŞTRI

MINISTERUL EDUCAŢIUNII NAŢIONALE

Consiliul de Miniştri, în şedinţa sa dela 31 Iulie 1937,

Luând în deliberare referatul d-lui ministru al educaţiunii naţionale Nr. 96.303/6.174 din 1937, şi văzând cele cuprinse într'însul,

Decide:

Se autorizează Academia de Inalte Studii Agronomice din Bucureşti să arendeze Societăţii Hipice Române de Trap din Bucureşti, o suprafaţă de teren în întindere de 26.356 mp, limitrofă terenului Societăţii Hipice, în următoarele condiţiuni:

1. Destinaţia acestui teren este de a servi pentru mărirea hipodromului.

2. Durata arendării este de 25 ani, începând dela 1 Aprilie 1937 până la 1 Aprilie 1962.

3. Preţul arendării este de 6.000 kg fân de cea mai bună calitate (lucernă, trifoi, dughie sau fân de pădure) anual, pentru fiecare hectar arendat sau în total 15.000 kg, predabil până la sfârşitul lunii Iulie a fiecărui an.

4. Arenda pentru anul 1937/1938 se va depune la semnarea contractului.

5. Societatea Hipica Română are voie a îngrădi terenul arendat.

6. La expirarea termenului de arendare toate clădirile, construcţiile şi amenajările de tot felul ce se vor găsi la acea dată pe terenul arendat, rămân de drept şi fără nicio plată Academiei de Inalte Studii Agronomice din Bucureşti.

7. Plata taxelor şi impozitelor privesc exclusiv pe Societatea Hipică.

8. Societatea Hipică Română se obligă a pune la dispoziţia Academiei câte 10 invitaţii gratuite pentru manifestaţiile hipice mai importante din cursul anului.

Gh. Tătărescu, I. Inculeţ, dr. C. Angelescu, Mircea Cancicov, V. P. Sassu, M. Negură, I. Nistor.

Nr. 2.111.

MINISTERUL DE JUSTIŢIE

Consiliul de Miniştri, în şedinţa sa dela 31 Iulie 1937,

Luând în deliberare referatul d-lui ministru al justiţiei şi ad-interim la Ministerul Agriculturii şi Domeniilor sub Nr. 76.558 din 1937;

Pe baza înaltului decret regal cu Nr. 2.872 din 8 Iulie 1937;

Sub rezerva sancţiunii ulterioare a Maiestăţii Sale Regelui,

Decide:

Art. I. Se numesc, pe termen de 2 ani, în comisiunile locale de disciplină, prevăzute de art. 49 din legea pentru statutul personalului C. F. R., următorii magistraţi:

Comisiunea locală Cluj

D-l Grigore Dunca, președinte la secția IV a Tribunalului Cluj, ca supleant, în locul d-lui Ioan Ienciu, înaintat.

Comisiunea locală Galați

D-l Alexandru V. Constantinescu prim-președinte al Tribunalului Covurlui, ca președinte, în locul d-lui Gheorghe Popescu-Scheianu, care a fost numit consilier la Curtea de Apel Galați.

D-l Teodor N. Anastasiu, președinte la secția II a Tribunalului Covurlui, ca supleant, în locul d-lui Alexandru V. Constantinescu, mai sus amintit.

Comisiunea locală Timișoara

D-l Nicolae V. Lupan, președinte la secția IV a Tribunalului Timiș-Torontal, ca supleant, în locul d-lui Nicolae Athanasiu, înaintat.

Comisiunea locală Cernăuți

D-l Norbert Ștefan Dombrovschi, președinte la secția II a Tribunalului Cernăuți, ca supleant, în locul d-lui N. Pelin, înaintat.

Comisiunea locală Chișinău

D-l Constantin Dardan, prim-președinte al Tribunalului Lăpușna, ca președinte, în locul d-lui V. G. Panu, înaintat.

D-l Gheorghe C. Stere, președinte la secția III a Tribunalului Lăpușna, ca supleant.

Comisiunea locală Oradea

D-lui Victor Popescu, președinte la secția III a Tribunalului Bihor, fost judecător și supleant în această comisiune, i se prelungește această delegațiune de supleant până la 18 Mai 1938.

Comisiunea locală pentru statutul personalului C. F. R.

(Casa autonomă pentru ocrotirea și ajutorarea personalului C. F. R.)

D-l Carol Mayer, președinte la secția I civilo-corecțională a Tribunalului Ilfov, ca supleant, în locul d-lui Florin Foișoreanu, înaintat.

Art. II. D-l ministru al justiției și ad-interim la Ministerul Agriculturii și Domeniilor este însărcinat cu aducerea la îndeplinire a dispozițiunilor din prezentul jurnal.

Gh. Tătărescu, I. Inculeț, V. P. Sassu, I. Nistor, M. Negură, V. Pop, ing. R. Irimescu.

Nr. 2.159.

Consiliul de Miniștri, în ședința sa dela 31 Iulie 1937,

Luând în deliberare referatul d-lui ministru al justiției și ad-interim la Ministerul Agriculturii și Domeniilor sub Nr. 76.995 din 1937;

In baza înaltului decret regal cu Nr. 2.872 din 8 Iulie 1937,

Sub rezerva sancțiunii ulterioare a Maiestății Sale Regelui,

Decide:

Art. I. D-l Ioan Barițiu, portărel-șef clasa III la Tribunalul Mureș, se permută pe baza deciziunii comisiunii disciplinare a aceluiași tribunal Nr. 19 din 1937, la Tribunalul Sălaj, în locul decedatului Gheorghe Lörinczy.

D-l Eugeniu M. Cerchez, portărel la Tribunalul Mureș, se înaintează portărel-șef clasa III la același tribunal, în locul d-lui Ioan Barițiu, permutat.

D-l Gheorghe C. Mihailiuc, licențiat în drept dela Facultatea din Iași, se numește portărel clasa III la Tribunalul Mureș, în locul d-lui Eugeniu M. Cerchez, înaintat.

D-l Cornel-Gheorghe Oana, licențiat în drept dela Facultatea din Cluj, fost magistrat, se numește portărel clasa I la Tribunalul Cluj, în locul d-lui Ioan Popp, pus la retragere din oficiu, pentru limită de vârstă, pe ziua de 1 August 1937.

D-l Ion M. Paraschiva, licențiat în drept dela Facultatea din București, se numește portărel clasa III la Tribunalul Baia, în locul d-lui Gheorghe V. Roman, trecut în alt post.

D-l Alfred-Constantin Hasnaș, licențiat în drept dela Facultatea din București, se numește portărel clasa III la Tribunalul Olt, în locul d-lui Victor Nicolaescu, demisionat pe ziua de 1 Septemvrie 1937.

D-l Alexandru Pantelimonescu, portărel clasa III la Tribunalul Teleorman, se permută la Tribunalul Prahova, în locul d-lui Vasile S. Boroș, trecut în alt post.

D-l Isidor Bălășescu, portărel clasa III la Tribunalul Odorhei, se permută pe baza deciziunii comisiunii disciplinare a aceluiași tribunal, Nr. 1 din 1937, la Tribunalul Teleorman, în locul d-lui Alexandru Pantelimonescu, permutat.

D-l Ioan N. Perciog, licențiat în drept dela Facultatea din Iași, se numește portărel clasa III la Tribunalul Odorhei, în locul d-lui Isidor Bălășescu, permutat.

D-l Constantin V. Dudău, portărel clasa III la Tribunalul Teleorman, se permută la Tribunalul Tutova în locul d-lui portărel clasa III Vasile Gr. Mastacan, care trece în postul ocupat de d-l Constantin V. Dudău, după cererea ambilor portărei.

Art. II. D-l ministru al justiției și ad-interim la Ministerul Agriculturii și Domeniilor este însărcinat cu aducerea la îndeplinire a dispozițiunilor prezentului jurnal.

Gh. Tătărescu, I. Inculeț, V. P. Sassu, M. Negură, Valeriu Pop, I. Nistor, ing. R. Irimescu.

Nr. 2.160.

Consiliul de Miniștri, în ședința sa dela 5 August 1937,

Luând în deliberare referatul d-lui ministru ad-interim al justiției sub Nr. 77.777 din 1937,

Pe baza înaltului decret regal cu Nr. 2.872 din 8 Iulie 1937;

Sub rezerva sancțiunii ulterioare a Majestății Sale Regelui,

Decide:

Art. I. D-l Gheorghe A. Oprescu, supleant la Tribunalul Dâmbovița, se numește ajutor de judecător la Judecătoria mixtă Curtea-de-Argeș din jud. Argeș, în locul d-lui Constantin St. Vulcănescu, care trece în postul ocupat de d-l Gheorghe A. Oprescu, după cererea ambilor magistrați.

D-l Constantin N. V. Fințescu, ajutor de judecător la Judecătoria mixtă Iași, se numește supleant la Tribunalul Iași, în locul d-lui Gheorghe C. Cristoveanu, demisionat.

D-l Dinu T. Voinescu, ajutor de judecător la Judecătoria mixtă Tg.-Frumos din jud. Iași, se permută la Judecătoria mixtă Iași, în locul d-lui Constantin N. V. Fințescu, trecut în alt post.

Art. II. D-l ministru ad-interim al justiției este însărcinat cu aducerea la îndeplinire a dispozițiunilor din prezentul jurnal.

Gh. Tătărescu, I. Inculeț, Mircea Cancicov, ing. R. Irimescu, M. Negură, Valeriu Pop, I. Nistor.

Nr. 2.214.

MINISTERUL AGRICULTURII ȘI DOMENIILOR

Consiliul de miniștri, în ședința dela 9 August 1937,

Luând în deliberare raportul d-lui ministru al Cooperației cu Nr. 174.979 din 5 August 1937;

Având în vedere dispozițiunile art. 4 și 44, ultimul aliniat din decretul de valorificarea grâului Nr. 2.786 din 1937,

Decide:

Art. I. Se autorizâ Ministerul Cooperației să ridice din fondul pentru valorificarea grâului „Contul T. 100", aflat la Banca Națională a României, următoarele sume:

10.000.000 lei, destinați pentru procurarea și aprovizionarea cu grâu de sămânță a populației rurale din regiunile în care producția de grâu a anului în curs a fost compromisă sau este de slabă calitate.

20.000.000 lei, destinați pentru procurarea și aprovizionarea cu porumb de hrană a populației din regiunile lipsite de porumb și

1.000.000 lei, destinaţi pentru construirea cuptoarelor de uscat porumb, după planurile întocmite de Ministerul Sănătăţii.

Art. II. Achiziţionarea porumbului se va face de Centrala Cooperativă de producţie, aprovizionarea şi valorificarea agricolă („Cecopava"), prin federalele şi unităţile cooperative locale, de preferinţă dela producători, iar a grâului de sămânţă prin cooperativele de toate gradele, Camerele de Agricultură, sau chiar Ministerul Agriculturii, după normele ce se vor stabili prin decizie ministerială şi numai dela fermele Statului sau producători.

Art. III. Distribuirea grâului şi porumbului se va face după normele ce se vor stabili prin decizie ministerială dată de d-l ministru al cooperaţiei.

Art. IV. Grâul şi porumbul distribuit micilor agricultori va fi plătit în numerar, cu specificarea că d-l ministru al cooperaţiei va face pentru grâul de sămânţă o reducere de lei 1,50 la kg drept primă de încurajare şi ajutorare a micilor plugari, suportată de Stat din fondul valorificării; iar pentru porumbul de hrană distribuit, va avea facultatea să stabilească că plata unei părţi din preţ să se facă fie prin restituirea în natură a unei cantităţi egale, fie plata în numerar la preţul stabilit, în termen de un an fără dobândă, fie plata prin lucrări publice în natură, în cazul când s'ar putea deschide în acest scop un credit prin Ministerul Lucrărilor Publice.

Asupra cotei fixate de a fi plătită în numerar la predare, d-l ministru al cooperaţiei va avea dreptul să acorde organelor însărcinate cu distribuirea, un termen pentru încasarea sumelor şi depunerea lor.

Art. V. Sumele de bani încasate cât şi sumele de bani ce se vor realiza din vânzarea productelor restituite în natură sau în contul lucrărilor publice, se vor vărsa la Banca Naţională a României, la fondul de valorificare „Cont T. 100".

Art. VI. Administrarea şi contabilizarea fondurilor se va face prin direcţia contabilităţii din Ministerul de Agricultură şi Domenii.

Art. VII. D-l ministru al cooperaţiei se însărcinează cu aducerea la îndeplinire a dispoziţiunilor prezentului jurnal.

Gh. Tătărescu, I. Inculeţ, M. Negură, I. Nistor, ing. R. Irimescu, dr. C. Angelescu, M. Cancicov, Valeriu Pop.

Nr. 2.258.

MINISTERUL AERULUI ŞI MARINEI

Consiliul de Miniştri, în şedinţa sa dela 31 Iulie 1937;

Luând cunoştinţă de raportul d-lui ministru al aerului şi marinei Nr. 5.375 din 18 Iulie 1937, şi deliberând asupra celor cuprinse într'însul;

Decide:

Art. 1. — Aprobă exportul cu drept de reimport a tuturor pieselor şi aparatelor, armament, muniţiuni, etc., necesare fixării amplasamentelor pe avioanele comandate de Ministerul Aerului şi Marinei în străinătate.

Art. 2. — Aprobă exportul cu drept de reimport a tuturor pieselor, aparatelor, armament, muniţiuni, etc., ce trebuesc modificate sau reparate în străinătate.

Art. 3. — Aprobă exportul a materialelor prime, semifabricate sau fabricate, necesare execuţiei comenzilor ce Ministerul Aerului şi Marinei are date în străinătate.

Art. 4. — Aprobă importul cu drept de reexport a tuturor aparatelor şi materialelor prime, semifabricate sau fabricate, în legătură cu apărarea naţională.

Art. 5. — Aprobă ca toate aceste exporturi, cu drept de reimport sau import cu drept de reexport, să se facă în scutire de orice taxe către Stat, judeţ sau comună şi fără îndeplinirea formalităţilor B. N. R., nefiind vorba de devize, etc.

Art. 6. — Aprobă ca toate aceste importuri cu drept de reexport, sau export cu drept de reimport, să fie acordate direct de către Ministerul de Finanţe, Direcţia generală a vămilor, fără a mai avea nevoie de avizul Ministerului Industriei şi Comerţului, Direcţia reglementării comerţului exterior.

Art. 7. — D-nii miniştri: al aerului şi marinei, al finanţelor şi al industriei şi comerţului sunt însărcinaţi cu aducerea la îndeplinire a prezentului jurnal.

Gh. Tătărescu, R. Irimescu, M. Cancicov, Valeriu Pop, V. P. Sassu, dr. I. Costinescu, M. Negură.

Nr. 2.052.

Consiliul de Miniştri, în şedinţa sa dela 31 Iulie 1937;

Luând în cercetare referatul M. A. M. din 29 Iulie 1937, sub Nr. 11.338;

Având în vedere şi dispoziţiunile art. 2 din decretul-lege asupra navigaţiei aeriene din 8 Octomvrie 1936,

Decide:

Art. I. Se aprobă delimitarea zonelor interzise sborului avioanelor civile, după cum urmează:

A. *Transilvania*

1. Zona Satul Mare-Zalău-N. Oradea: frontiera cu Ungaria între Borş-Vetiş; Viile Satmarului; Băiţa, Cristur, Buciumi, Mesteacănu, Aleşd, Borş.

2. Zona S. Oradea Mare-Ineu: frontiera cu Ungaria între Măcea, Sânnicolau, Drăgeşti, Corleşti, Zam, Izvorul Crişului, Călăţele, Răchiţele, Rieni, Ineu, Sf. Ana, Măcea.

3. Zona Radna-Hunedoara-Alba Iulia: Covăsinţi, Tăuţi, Laz, Cristur, Vrf. Vârfului (1672), Măgura, Muntele Rece, Bistriţa, Zlatna, Meteş, Sara, Căpud, Ludoş, Sura Mică, Cisnădie, Presbe (1749), Livăzeni, Uricani, Subcetate, Poieni, Făget, Soimuş, Covăsinţi.

4. Zona Reşiţa-Oraviţa: Darava, Scăiuşi, Ohaba, Rugi, Târnava, Văling, Prigor, Dolboşeţ, Sipotul Nou, Cărbunari, Cacova, Iamul Mare, Morişfeld, Duboz, Silagul, Darava.

5. Zona Sighişoara-Talmaciu-Sinca: Blăjel, Cund, Sighişoara, Teiuşul, Vlădeni, Sinca Nouă, Breaza, Sebeşul de Sud, Talmaciul, Slimnic, Micăsasa, Blăjel.

B. *Dobrogea*

Zona Măcin-Sulina-Mamaia: Văcăreni, Isaccea, Tulcea, Sulina, ţărmul Mării Negre până la Mamaia, Canara, Pazarlia, Corugea, Traian, Măcin, Văcăreni.

C. *Basarabia*

1. Zona Hotin-Orhei: Hotin, Nistrul până la Criuleni, Ciopleni, Crătieşti, calea ferată până la V. Lupu, Prutul până la Dimeni, Hotin.

2. Zona Gura Galbină-Tăriceanca: Bacioiul, Balmaz, Căuşanii Noi, Volintiri, Tărinceanca, Nădejdea, Paris, Iselia, Gradina, Tatar Copceac, Brânza, Crihana Nouă, Burlacul, Borojeni, Gura Galbină, Baciotul.

Art. II. D-l ministru al aerului şi marinei este însărcinat cu aducerea la îndeplinire a acestui jurnal.

Gh. Tătărescu, R. Irimescu, M. Cancicov, V. P. Sassu, Valeriu Pop, M. Negură, dr. I. Costinescu.

Nr. 2.061.

Consiliul de Miniştri, în şedinţa sa dela 31 Iulie 1937,

Luând cunoştinţă de referatul d-lui ministru al aerului şi marinei sub Nr. 11.337/937 şi deliberând asupra celor cuprinse:

Pe baza art. 14 din legea promulgată cu înaltul decret regal Nr. 1.696, publicat în Monitorul Oficial Nr. 76 din 1 Aprilie 1937, prin care Guvernul este autorizat să ia în timpul vacanţei Corpurilor Legiuitoare, pe cale de decret regal, dat în baza unui jurnal al Consiliului de Miniştri, orice măsuri vor fi necesare pentru menţinerea şi asigurarea echilibrului bugetar şi pentru satisfacerea nevoilor neprevăzute de ordin financiar, economic, determinate de cerinţele apărării naţionale şi de interesul general al ţării;

In virtutea articolului 1 din înaltul decret regal Nr. 2.872, publicat în Monitorul Oficial Nr. 156 din 10 Iulie 1937, prin care în lipsa din ţară a Maiestăţii Sale Regelui, toate lucrările Administraţiunii publice, care cer întărire regală, se supun aprobării Consiliului de Miniştri şi li se dă curs sub rezerva sancţiunii ulterioare a Maiestăţii Sale,

Decide:

Art. I. Sub rezerva sancţionării ulterioare a Maiestăţii Sale Regelui şi ratificării Corpurilor Legiuitoare, se aprobă de noi Convenţia încheiată între reprezentanţii Guvernelor Bulgar şi Român, cu privire la exploatarea liniilor de navigaţie aeriană, împreună cu procesul-verbal semnat la Sofia la 22 Mai 1937.

Art. II. D-l preşedinte al Consiliului de Miniştri şi ministru de interne şi d-l ministru al aerului şi marinei sunt însărcinaţi cu executarea prezentului jurnal, fiind autorizaţi totodată să-l publice în Monitorul Oficial, împreună cu Convenţia şi procesul-verbal şi să le supună pentru sancţionare Maiestăţii Sale Regelui la reîntoarcerea în ţară.

Gh. Tătărescu ing. Radu Irimescu, M. Cancicov, V. P. Sassu, Valeriu Pop, dr. I. Costinescu, M. Negură.

Nr. 2.062.

CONVENTION

ENTRE

LA BULGARIE ET LA ROUMANIE

relative à l'exploitation des lignes de communication aériennes régulières

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES et SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE également animés du désir de régler, de faciliter et de favoriser le développement des communications aériennes dans les deux Pays sur la base de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont désigné, pour leurs Plénipotentiaires respectifs:

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES:

Monsieur Georges Kiosseivanov, Président du Conseil des Ministres, Ministre des Affaires Étrangères et des Cultes.

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE:

Monsieur Radu Crutzesco, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Sofia,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à favoriser et à faciliter toute action de l'autre Partie Contractante, tendant à l'établissement et au développement des lignes aériennes, visées aux articles 2 et 3 de la présente Convention et à collaborer effectivement dans les démarches qui devront être antreprises en vue d'obtenir les autorisations nécessaires pour le survol des territoires des États tiers.

Article 2

Le Gouvernement du Royaume de Bulgarie accordera à une entreprise roumaine de navigation aérienne, désignée par le Gouvernement du Royaume de Roumanie, les autorisations pour l'exploitation, sur le territoire bulgare de la ligne de communication aérienne:

Salonique-Sofia-Bucarest-Varsovie et vice-versa.

CONVENŢIE

ÎNTRE

BULGARIA ŞI ROMÂNIA

privitoare la exploatarea liniilor regulate de comunicaţii aeriene

MAJESTATEA SA REGELE BULGARIEI şi MAJESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI, deopotrivă însufleţiţi de dorinţa de a reglementa, de a uşura şi de a favoriza desvoltarea comunicaţiilor aeriene în cele două ţări, pe baza convenţiei care reglementează navigaţia aeriană cu data de 13 Octomvrie 1919, au hotărît să încheie o convenţie în acest scop, şi au desemnat pe plenipotenţiarii respectivi.

MAJESTATEA SA REGELE BULGARIEI:

Pe d-l Gheorghe Kiosscivanov, Preşedintele Consiliului de Miniştrii, Ministrul al Afacerilor Străine şi al Cultelor.

MAJESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI:

Pe d-l Radu Cruţescu, trimis extraordinar şi Ministru Plenipotenţiar la Sofia, care după ce şi-au comunicat deplinele puteri, recunoscute în formă legală, au convenit dispoziţiile următoare:

Articolul 1

Fiecare din Inaltele Părţi Contractante, se angajează să favorizeze şi să uşureze orice acţiune a celeilalte Părţi Contractante, tinzând la stabilirea şi desvoltarea liniilor aeriene vizate în art. 2 şi 3 din prezenta convenţie şi să colaboreze efectiv, în demersurile care vor trebui să fie întreprinse, în vederea obţinerii autorizaţiilor necesare, pentru survolul teritoriilor Statelor terţe.

Articolul 2

Guvernul Regatului Bulgar, va acorda unei întreprinderi româneşti de navigaţie aeriană, desemnată de Guvernul Regatului României, autorizaţiile pentru exploatarea, pe teritoriul Bulgar, a liniei de comunicaţie aeriană:

Salonic, Sofia, Bucureşti, Varşovia şi vice versa.

Le Gouvernement du Royaume de Roumanie accordera à une entreprise bulgare de navigation aérienne, désignée par le Gouvernement du Royaume de Bulgarie, les autorisations nécessaires pour l'exploitation, sur le territoire roumain de la même ligne.

Varsovie-Bucarest-Sofia-Salonique et vice-versa.

Les droits et obligations des deux entreprises nationales susmentionnées seront établis sur la base d'une réciprocité complète, sans toutefois avoir un caractere d'exclusiviteé.

Article 3

L'établissement des lignes aériennes traversant les territoires des deux États parties à cette Convention, autres que celle dont il est question à l'article précédent, s'effectuera en vertu d'un accord entre les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes.

Toutefois les stipulations de la présente Convention seront également applicables à ces nouvelles lignes aériennes.

Article 4

Les autorisations visées aux articles 2 et 3 de la présente Convention et les conditions d'exploitation des lignes susmentionnées feront l'objet d'accords spéciaux à conclure par l'Administration aéronautique compétente de l'une des Hautes Parties Contractantes avec l'entreprise de navigation aérienne, désignée par le Gouvernement de l'autre Partie Contractante.

Article 5

L'entreprise de navigation aérienne désignée par chacune des Hautes Parties Contractantes jouira, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, au moins des mêmes droits et facilités que ceux qui y sont accordés à l'antreprise étrangere de navigation aérienne la plus favorisée.

Article 6

Les itinéraires des lignes aériennes, les points entre lesquels les frontières pourront être franchies et les aérodromes douaniers sur lesquels les avions seront tenus d'atterrir, seront fixés par les Hautes Parties Contractantes dans un délai de quarante jours à partir de la date de la signature de la présente Convention.

Article 7

Chacune des Hautes Parties Contractantes assurera, sur son territoire, à l'entreprise de navigation aérienne de l'autre Partie Contractante les avantages suivants:

a) l'usage à titre gratuit et dans les mêmes conditions qu'à une entreprise de navigation aérienne nationale, de tous les aérodromes et terrains de secours situés sur l'itinéraire des lignes exploitées en application de la présente Convention et dans la mesure du possible, toutes les installations et services auxiliaires;

b) Le droit de construire, dans les conditions déterminées par l'Administration aéronautique compétente, les hangars, ateliers, installations techniques et autres, nécessaires au trafic aérien;

c) Toute assistance à laquelle ont droit les avions nationaux en cas d'atterrissage forcé ou d'autres accidents d'aviation, toutefois contre remboursement des dépenses effectives.

Article 8

Les avions, les moteurs montés sur ces avions, les pièces de rechange (moteurs de rechange y compris), tous les objets nécessaires à l'aménagement des avions ou leur conservation, ainsi que tout autre matériel que l'Administration compétente jugera nécessaire pour l'exploitation des lignes visées aux articles 2 et 3, seront admis en franchise de droits de douane, à condition qu'ils soient importés en vue d'une utilisation temporaire et qu'ils soient réexportés dans un délai d'une année.

Guvernul Regatului Român, va acorda unei întreprinderi bulgare de navigaţie aeriană, desemnată de Guvernul Regatului Bulgar, autorizaţiile necesare pentru exploatarea pe teritoriul român a aceleaşi linii.

Varşovia, Bucureşti, Sofia, Salonic şi vice versa.

Drepturile şi obligaţiile celor două întreprinderi naţionale susmenţionate, vor fi stabilite pe baza unei reciprocităţi complete, fără totuşi a avea un caracter de exclusivitate.

Articolul 3

Stabilirea liniilor aeriene, traversând teritoriile celor două State, părţi ale acestei convenţii, altele decât acelea de care este vorba în articolul precedent, se va efectua în virtutea unui acord, între Guvernele Inaltelor Părţi Contractante.

Totuşi stipulaţiile prezentei convenţii vor fi deopotrivă aplicabile acestor noui linii aeriene.

Articolul 4

Autorizaţiile vizate la art. 2 şi 3 din prezenta convenţie şi condiţiunile de exploatare a liniilor susmenţionate, vor face obiectul unor acorduri speciale de încheiat de Administraţia Aeronautică competentă a uneia din Inaltele Părţi Contractante, cu întreprinderea de navigaţie aeriană, desemnată de Guvernul celeilalte părţi contractante.

Articolul 5

Intreprinderea de navigaţie aeriană desemnată de fiecare din Inaltele Părţi Contractante, se va bucura pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante, de cel puţin aceleaşi drepturi şi favoruri, ca acelea care sunt acordate întreprinderii străine de navigaţie aeriană, cea mai favorizată.

Articolul 6

Intinerariile liniilor aeriene, punctele dintre care frontierele vor putea fi străbătute şi aerodromurile vamale, pe care avioanele vor fi ţinute să aterizeze, vor fi fixate de Inaltele Părţi Contractante, într'un termen de 40 zile dela data semnării prezentei convenţii

Articolul 7

Fiecare din Inaltele Părţi Contractante va asigura pe teritoriul său, întreprinderii de navigaţie aeriană a celeilalte Părţi Contractante, avantajele următoare:

a) Folosinţa cu titlu gratuit şi în aceleaşi condiţiuni ca şi o întreprindere de navigaţie aeriană naţională, a tuturoor aerodromurilor şi terenurilor de ajutor, situate pe intinerariul liniilor exploatate, ca aplicare a prezentei convenţii şi în măsura posibilului, toate instalaţiile şi serviciile auxiliare;

b) Dreptul de a construi în aceleaşi condiţiuni, determinate de administraţia aeronautică competentă, hangare, ateliere, instalaţiuni tehnice şi altele, necesare traficului aerian;

c) Orice asistenţă la care au drept avioanele naţionale, în caz de aterizare forţată sau alte accidente de aviaţie, totuşi contra plată a cheltuielilor efective.

Articolul 8

Avioanele, motoarele montate pe aceste avioane, piesele de schimb (între acestea înţelese şi motoarele de schimb), toate obiectele necesare amenajării sau păstrării avioanelor, cum şi orice alt material pe care Administraţia competentă îl va crede necesar, pentru exploatarea liniilor arătate la art. 2 şi 3, vor fi admise cu scutirea drepturilor vamale, cu condiţiunea ca să fie importate în vederea unei folosinţe temporare şi ca ele să fie reexportate într'un termen de un an.

Ce délai pourra être prolongé par les autorités compétentes sur la demande de l'entreprise intéressée.

Le matériel ci-dessus mentionné restera soumis au contrôle de l'Administration compétente et ne pourra être employé que pour les besoins de l'exploitation des lignes prévues par la présente Convention.

Le matériel hors d'usage ou détérioré dont les droits de douane n'auront pas été acquittés à l'entrée, devra être soit réexporté, soit dédouané, soit détruit sous un contrôle officiel.

Lors du dédouanement ultérieur du matériel hors d'usage ou détérioré, toutes les réductions et facilités admises par la législation nationale seront appliquées.

Les voyageurs, bagages et marchandises en transit seront placés sous le contrôle douanier. Ces bagages et marchandises ne seront assujettis à aucun droit de douane.

Article 9

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faciliter l'exploitation des lignes contractuelles en simplifiant et en réduisant toutes les formalités douanières et de police au minimum admis par leurs lois, règlements et ordonances.

Article 10

Les entreprises de navigation aérienne, désignées par les Hautes Parties Contractantes sont tenues de se conformer aux stipulations de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919 et de ses annexes.

Article 11

Chacune des entreprises est obligée de se soumettre, dans l'autre État, à toutes les lois, règlements, ordonnances et prescription en vigueur.

Article 12

Ces entreprises n'emploieront dans leurs services de bord et terestres, sur le territoire de l'autre État Contractant, que des ressortissants bulgares et roumains.

L'emploi des ressortissants de tiers États ne sera admis que sur l'autorisation préalable, accordée à l'entreprise interessée par l'Administration aéronautique compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 13

L'entreprise désignée par chaque Partie Contractante sera tenue de se servir, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, de la langue de cette dernière pour tous les règlements, avis et annonces destinés au public.

La correspondance des entreprises avec toutes les autorités sera rédigée dans la langue du pays de celles-ci.

Article 14

Les entreprises des Hautes Parties Contractantes seront tenues de transporter la poste aérienne dans les conditions fixées par les accords qui seront conclus entre elles et les administrations postales des deux Pays sur la base d'un arrangement préalable entre ces deux Administrations.

Article 15

Les entreprises désignées par les Hautes Partie Contractantes ne pourront céder leurs droits, ni en totalité, ni en partie, sans le consentement des Administrations aéronautiques compétentes de leurs États.

Article 16

Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de rappeler les entreprises désignées par elles et de les remplacer par d'autres entreprises.

Acest termen va putea să fie prelungit de autoritățile competente, la cererea întreprinderii interesate.

Materialul mai susmenționat, va rămâne supus controlului Administrației competente și nu va putea fi întrebuințat decât pentru nevoile exploatării liniilor prevăzute în prezenta convenție.

Materialul scos din folosință sau stricat, pentru care drepturile vamale nu vor fi fost achitate la intrare, va trebui să fie reexportat fie fără vamă, fie distrus sub un control oficial.

In timpul vămuirii ulterioare a materialului scos din uz sau stricat, toate reducerile și ușurințile admise de Legislația Națională, vor fi aplicate.

Călătorii, bagajele și mărfurile în tranzit, vor fi puse sub controlul vamal.

Aceste bagaje și mărfuri nu vor fi supuse nici unei taxe de vamă.

Articolul 9

Inaltele Părți Contractante, se angajează să ușureze exploatarea liniilor contractuale, simplificând și reducând toate formalitățile vamale și de poliție la minimum admis de legile, regulamentele și ordonanțele lor.

Articolul 10

Intreprinderile de navigație aeriană desemnate de Inaltele Părți Contractante, sunt ținute a se conforma stipulațiunilor din convenția care reglementează navigația aeriană din 13 Octomvrie 1919 și anexelor sale.

Articolul 11.

Fiecare din întreprindere este obligată să se supună, în celălalt Stat, tuturor legilor, regulamentelor, ordonanțelor și prescripțiunilor în vigoare.

Articolul 12.

Aceste întreprinderi nu vor întrebuința în serviciile de bord și terestre, pe teritoriul celuilalt Stat contractant, decât supușii bulgari și români.

Intrebuințarea supușilor Statelor terțe, nu va fi admisă decât prin autorizare prealabilă, acordată întreprinderii interesate, prin administrația aeronautică competentă a celeilalte părți contractante.

Articolul 13.

Intreprinderea desemnată de fiecare parte contractantă va fi ținută să se folosească pe teritoriul celeilalte părți contractante de limba acesteia pe teritoriul celeleilalte părți contractante de limba acesteia din urmă, pentru toate regulamentele, avizele și anunțurile destinate publicului.

Corespondența întreprinderilor, cu toate autoritățile, va fi redactată în limba țării acestora.

Articolul 14.

Intreprinderile Inaltelor Părți Contractante vor fi ținute să transporte poșta aeriană în condițiunile fixate prin acordurile care se vor încheia între ele și administrațiile poștale ale celor două țări, pe baza unui aranjament prealabil între cele două administrații.

Articolul 15.

Intreprinderile desemnate de Inaltele Părți Contractante nu vor putea să-și cedeze drepturile, nici în întregime și nici parțial, fără consimțământul administrațiilor aeronautice competente din Statele lor.

Articolul 16.

Fiecare din Inaltele Părți Contractante își rezervă dreptul de a rechema, de a revoca întreprinderile desemnate de ele și de a-le înlocui prin alte întreprinderi.

Dans ce cas, l'autorisation accordée à l'entreprise rappelée perdra sa validité et la nouvelle entreprise sera munie sans retard d'une autorisation analogue.

A ce titre, l'entreprise rappelée par l'un des États Contractantes n'aura pas le droit de demander à l'autre État des dédomagements quelconques.

Article 17

En cas d'infractions très graves aux dispositions de la présente Convention ou des accords conclus conformément à l'art. 4 par les entreprises en question, chaque Partie Contractante aura le droit de suspendre sur son territoire le fonctionnement de l'entreprise coupable et de demander à l'autre Partie Contractante de désigner une autre entreprise sans qu'aucune indemnité puisse être réclamée par l'entremise révoquée en raison du préjudice subi de ce fait.

En cas d'infractions moins graves, chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de demander à l'entreprise de l'autre Partie Contractante la révocation des employés coupables. Il doit être donnée suite à cette demande de révocation.

Article 18

Au cas où l'une des Parties Contractantes cesserait d'être partie à la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919, la présente Convention restera en vigueur mais elle pourra être soumise à une révision à la demande d'une des Hautes Parties Contractantes.

Article 19

Les détails d'application de la présente Convention seront réglés par un accord spécial à conclure directement entre les autorités d'aviation compétentes des Hautes Parties Contractantes.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que leurs autorités d'aviation compétentes s'entendent et correspondent par voie directe au sujet de l'application des dispositions prévues par la présente Convention sans recourir à la voie diplomatique usuelle.

Article 20

Les différénds relatifs à l'application de la présente Convention qui ne pourront pas être réglés par voie diplomatique, seront soumis, sur la demande de l'une des Parties Contractantes à la décision d'un Tribunal Arbitral pour la constitution duquel il sera procédé comme il suit:

Dans le courant d'un mois à partir du moment où l'une des Parties Contractantes aura communiqué à l'autre son désir de constituer un Tribunal Arbitral, chacun des États Contractants devra désigner un arbitre. Dans le courant du mois suivant les arbitres se réuniront pour choisir le surarbitre.

Si les arbitres ne peuvent se mettre d'accord, les Parties désigneront chacune un États tiers, et les États tiers ainsi désignés procéderont à la nomination du surarbitre, soit d'un commun accord, soit en proposant chacun un nom, puis en laissant au sort le soin de choisir entre eux.

Les décisions du Tribunal Arbitral seront obligatoires pour les Parties.

Les frais de l'arbitrage seront fixés par le Tribunal et supportés par moitié par les deux Parties.

Article 21.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront changés à Bucarest aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1944.

In acest caz, autorizaţia acordată întreprinderii revocate îşi va pierde valabilitatea şi noua întreprindere va fi înzestrată fără întârziere cu o autorizare analoagă.

In această calitate, întreprinderea revocată de unul din Statele Contractante nu va avea dreptul să ceară celuilalt Stat nicio despăgubire.

Articolul 17.

In caz de infracţiuni foarte grave la dispoziţiunile prezentei Convenţiuni sau la acordurile încheiate conform art. 4 de întreprinderile în chestiune, fiecare Parte Contractantă va avea dreptul de a suspenda pe teritoriul său funcţionarea întreprinderii vinovate şi de a cere celeilalte părţi contractante, să desemneze o altă întreprindere, fără ca vreo indemnitate să poată fi cerută de întreprinderea revocată pentru prejudiciu suferit în acest fapt.

In caz de infracţiuni mai puţin grave, fiecare Inaltă Parte Contractantă va avea dreptul să ceară întreprinderii celeilalte Părţi Contractante, revocarea celor vinovaţi.

Trebue să se dea urmare la această cerere de revocare.

Articolul 18.

In cazul când una din părţile contractante ar înceta de a mai fi parte a convenţiei care reglementează navigaţia aeriană din 13 Octomvrie 1919, prezenta Convenţie va rămâne în vigoare, dar ea va fi supusă unei revizuiri la cererea uneia din Inaltele Părţi Contractante.

Articolul 19.

Detaliile de aplicare ale prezentei Convenţii vor fi reglementate printr'un acord special, încheiat direct între autorităţile de aviaţie competentă ale Inaltelor Părţi Contractante.

Inaltele Părţi Contractante convin ca autorităţile lor de aviaţie competentă să se înţeleagă şi să corespundă pe cale directă în ceea ce priveşte aplicarea dispoziţiunilor prevăzute prin prezenta Convenţie, fără a recurge la calea diplomatică obişnuită.

Articolul 20.

Diferendele relative la aplicarea prezentei convenţii, care nu vor putea fi reglementate pe calea diplomatică, vor fi supuse, la cererea uneia din părţile contractante, deciziunii unui tribunal arbitrar, pentru constituirea căruia, se va proceda în modul următor:

In timp de o lună din momentul în care una din părţile contractante va fi comunicat celeilalte dorinţa sa de a constitui un tribunal arbitrar, fiecare din Statele contractante va trebui să desemneze un arbitru.

In timpul lunei următoare, arbitrii se vor întruni pentru alegerea supra-arbitrului. Dacă arbitrii nu pot să cadă de acord, părţile vor desemna fiecare un Stat terţ şi Statele terţe astfel delegate, vor proceda la numirea supra-arbitrului, fie de comun acord, fie propunând fiecare un nume, apoi dintre aceştia se vor trage la sorţi.

Deciziile Tribunalului Arbitrar vor fi obligatorii pentru părţi.

Cheltuielile arbitrajului vor fi fixate de tribunal şi suportate, pe jumătate, de cele două părţi.

Articolul 21.

Prezenta convenţie va fi ratificată şi instrumentele de ratificare vor fi schimbate la Bucureşti, cât de curând.

Ea va intra în vigoare a 30-a zi care va urma schimbul de ratificări şi va rămâne în vigoare până la 30 Iulie 1944.

Après l'expiration de cette première période la Convention sera renouvellée tacitement par périodes de cinq ans si la dénonciation n'a pas été notifiée par l'une des Parties Contractantes au plus tard deux ans avant l'expiration de la période en cours.

La présente Convention pourra être, à partir du 1-er juillet 1941, revisée sur la demande de l'une des Hautes Parties Contractantes après préavis d'un an.

La demande de révision qui pourra être faite, par l'une des Hahtes Parties Contractantes, doit être agréée par l'autre Partie.

En cas de refus, la Partie qui a formulé la demande de révision se réserve le droit de dénoncer la Convention.

Fait en double exemplaire à Sofia la vingt-deux mai mil neuf cent trente-sept.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

(ss) G. KIOSSEIVANOV.

(ss) R. CRUTZESCU.

PROCES-VERBAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la Bulgarie et la Roumanie relative à l'exploitation des lignes aériennes régulières, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés déclarent:

1. Au sujet de la mise en application de l'article 7 de la Convention, il reste spécifié que la Bulgarie ne disposant pas actuellement de tous les hangars nécessaires, le Gouvernement bulgare ne pourra mettre, pour le moment, des hangars à la disposition de l'entreprise désignée par le Gouvernement roumain. Si ultérieurement, le Gouvernement bulgare ajoutera d'autres hangars aux hangars actuels, ou dans toute autre hypothése, la compagnie désignée par le Gouvernement roumain aura vis-à-vis des autres compagnies étrangères le droit de priorité quant à l'utilisation des nouvelles constructions.

Entre temps, le Gouvernement bulgare est d'accord à ce que la compagnie désignée par le Gouvernement roumain puisse faire usage des hangars, des installations et des services auxiliaires qu'il a déjà mis à la disposition des entreprises polonaise et française. En conséquence il donnera son assentiment à cet effet, aussitôt que le Gouvernement roumain lui communiquera qu'un accord dans ce sens est intervenu entre l'entreprise désignée par le Gouvernement roumain et une des entreprises sus-mentionées.

2. Au sujet de la mise en application du premier alinéa de l'article 12 de la présente Convention, il reste spécifié que l'entreprise de navigation aérienne désignée par chacune des Hautes Parties Contractantes emploira dans ses services terrestres, administratif et technique, sur le territoire de l'autre Partie Contractante des resortissants de cet État dans une proportion de 80%.

Le représentant de l'entreprise sur le territoire de l'autre Partie Contratante est excepté du calcul de ce porcentage.

En foi de quoi, les Plénipotentiares soussignés ont dressé le present procès-verbal, faisant partie intégrante de la Convention et y ont apposé leurs signatures.

(ss) G. KIOSSEIVANOV.

(ss) R. CRUTZESCU.

După expirarea acestei prime perioade, convenţia va fi reînoită tacit, pe perioade de 5 ani, dacă denunţarea nu va fi modificată de una din părţile contractante, cel mai târziu doi ani înainte de expirarea perioadei în curs.

Prezenta convenţie va putea fi, dela 1 Iunie 1941, revizuită la cererea uneia din Inaltele Părţi Contractante, după preaviz de un an.

Cererea de revizuire, care va putea fi făcută de una din Inaltele Părţi Contractante, trebue să fie primită de cealaltă parte.

In caz de refuz, partea care a formulat cererea de revizuire, îşi rezervă dreptul de a denunţa convenţia.

Făcută, în dublu exemplar la Sofia, la 22 Mai 1937.

Drept care, plenipotenţiarii Inaltelor Părţi Contractante, au semnat prezenta convenţie şi şi-au pus sigiliile.

ss. G. KIOSSEIVANOV.

ss. R. CRUTZESCU.

PROCES-VERBAL

In momentul semnării convenţiei între Bulgaria şi România, privitoare la exploatarea liniilor aeriene regulate, plenipotenţiarii mai jos semnaţi, legal autorizaţi, declar:

1. In legătură cu punerea în aplicare a art. 7 a convenţiei, rămâne specificat că Bulgaria nedispunând, în prezent, de toate hangarele necesare, Guvernul Bulgar nu va putea să pună, pentru momemt, hangarele, la dispoziţia întreprinderii desemnate de Guvernul Român.

Dacă ulterior, Guvernul Bulgar va adăuga alte hangare la cele actuale sau în oricare altă ipoteză, compania desemnată de Guvernul Român, va avea faţă de celelalte companii străine dreptul de prioritate în ceea ce priveşte folosirea noilor construcţii.

Intre timp, Guvernul Bulgar este de acord că compania desemnată de Guvernul Român, poate să folosească hangarele, instalaţiile şi serviciile auxiliare, pe care deja le-a pus la dispoziţia întreprinderilor poloneze şi franceze. In consecinţă, el îşi va da asentimentul imediat ce Guvernul Român îi va comunica că un acord în acest sens a intervenit între întreprinderea desemnată de Guvernul Român şi una din întreprinderile susmenţionate.

2. In legătură cu punerea în aplicare a primului alineat al art. 12 din prezenta convenţie, rămâne specificat că întreprinderea de navigaţie aeriană desemnată de fiecare din Inaltele Părţi Contractante, va întrebuinţa în serviciile terestre, administrative şi tehnice, pe teritoriul celeilalte părţi contractante, supuşi ai acestui Stat într'o proporţie de 80%.

Reprezenantul întreprinderii pe teritoriul celeilalte părţi contractate, este exceptat din calculul acestui procentagiu.

Drept care, plenipotenţiarii, mai jos semnaţi, au dresat prezentul proces-verbal, făcând parte integrantă din convenţie şi pe care l'au semnat.

ss. G. KIOSSEIVANOV.

ss. R. CRUTZESCU.

DECIZIUNI MINISTERIALE

MINISTERUL DE INTERNE

Prin decizia ministerială Nr. 77.550 din 28 Iulie 1937, d-l Dobrinescu M. Mihail, actual agent de poliţie administrativă cl. II, absolvent a 4 clase gimnaziale, se înaintează în funcţiunea de agent de poliţie administrativă cl. I, în locul d-lui Ionescu N. Ioan, înaintat.

D-l Miulescu Ştefan, actual agent permanent, reuşit la examen, sa înaintează în funcţiunea de agent de poliţie administrativă cl. II, în locul d-lui Dobrinescu M. Mihail, înaintat.

D-na Ştefănescu-Priboi Carmen, actuală agentă permanentă, bacalaureată, reuşită la examen, se înaintează în funcţiunea de impiegat cl. II, în locul d-nei Niţescu Teodora, pensionată.

Toate aceste înaintări pe ziua de 1 August 1937.

MINISTERUL EDUCAŢIUNII NAŢIONALE

Noi, ministru secretar de Stat la Departamentul Educaţiunii Naţionale;

Având în vedere decizia Curţii de Apel Cernăuţi, secţia II, Nr. 10 din 18 Februarie 1937,

Decidem:

1. Se anulează ordinul acestui minister cu Nr. 114.948 din 28 Noemvrie 1935, în partea referitoare la ridicarea dreptului d-lui Iosef Chusid, profesor suplinitor particular din Cernăuţi, de a funcţiona timp de 2 ani la o altă şcoală, afară de Liceul „Emanuel Grigoroviţa" şi pentru totdeauna la Şcoala comercială „Progresul", ambele din Cernăuţi, repunându-se numitul în situaţia de drept avută la 15 Decemvrie 1935.

2. D-l director al Invăţământului particular şi confesional este însărcinat cu aducerea la îndeplinire a prezentei deciziuni.

Dată la 6 August 1937.

Ministru, Dr. C. Angelescu

Nr. 127.821.

Prin decizia ministerială Nr. 123.815 din 1937, se transferă pe ziua de 1 Septemvrie 1937, d-na Valeria Alectoride, învăţătoare la Şcoala primară Nr. 17 din Constanţa, jud. Constanţa, la Şcoala primară Nr. 1 fete din Constanţa, în locul d-nei Elena Georgescu.

MINISTERUL DE JUSTIŢIE

Noi, ministru secretar de Stat la Departamentul Justiţiei;

Având în vedere petiţiunea prin care d-l Mihai Colomiţchi, născut în comuna Siret (Bucovina), la 12 Octomvrie 1905, domiciliat în com. Dumbrăveni, jud. Botoşani, a cerut, conform art. 20 din legea numelui, redobândirea numelui său patronimic de Călinescu, spre a se numi Mihai Călinescu;

Că această cerere şi-o întemeiază pe faptul că adevăratul său nume a fost înstrăinat;

Având în vedere că d-l procuror al Tribunalului Botoşani, care a cercetat temeiurile acestei cereri, arată că într'adevăr numele petiţionarului a fost acela de Călinescu, care în decursul vremii a fost înstrăinat;

Văzând dispoziţiunile art. 27 din legea numelui,

Decidem:

Admitem ca d-l Mihai Colomiţchi să schimbe numele său patronimic de Colomiţchi în acela de Călinescu.

Prezenta deciziune se va publica în Monitorul Oficial.

Dată la 7 August 1937.

p. Ministru, A. Bentoiu

Nr. 80.213.

Noi, ministru secretar de Stat la Departamentul Justiţiei,

Având în vedere petiţiunea prin care d-l Ioan Colomiţchi, născut în comuna Siret (Rădăuţi) la 2 Iunie 1907, domiciliat în comuna Siret, jud. Rădăuţi, a cerut, conform art. 20 din legea numelui, redobândirea numelui său patronimic de Călinescu, spre a se numi Ioan Călinescu;

Că această cerere şi-o întemeiază pe faptul că adevăratul său nume a fost înstrăinat;

Având în vedere că d-l procuror al Tribunalului Rădăuţi, care a cercetat temeiurile acestei cereri, arată că într'adevăr numele petiţionarului a fost acela de Călinescu, care a fost înstrăinat în decursul vremii;

Văzând dispoziţiunile art. 27 din legea numelui,

Decidem:

Admitem ca d-l Ioan Colomiţchi să schimbe numele său patronimic de Colomiţchi în acela de Călinescu.

Prezenta deciziune se va publica în Monitorul Oficial.

Dată la 7 August 1937.

p. Ministru, A. Bentoiu

Nr. 80.215.

MINISTERUL AGRICULTURII ŞI DOMENIILOR

Prin decizia ministerială Nr. 176.018 din 6 August 1937, d-l dr. Dumitru Gaftou se numeşte, pe baza art. 38 din legea Statutului funcţionarilor publici, în postul de conductor clasa III-a, cu salariul de lei 4.550 bruto lunar, vacant la Direcţiunea tehnică din Administraţia centrală a P. A. R. I. D.-ului, pe ziua de 1 August 1937.

Idem Nr. 170.922 din 30 Iulie 1937, tabloul specialiştilor cadastrali autorizaţi al Direcţiunii cadastrului, cômasărilor ameliorărilor agricole din Ministerul Agriculturii şi Domeniilor, s'a completat, după cum urmează:

1. D-l Antoniu Ovidiu, inginer agronom, a fost autorizat pentru lucrări de fontă agrară şi cadastru.

2. D-l Bresnitz Heinrich, fost operator topometru, funcţionar, a fost autorizat pentru lucrări de reformă agrară şi cadastru.

3. D-l Fogarascher Wilhelm, fost inspector cadastral, a fost autorizat pentru lucrări de reformă agrară şi cadastru.

4. D-l Stern David, fost operator topometru, funcţionar, a fost autorizat pentru lucrări de reformă agrară şi cadastru.

5. D-l Săulescu C. Ion, colonel în rezervă, a fost autorizat pentru lucrări de reformă agrară.

Au fost trecuţi la incompatibili ca fiind funcţionari publici d-nii: Agapie Gheorghe, Blok Emil, Bolintineanu C., Ciontescu Gheorghe, Galamaga Macarie, Ionescu M. Alexandru, Ivan Gheorghe şi de pe tabloul de ajutori d-l Raiciu Ion.

Au fost şterşi de pe tabloul de autorizaţi, fiind decedaţi: Ittu Mihail, Plum Petre şi Pavlik Gustav.

Au fost excluşi dela lucrări, pentru două campanii, adică până la data de 1 Aprilie 1939, pentru că nu au executat în termenele fixate, lucrările contractate, d-nii: Alexandrescu Ion, Bersadschi Israel, Kreimer Lazăr, Niţu Ion, Petrescu C-tin, Sărăţeanu Teodor şi Traian Ion.

MINISTERUL AERULUI ŞI MARINEI

Prin decizia ministerială Nr. 258 din 9 August 1937, pe tot timpul absenţei cpt. c-dor Mincu Constantin, funcţia de director general al aerului va fi îndeplinită de către c'amiralul Bărbuneanu Petre, directorul general al marinei.

Delegaţia de ordonator primar atribuită cpt.c-dor Mincu Constantin, conform deciziei ministeriale Nr. 30 bis, pentru articolele repartizate, trece asupra c'amiralului Bărbuneanu Petre.

Idem Nr. 259 din 10 August 1937, se aprobă mutarea, după cerere, pe data de 1 August 1937, a sublocotenentului av. rezervă Comşa Radu Petru.

Idem Nr. 260 din 10 August 1937, d-l Ioan Gh. Lungu, se numeşte, pe data de 1 August 1937, în postul de om de serviciu, la Direcţia Aviaţiei Civile, Administraţia centrală, cu salariul lunar de 2.500 lei.

Plata salariului se va suporta dela art. 1 din bugetul M. A. M., pe exerciţiul 1937/938.

MINISTERUL LUCRĂRILOR PUBLICE ŞI AL COMUNICAŢIILOR

Prin decizia ministerială Nr. 52.572 din 31 Iulie 1937, sunt numiţi pe ziua de 1 August 1937, în serviciul Direcţiunii apelor d-nii:

Gheorghe I. Vâlcov, în postul de conductor ordinar cl. III, retribuit cu salariu de 4.700 lei lunar, în serviciul central al Direcţiunii apelor.

Lucaciu Augustin, în postul bugetar de conductor ordinar cl. III, retribuit cu salariu de 4.350 lei lunar, la serviciul apelor regiunea II Craiova.

Crăciun Iuliu, în postul bugetar de conductor ordinar cl. III, retribuit cu salariu de 4.350 lei lunar, la serviciul apelor regiunea IX Cluj.

Idem Nr. 54.384 din 7 August 1937, impiegată principală clasa I-a, Garfunkel Lea, din serviciul Societății anonime române de telefoane, preluată dela fosta Regie Autonomă a Poștelor, Telegrafelor și Telefoanelor, este pusă în retragere din oficiu, pe ziua de 1 Septemvrie 1937, spre a-și aranja drepturile la pensie, pe baza dispozițiunilor art. 23 din legea pentru Statutul funcționarilor publici și art. 16 din legea generală de pensiuni, fiindcă a devenit improprie funcțiunii ce îndeplinește din cauza boalei contractată în timpul însă nu din cauza serviciului.

Idem Nr. 54.385 din 7 August 1937, se institue o comisiune formată din d-nii: inginer Avrămescu, V. Berlic, organ superior de control tehnic P. T. T., conductorul radio cl. I. P. T. T. Negoescu Mihail și maior Romulus Aldea, delegat al Marelui Stat Major, pentru a lua parte la recepționarea definitivă și facerea măsurătorilor electrice fixată de comun acord cu Ministerul Poștelor și Telefoanelor Poloneze, la 2 August 1937, privitor la lucrările de instalarea unui cablu telegrafic, pe muntele Copilaș, în lungime de 17 km., din care 14 km. pe teritoriul Polonez și 3 km. pe teritoriul Român, comisiune ce va lucra în localitatea Szybeny din Polonia.

MINISTERUL MUNCII, SĂNĂTĂȚII ȘI OCROTIRILOR SOCIALE

Prin decizia ministerială Nr. 16.852 din 19 Mai 1937, se fac următoarele înaintări și treceri în personalul din Administrația centrală și Serviciul exterior al Asigurărilor Sociale:

I. *Inaintări pe data de 1 Septemvrie 1937*

In Administrația centrală

D-l Brătescu Constantin, actual șef de serviciu cl. II (medic) la gradul de inspector central cl. I (medic), fond Stat, până la viitorul buget din post de inspector central cl. I (farmacist cu 1 gradație), în locul d-lui Virgil Oprea, înaintat;

D-l Caracotă Petre, actual inspector cl. I (farmacist), la gradul de șef de serviciu cl. II (farmacist), fond Stat, retribuit până la viitorul buget din post de șef de serviciu cl. II (medic cu 1 gradație), în locul d-lui dr. Brătescu Const., înaintat;

D-l Lecca Constantin, actual șef de secție cl. II, la gradul de șef de secție cl. I, fond Stat, în postul din care este retribuit.

II. *Treceri din personalul medical în personalul administrativ medical*

Pe data de 1 Aprilie 1937, cu drept la spor de salariu dela 1 Iunie 1937, potrivit jurnalului Consiliului de Miniștri Nr. 1.303/937

D-l dr. Glavici Ioan, actual medic șef al Casei asigurărilor sociale Craiova, se trece inspector central cl. I (medic), în post vacant buget asigurări, sarcini de administrație Casa centrală.

Idem Nr. 56.475 din 26 Iulie 1937, următoarele persoane reușite la examenul de verificatori controlori (șefi de birou cl. II), ținut în București, în ziua de 15 Iulie 1937, se confirmă sau se numesc, în ziua de 1 August 1937, în baza dispozițiunilor art. 38 din Statutul funcționarilor publici, în posturile de verificatori controlori (șefi de birou cl. II), la Inspectoratele generale sanitare, după cum urmează:

D-l Vârșescu I. și d-ra Drăghici Maria, absolvenți ai școlii superioare de comerț, actuali verificatori-controlori (șefi de birou cl. II), se confirmă în posturile ce ocupă.

D-l Albulescu I., absolvent al școlii superioare de comerț, se numește la Inspectoratul general sanitar Craiova.

D-l Lungocea Liviu, absolvent al școlii superioare de comerț, se numește la Inspectoratul general sanitar Timișoara.

D-l Ghibu L., licențiat al Academiei de comerț, se numește la Inspectoratul general sanitar Cluj.

D-l Manea N., absolvent al școlii superioare de comerț, se numește la Inspectoratul general sanitar Iași.

D-l Predescu I., absolvent al școlii superioare de comerț, se numește la Inspectoratul general sanitar Constanța.

D-l Balașiu Artemie, absolvent al școlii superioare de comerț, se numește la Inspectoratul general sanitar Cernăuți, și

D-l Bezrucenco D., licențiat al Academiei de comerț, se numește la Inspectoratul general sanitar Chișinău.

Idem Nr. 16.856 din 19 Mai 1937, se fac următoarele înaintări și treceri în personalul Casei Centrale a Asigurărilor Sociale, retribuit din bugetul Statului:

A. Inaintări

Pe data de 31 Martie 1937, cu drept la spor de salariu dela 1 Iunie 1937, potrivit jurnalului Consiliului de Miniștri Nr. 1.303 din 1937

I. *Administrația centrală*

D-nii: Chioreanu Ioan, David Vasile, Magâlea Alexandru, Pavlovschi Boris, Saghias Atanasie, Stamboală Alexandru, Romano Gheorghe, Rădulescu Constantin, Dăscălescu Gheorghe, Dumitrescu Sabin și Marinescu Petre, actuali șefi secție cl. II, la gradul de șef secție cl. I, în posturile din care sunt retribuiți.

D-nii: Stoica Grigore și Tomescu Constantin, actuali șefi secție cl. II, la gradul de șef secție cl. I, urmând a funcționa prin detașare la Casa Asigurărilor Sociale București.

D-nii: Alexandrescu Alexandru, Caton Dinu și Marinescu Gheorghe, actuali șefi birou cl. II, la gradul de șef birou cl. I, în posturile din care sunt retribuiți.

D-nele Manea Irina, Nicolau Virginia, Stoenescu Corina, Stoicescu Elvira, actuale dactilografe (cu 3.250 lei lunar), Georgescu Zoe și Marcu-Floricel Carolina, actuale dactilografe (cu 2.950 lei lunar), la gradul de dactilografă principală în posturile din care sunt retribuite.

D-na Sendrea Elena, actuală telefonistă cl. II, la gradul de telefonistă cl. I, în postul din care este retribuită.

D-l Zgureanu Gheorghe, actual cusător de dosare cl. I, la gradul de magazioner cl. I, în postul din care este retribuit.

II. *Serviciul exterior*

1. Casa Asigurărilor Sociale, București.

D-l Bacinschi Dumitru, actual șef secție cl. II, la gradul de șef secție cl. I, urmând a funcționa prin detașare în administrația centrală.

D-l Bica Constantin, actual șef birou cl. II, la gradul de șef birou cl. I, urmând a funcționa prin detașare în administrația centrală.

D-nii: Ber Max și Jeles Constantin, actuali șefi birou cl. II, (fond asigurări), la gradul de șef birou cl. I, (fond Stat), în posturi vacante, urmând a funcționa prin detașare în administrația centrală.

D-ra Trantea Ecaterina, actual subșef de birou la gradul de șef birou cl. II, în postul din care este retribuită.

D-na Ștefănescu Elvira, actual impiegat (cu 3.400 lei lunar), la gradul de subșef de birou, în postul din care este retribuită.

D-l Geamănă Grigore, actual subinspector cl. II, la gradul de subinspector cl. I, în postul din care este retribuit.

2. Casa Asigurărilor Sociale, Constanța.

D-na Encica Virginia, actual subșef de birou, la gradul de șef de birou cl. II, în postul din care este retribuită.

B. Treceri

Pe data de 1 Aprilie 1937, potrivit prevederilor bugetare

I. *Administrația centrală*

D-l Stănoiu Dan, actual șef serviciu cl. I, în funcțiunea echivalentă de inspector central cl. I, din care este retribuit.

II. *Serviciul exterior*

D-l Polihroniade Ion, actual șef secție cl. II, din administrația centrală, în același grad la Casa Asigurărilor So-

ciale Bucureşti, în locul d-lui Tomescu Constantin, înaintat în administraţia centrală.

Idem Nr. 45.240 din 1 Iulie 1937, se fac, pe data de 1 August 1937, următoarele transferări în personalul fond Stat şi treceri din personalul fond Asigurări în personalul fond Stat al Asigurărilor Sociale:

Transferări

D-l Nicolau Cristache, contabil cl. I, la Casa Asigurărilor Sociale, Câmpina, Oficiul Mislea, se transferă, pe baza art. 50 din Statutul funcţionarilor publici, la Casa Asigurărilor Sociale, Brăila, Oficiul Călăraşi.

Treceri din bugetul asigurărilor în bugetul Statului

D-l Jebeleanu Alexandru, şef de birou cl. I, în administraţia centrală a Asigurărilor Sociale, se trece, în aceeaşi calitate, din bugetul Asigurărilor în bugetul Statului, în post vacant.

MINISTERUL DE FINANŢE

Prin decizia ministerială Nr. 143.874 din 29 Iulie 1937, se acordă firmei „Compas", societate în nume colectiv, autorizaţia ca să depună numai liste specificative şi eliberări de cesiuni pe lângă vama Cernăuţi-Intrepozite.

Idem Nr. 143.848 din 29 Iulie 1937, d-l Grigore Năstase, şef de serviciu cl. II-a pe lângă Administraţia de constatare indirecte a sectorului III Albastru, a fost autorizat să constate şi să dreseze acte de contravenţie la legea timbrului şi a impozitului pe acte şi fapte juridice, în conformitate cu legea şi instrucţiunile în vigoare.

Idem Nr. 152.719 din 5 August 1937, d-l Ghiţeanu Gheorghe, şef de serviciu cl. I-a, se deleagă a înlocui pe d-l Nicolae Praporgescu, director general la Direcţiunea Creditul Judeţean şi Comunal, pe timpul concediului d-sale.

COMUNICATE ŞI CIRCULĂRI MINISTERIALE

MINISTERUL DE JUSTIŢIE

Judecătoria rurală Oneşti, jud. Bacău

Se aduce la cunoştinţa publică că la această judecătorie, urmează a se scoate în vânzare, hârtia maculatură provenită din dosarele de arhivă veche, precum şi registre vechi.

Pe această cale se face cunoscut celor interesaţi în cauză, care doresc a-şi ridica acte sau scoate copii, să se prezinte la judecătorie, în termen de 30 zile dela data publicării prezentei în Monitorul Oficial, după care dată vor fi scoase în vânzare.

Nr. 11.717. 1937, August 4.

MINISTERUL EDUCAŢIUNII NAŢIONALE

Mitropolia Română Unită-Blaj

Tabloul catedrelor vacante dela şcoalele secundare române unite din Blaj.

Tipul şcoalei	ŞCOALA	N-rul de ordine al catedrei	CATEDRA	Observaţiuni
E.	Liceul român unit de băieţi «Sf. Vasile cel Mare»	2	Religia unită	Supl. de titular
		6	Română	
		7	Latină	
		8	»	
		10	Franceză	
		11	»	
		12	Germană	
		13	»	
		18	Filosofie-Drept	
		22	Fizico-chimice	
		23	» »	
C.	Liceul de fete român unit	1	Religia unită	
		2	Română	
		4	Latină	
		5	Latină-Elină	
		6	Franceză	
		10	Filosofie-Drept	
		13	Fizico-chimice	
		15	Caligrafie-Desen	
		18	Lucru de mână	
		19	Gospodărie	
C.	Şcoala Normală română unită de învăţători	3	Română	
		4	Franceză	
		6	Istorie	
		7	Geografie	
		9	Fizico-chimice	
		11	Ştiinţele agricole	
		—	1 post de învăţător la şcoala de aplicaţie	
C.	Scoala Normală română unită de învăţătoare	1	Religia unită	
		7	Geografie	
		8	Matematici	
		13	Lucru de mână Ţesut	
		14	Gospodărie	
		—	1 post de învăţătoare la şcoala de aplicaţie	
C.	Liceul comercial român unit de băieţi	1	Română-Franceză	
		3	Limba şi coresp. com. italiană	
		4	Geografia-Istorie	
		6	Şt. comerciale	
		7	Mărfuri cu şt. fizico-chimice	
		8	Aritmetică	
		9	Ştiinţele juridico-economice	
		11	Muzică cu dexterităţi	
C.	Liceul comercial român unit de fete	1	Limba franceză şi coresp. com.	
		2	» germană » » »	
		3	» italiană » » »	
		4	Şt. comerciale (teorie)	
		5	» » (aplic. pract.)	
		6	Aritmetica comercială	
		7	Şt. nat. Fizico-chimice şi mărf.	
		8	» juridico-economice	
		9	Geografia economică	
		10	Gospodărie	

Tipul şcolei	ŞCOALA	Nr. de ordine al catedrei	CATEDRA	Observaţiuni
	Gimnaziul industrial român unit «Sf. Iosif»		3 catedre de profesor (partea ştiinţifică-lit.) Un post de profesor-maestru tâmplar Un post de maestru la maşini	Salar de bază 1280 lei Salar de bază 800 lei Salar de bază 800 lei
	Şcoala română unită de menaj	1 3 6 7 8	Română-Franceză Matematică, Fizico-chimice, Naturale Ţesut-ornamentaţie Spălat-călcat Bucătărie	

Candidaţii şi candidatele doritori de a ocupa ca suplinitori catedrele de mai sus trebue să îndeplinească condiţiile prevăzute pentru profesorii şi maieştrii suplinitori în legea învăţământului secundar şi să fie de religia română-unită.

Concurenţii la posturile dela şcoalele de aplicaţie vor avea să îndeplinească condiţiile prevăzute la art. 215 din legea învăţământului normal primar şi să fie de religia română-unită. Concursul prevăzut de lege pentru ocuparea posturilor dela aplicaţie se va ţinea la direcţiunile şcolilor normale respective, la o dată care se va anunţa concurenţilor.

Cererile de numire, însoţite de toate actele justificative (calificaţie, numiri anterioare, certificate de serviciu, extract de naştere şi botez), se vor înainta cel mai târziu până la 22 August 1937, Consistorului Arhiepiscopesc din Blaj.

Blaj, din şedinţa consistorială ţinută la 3 August 1937.

MINISTERUL AGRICULTURII ŞI DOMENIILOR

Ministerul Agriculturii şi Domeniilor având în vedere dispoziţiunile art. 56 din codicele silvic, publică spre cunoştinţa generală că supravegherea şi paza pădurii de pe moşia Bodăeşti, jud. Dolj, proprietatea Fundaţiei Culturale I. C. Mihail, supusă regimului silvic, în baza art. 1, al. *e*, este încredinţată agentului silvic Vasile N. Radu, recunoscut ca pădurar provizoriu de acest minister.

Nr. 176.855. 1937, August 7.

— Ministerul Agriculturii şi Domeniilor având în vedere dispoziţiunile art. 56 din codicele silvic, publică spre cunoştinţa generală că supravegherea şi paza pădurii din hotarul com. Călineşti, jud. Vâlcea, propr. obştei moşnenilor Călineşti, jud. Vâlcea, supusă regimului silvic, în baza art. 1, al. *e*, este încredinţată agentului silvic Nicolae I. Achim, recunoscut ca pădurar provizoriu de acest minister.

Nr. 176.858. 1937, August 7.

— Ministerul Agriculturii şi Domeniilor având în vedere dispoziţiunile art. 56 din codicele silvic, publică spre cunoştinţa generală că supravegherea şi paza pădurii, proprietatea com. Agnita, jud. Târnava-Mare, supusă regimului silvic, în baza art. 1, alineatul *e*, este încredinţată agentului silvic Frăticiu Silviu, recunoscut ca pădurar provizoriu de acest minister.

Nr. 176.861. 1937, August 7.

— Ministerul Agriculturii şi Domeniilor având în vedere dispoziţiunile art. 56 din codicele silvic, publică spre cunoştinţa generală că supravegherea şi paza pădurii de pe moşia Bodăeşti, jud. Dolj, proprietatea Fundaţiei culturale I. C. Mihail, supusă regimului silvic, în baza art. 1, alineatul *e*, este încredinţată agentului silvic Nicolae I. Ciontu, recunoscut ca pădurar provizoriu de acest minister.

Nr. 176.864. 1937, August 7.

— Ministerul Agriculturii şi Domeniilor având în vedere dispoziţiunile art. 56 din codicele silvic, publică spre cunoştinţa generală că supravegherea şi paza pădurii Văcăreşti din com. Văcăreşti, jud. Dâmboviţa, proprietatea d-nei Zoe Colonel Caribol, supusă regimului silvic, în baza art. 1, alineatul *e*, este încredinţată agentului silvic Nicolae Costache, recunoscut ca pădurar provizoriu de acest minister.

Nr. 176.867. 1937, August 7.

— Ministerul Agriculturii şi Domeniilor având în vedere dispoziţiunile art. 56 din codicele silvic, publică spre cunoştinţa generală că supravegherea şi paza pădurii, proprietatea com. Cacova, jud. Sibiu, cumpărată spre exploatare de soc. an. română „Feltrinelli" din Sibiu, supusă regimului silvic, în baza art. 1, alineatul *e*, este încredinţată agentului silvic Răule Ion, recunoscut ca pădurar provizoriu de acest minister.

Nr. 176.870. 1937, August 7.

ANUNŢURI JUDICIARE

MINISTERUL DE JUSTIŢIE

Jurnale ale Consiliului de Miniştri

Consiliul de Miniştri, în şedinţa sa dela 7 Iulie 1937,

Luând în deliberare referatul d-lui preşedinte al Consiliului de Miniştri sub Nr. 2.384 din 1936, relativ la naturalizarea d-lui Asadur Elmasian din Bucureşti, str. Dragoş-Vodă Nr. 7 şi

Examinând actele şi lucrările din dosarul cauzei, primit la preşedinţia Consiliului de Miniştri cu adresa Ministerului Justiţiei Nr. 59.463 din 1936, constată că:

a) Solicitantul, de origine şi supus armean, născut la 20 Iunie, anul 1911, în Bucureşti, este major şi a făcut publicaţiunea cererii sale de naturalizare în Monitorul Oficial cu data de 28 Martie 1936 şi în ziarul Dreptul din 22 Martie 1936 şi că nicio întâmpinare prevăzută de art. 23 din legea privitoare la dobândirea şi pierderea naţionalităţii române nu s'a prezentat înaintea comisiunii de naturalizări, contra cererii sale;

b) A făcut declaraţiunea autentficată de Judecătoria III urbană Bucureşti sub Nr. 602 din 1935, prin care renunţă la protecţiunea străină şi îşi manifestă dorinţa de a deveni cetăţean român;

c) Fiind născut şi crescut în ţară şi efectuând serviciul militar în ţară, potrivit art. 8, al. *a*, poate fi dispensat de stagiul cerut de lege;

d) Are purtări bune în societate şi nu a suferit nicio condamnare penală pentru fapte infamante; certificatele eliberate de siguranţa generală a Statului, Chestura I Galben, Judecătoria III urbană Bucureşti şi s. I—V, depuse la dosar, şi că are mijloace de trai;

e) După textul legii armene, prin dobândirea cetăţeniei române, numitul pierde naţionalitatea acelei ţări al cărei supus a fost;

f) Are situaţia militară în regulă;

Că pe temeiul acestor acte, comisiunea de naturalizări, prin încheierea cu Nr. 399 din 1936, a opinat a se acorda numitului naturalizarea cu dispensă de stagiu (art. 8, al. *a*).

Consiliul de Miniştri, ţinând seamă de aceste constatări, şi

Având în vedere că împotriva naturalizării în chestiune nu i s'a prezentat vreo întâmpinare prevăzută de art. 23 din lege,

Decide:

In virtutea art. 7 din Constituţie, 7 şi 8, al. *a* din legea privitoare la dobândirea şi pierderea naţionalităţii române, se acordă naturalizarea cu dispensă de stagiu d-lui Asadur Elmasian, de origine şi supus armean, de profesiune cismar, domiciliat în Bucureşti, str. Dragoş-Vodă Nr. 7.

Gh. Tătărescu, I. Inculeţ, V. P. Sassu, I. Nistor, ing. R. Irimescu, V. Pop, M. Negură, R. Franasovici. Nr. 1.840.

Consiliul de Miniştri, în şedinţa sa dela 26 Iulie 1937,

Luând în deliberare referatul d-lui preşedinte al Consiliului de Miniştri sub Nr. 2.493 din 1936, relativ la naturalizarea d-lui Herman Wanke din com. Umbrăreşti, jud. Tecuci, şi

Examinând actele şi lucrările din dosarul cauzei, primit la Preşedinţia Consiliului de Miniştri cu adresa Ministerului Justiţiei Nr. 62.825 din 1936, constată că:

a) Solicitantul, de origine şi supus german, născut la 15 Octomvrie, anul 1901, în Bucureşti, este major şi a făcut publicaţiunea cererii sale de naturalizare în Monitorul Oficial cu data de 21 August 1935 şi în ziarul Dreptul din 15 Septemvrie 1935 şi că nicio întâmpinare prevăzută de art. 23 din legea privitoare la dobândirea şi pierderea naţionalităţii române nu s'a prezentat înaintea comisiunii de naturalizări contra cererii sale;

b) A făcut declaraţiunea autentificată de Judecătoria VIII urbană Bucureşti sub Nr. 320 din 1932, prin care renunţă la protecţiunea străină şi îşi manifestă dorinţa de a deveni cetăţean român;

c) Fiind căsătorit cu o româncă şi având şi un copil, potrivit art. 8, al. *b*, numitului i se poate acorda naturalizarea cu dispensă de stagiu;

d) Are purtări bune în societate şi nu a suferit nicio condamnare penală pentru fapte infamante; certificatele eliberate de Primăria sect. IV Verde, Poliţia Capitalei, Judecătoria Ivesti şi Trib. Tecuci, Judecătoria VIII urbană Bucureşti, depuse la dosar şi că are mijloace de trai;

e) După textul legii germane, prin dobândirea cetăţeniei române, numitul pierde naţionalitatea acelei ţări al cărei supus a fost;

Că pe temeiul acestor acte, comisiunea de naturalizări, prin încheierea cu Nr. 401 din 1936, a opinat a se acorda numitului naturalizarea cu dispensă de stagiu (art. 8, al. *b*).

Consiliul de Miniştri, ţinând seamă de aceste constatări, şi

Având în vedere că împotriva naturalizării în chestiune nu i s'a prezentat vreo întâmpinare prevăzută de art. 23 din lege,

Decide:

In virtutea art. 7 din Constituţie, 7 şi 8, al. *b* din legea privitoare la dobândirea şi pierderea naţionalităţii române, se acordă naturalizarea cu dispensă de stagiu d-lui Herman Wanke, de origine şi supus german, de profesiune funcţionar, domiciliat în com. Umbrăreşti, jud. Tecuci.

Gh. Tătărescu, V. P. Sassu, I. Nistor, V. Pop, M. Negură, ing. R. Irimescu, dr. I. Costinescu.

Nr. 2.015.

CITAŢIUNI

Judecătoria mixtă Balş, jud. Romanaţi

D-l Gh. D. Rădulescu, cu domiciliul necunoscut, este citat la această judecătorie în ziua de 6 Septemvrie 1937, ora 9 jumătate, ca inculpat; la neurmare se va proceda conform legii.

Nr. 33.859. — Dos. Nr. 1.059/936.

— D-l Preda Mihai zis Catrina, cu domiciliul necunoscut, este citat la această judecătorie în ziua de 12 Octomvrie 1937, ora 9 jumătate, ca inculpat; la neurmare se va proceda conform legii.

Nr. 34.401. — Dos. Nr. 277/937.

— D-l Gheorghe N. Constantin, cu domiciliul necunoscut, este citat la această judecătorie în ziua de 13 Octomvrie 1937, ora 9 jumătate, ca inculpat; la neurmare se va proceda conform legii.

Nr. 35.261. — Dos. Nr. 249/937.

— D-l Savin N. Ciontâi, cu domiciliul necunoscut, este citat la această judecătorie în ziua de 15 Octomvrie 1937, ora 9 jumătate, ca inculpat; la neurmare se va proceda conform legii.

Nr. 34.783. — Dos. Nr. 1.490/937.

— D-l Aurel I. Petrescu, cu domiciliul necunoscut, este citat la această judecătorie în ziua de 15 Octomvrie 1937, ora 9 jumătate, ca inculpat; la neurmare se va proceda conform legii.

Nr. 35.985. — Dos. Nr. 2.755/937.

Judecătoria mixtă Vaslui

D-l Victor Dârligă, cu domiciliul necunoscut, este citat la această judecătorie în ziua de 30 August 1937, ora 9 jum., ca inculpat; la neurmare se va proceda conform legii.

Nr. 28.289. — Dos. Nr. 2.574/937.

Judecătoria rurală Biled, jud. Timiş-Torontal

D-l Ioan Ioţca, cu ultimul domiciliu cunoscut în com. Voiteg, este citat la această judecătorie în ziua de 20 August 1937, ora 9, ca inculpat pentru furt în proces cu Petru Mato; la neurmare se va proceda conform legii.

Nr. 2.748. — Dos. Nr. 1.257/937.

Judecătoria rurală Cehul-Silvaniei, jud. Sălaj

D-na Bene Ştefan, năs. Raţ Maria, cu ultimul domiciliu cunoscut în com. Lelei, este citată la această judecătorie în ziua de 25 Septemvrie 1937, ora 9, ca inculpată pentru furt; la neurmare se va proceda conform legii.

Nr. 20.275. — Dos. Nr. 3.442/936.

— D-l Sabou Mihai a Lichii Simionaş, cu domic. necunoscut, este citat la această judecătorie în ziua de 28 Septemvrie 1937, ora 9, ca inculpat pentru faptul de delict silvic; la neurmare se va proceda conform legii.

Nr. 20.176. — Dos. Nr. 1.466/937.

— D-l Balint Nicolae, zis Miclăuş de ani 50, de fel din com. Cehul Silvaniei, jud. Sălaj, cu domiciliul necunoscut, este citat la această judecătorie în ziua de 1 Octomvrie 1937, ora 9, ca inculpat pentru faptul de contravenţie la legea circulaţiei; la neurmare se va proceda conform legii.

Nr. 20.556. — Dos. Nr. 1.719/937.

Judecătoria rurală Drăgăneşti, jud. Olt

D-l Barţeg Aurel, cu ultimul domiciliu cunoscut în com. Hida, satul Baios, jud. Cluj, este citat la această judecătorie în ziua de 9 Septemvrie 1937, ora 9, ca inculpat pentru contravenţie; la neurmare se va proceda conform legii.

Nr. 23.714. — Dos. Nr. 531/937.

Judecătoria rurală Hlipiceni, jud. Botoşani

D-l Neculai Bălan, cu domiciliul necunoscut, este citat la această judecătorie în ziua de 31 August 1937, ora 9, ca contravenient; la neurmare se va proceda conform legii.

Nr. 10.852. — Dos. Nr. 1.447/936.

Judecătoria rurală Lunca Corbului, jud. Argeş

D-l Ion Furtună, cu ultimul domiciliu cunoscut în com. Tămădău, jud. Ialomiţa, este citat la această judecătorie în ziua de 24 August 1937, ora 9 jum., ca inculpat; la neurmare se va proceda conform legii.

Nr. 19.668. — Dos. Nr. 170/937.

Judecătoria rurală Tulnici, jud. Putna

D-l I. Creţu, cu domiciliul necunoscut, este citat la această judecătorie în ziua de 15 Septemvrie 1937, ora 9 jum., ca inculpat în proces cu Ocolul silvic Putna; la neurmare se va proceda conform legii.

Nr. 6.435.

MANDATE DE ADUCERE

Tribunalul Militar al Corpului IV Armată

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, colonel magistrat Munteanu Edmond, preşedintele Tribunalului Militar al Corpului IV Armată,

Mandăm şi ordonăm prin prezenta, tuturor portăreilor şi agenţilor puterii publice, militare şi civile, a aduce la sediul acestui tribunal, în ziua de 15 Septemvrie 1937, ora 8, pe soldatul A. Marandei Constantin, cu domiciliul necunoscut, ca inculpat, pentru faptul de

părăsire de post, prevăzut și pedepsit de art. 205 din codul justiției militare și furt, prevăzut și pedepsit de art. 241 din codul justiției militare;

Invităm pe toți depozitarii puterii publice, militare și civile, cărora li se vor arăta acest mandat, a da mână de ajutor, pentru executarea lui.

Dat la 31 Iulie 1937.

Nr. 17.516. — Dos. Nr. 250/935.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, colonel magistrat Munteanu Edmond, președintele Tribunalului Militar al Corpului IV Armată,

Mandăm și ordonăm prin prezenta, tuturor portăreilor și agenților puterii publice, militare și civile, a aduce la sediul acestui tribunal, în ziua de 17 Septemvrie 1937, ora 8, pe Suciu Elena, cu domiciliul necunoscut, ca inculpată, pentru faptul de ultraj cu lovire, prevăzut și pedepsit de art. 184, 185 din codul penal.

Invităm pe toți depozitarii puterii publice, militare și civile, cărora li se vor arăta acest mandat, a da mână de ajutor, pentru executarea lui.

Dat la 2 August 1937.

Nr. 17.523. — Dos. Nr. 1.051/936.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, colonel magistrat Munteanu Edmond, președintele Tribunalului Militar al Corpului IV Armată,

Mandăm și ordonăm prin prezenta, tuturor portăreilor și agenților puterii publice, militare și civile, a aduce la sediul acestui tribunal, în ziua de 22 Septemvrie 1937, ora 8, pe Scripcenco Mihai, cu domiciliul necunoscut, ca inculpat pentru faptul de ultraj cu lovire, prevăzut și pedepsit de art. 183 și 185 din codul penal.

Invităm pe toți depozitarii puterii publice, militare și civile, cărora li se vor arăta acest mandat, a da mână de ajutor, pentru executarea lui.

Dat la 31 Iulie 1937.

Nr. 17.522. — Dos. Nr. 31/935.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, colonel magistrat Munteanu Edmond, președintele Tribunalului Militar al Corpului IV Armată,

Mandăm și ordonăm prin prezenta, tuturor portăreilor și agenților puterii publice, militare și civile, a aduce la sediul acestui tribunal, în ziua de 22 Septemvrie 1937, ora 8, pe Braunștein Moise, cu domiciliul necunoscut, ca inculpat pentru faptul de ultraj, prevăzut si pedepsit de art. 183 din codul penal.

Invităm pe toți depozitarii puterii publice, militare și civile, cărora li se vor arăta acest mandat, a da mână de ajutor, pentru executarea lui.

Dat la 2 August 1937.

Nr. 17.523. — Dos. Nr. 1.092/936.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, colonel magistrat Munteanu Edmond, președintele Tribunalului Militar al Corpului IV Armată,

Mandăm și ordonăm prin prezenta, tuturor portăreilor și agenților puterii publice, militare și civile, a aduce la sediul acestui tribunal, în ziua de 22 Septemvrie 1937, ora 8, pe soldatul Postanciuc Necolae, etg. 1935, cu domiciliul necunoscut, ca inculpat pentru faptul de furt, prevăzut și pedepsit de art. 306, 308 din codul penal.

Invităm pe toți depozitarii puterii publice, militare și civile, cărora li se vor arăta acest mandat, a da mână de ajutor, pentru executarea lui.

Dat la 2 August 1937.

Nr. 17.524. — Dos. Nr. 542/936.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, colonel magistrat Munteanu Edmond, președintele Tribunalului Militar al Corpului IV Armată,

Mandăm și ordonăm prin prezenta, tuturor portăreilor și agenților puterii publice, militare și civile, a aduce la sediul acestui tribunal, în ziua de 22 Septemvrie 1937, ora 8, pe Ciobanu Ioan, cu domiciliul necunoscut, ca inculpat pentru faptul de ultraj, prevăzut și pedepsit de art. 183 din codul penal.

Invităm pe toți depozitarii puterii publice, militare și civile, cărora li se vor arăta acest mandat, a da mână de ajutor, pentru executarea lui.

Dat la 2 August 1937.

Nr. 17.525. — Dos. Nr. 617/936.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, colonel magistrat Munteanu Edmond, președintele Tribunalului Militar al Corpului IV Armată,

Mandăm și ordonăm prin prezenta, tuturor portăreilor și agenților puterii publice, militare și civile, a aduce la sediul acestui tribunal, în ziua de 30 Septemvrie 1937, ora 8, pe Victor Iosif, cu domiciliul necunoscut, ca inculpat pentru faptul de ultraj și ultraj cu lovire, prevăzut și pedepsit de art. 183, 184 și 185 din codul penal.

Invităm pe toți depozitarii puterii publice, militare și civile, cărora li se vor arăta acest mandat, a da mână de ajutor, pentru executarea lui.

Dat la 2 August 1937.

Nr. 17.532. — Dos. Nr. 1.250/935.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, colonel magistrat Munteanu Edmond, președintele Tribunalului Militar al Corpului IV Armată,

Mandăm și ordonăm prin prezenta, tuturor portăreilor și agenților puterii publice, militare și civile, a aduce la sediul acestui tribunal, în ziua de 1 Octomvrie 1937, ora 8, pe Dobrovolska Elena, cu domiciliul necunoscut, ca inculpată, pentru faptul de ultraj, prevăzut și pedepsit de art. 183 din codul penal.

Invităm pe toți depozitarii puterii publice, militare și civile, cărora li se vor arăta acest mandat, a da mână de ajutor, pentru executarea lui.

Dat la 2 August 1937.

Nr. 17.535. — Dos. Nr. 697/936.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, colonel magistrat Munteanu Edmond, președintele Tribunalului Militar al Corpului IV Armată,

Mandăm și ordonăm prin prezenta, tuturor portăreilor și agenților puterii publice, militare și civile, a aduce la sediul acestui tribunal, în ziua de 5 Octomvrie 1937, ora 8, pe Dumitrana Constantin, cu domiciliul necunoscut, ca inculpat pentru faptul de port ilegal de arme, prevăzut și pedepsit de art. 32 și 10, din legea portului armelor.

Invităm pe toți depozitarii puterii publice, militare și civile, cărora li se vor arăta acest mandat, a da mână de ajutor, pentru executarea lui.

Dat la 2 August 1937.

Nr. 17.518. — Dos. Nr. 1.116/936.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, colonel magistrat Munteanu Edmond, președintele Tribunalului Militar al Corpului IV Armată,

Mandăm și ordonăm prin prezenta, tuturor portăreilor și agenților puterii publice, militare și civile, a aduce la sediul acestui tribunal, în ziua de 6 Octomvrie 1937, ora 8, pe Ioan Ursache, cu domiciliul necunoscut, ca inculpat pentru faptul de ultraj cu lovire, prevăzut și pedepsit de art. 184, 185 din codul penal.

Invităm pe toți depozitarii puterii publice, militare și civile, cărora li se vor arăta acest mandat, a da mână de ajutor, pentru executarea lui.

Dat la 31 Iulie 1937.

Nr. 17.514. — Dos. Nr. 673/935.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, colonel magistrat Munteanu Edmond, președintele Tribunalului militar al Corpului IV Armată,

Mandăm și ordonăm prin prezenta tuturor portăreilor și agenților puterii publice, militare și civile, a aduce la sediul acestui tribunal, în ziua de 7 Octomvrie 1937, ora 8, pe individul Smilovici Beniamin, cu domiciliul necunoscut, ca inculpat în dosarul Nr. 919 din 1936, pentru faptul de ultraj, prevăzut și pedepsit de art. 183, codul penal.

Invităm pe toți depozitarii puterii publice, militare și civile, cărora li se vor arăta acest mandat, a da mână de ajutor, pentru executarea lui.

Dat la 31 Iulie 1937.

Nr. 17.529.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, colonel magistrat Munteanu Edmond, preşedintele Tribunalului militar al Corpului IV Armată,

Mandăm şi ordonăm prin prezenta tuturor portăreilor şi agenţilor puterii publice, militare şi civile, a aduce la sediul acestui tribunal, în ziua de 7 Octomvrie 1937, ora 8, pe individa Crăescu Lola, cu domiciliul necunoscut, ca inculpată, în dosarul Nr. 919 din 1936, pentru faptul de ultraj, prevăzut şi pedepsit de art. 183, codul penal;

Invităm pe toţi depozitarii puterii publice, militare şi civile, cărora li se vor arăta acest mandat, a da mână de ajutor, pentru executarea lui.

Dat la 31 Iulie 1937.

Nr. 17.530.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, colonel magistrat Munteanu Edmond, preşedintele Tribunalului militar al Corpului IV Armată,

Mandăm şi ordonăm prin prezenta tuturor portăreilor şi agenţilor puterii publice, militare şi civile, a aduce la sediul acestui tribunal, în ziua de 13 Octomvrie 1937, ora 8, pe individul Gârneaţă Constantin, cu domiciliul necunoscut, ca inculpat în dosarul Nr. 999 din 1936, pentru faptul de ultraj cu lovire, prevăzut şi pedepsit de art. 184, 185 din codul penal.

Invităm pe toţi depozitarii puterii publice, militare şi civile, cărora li se vor arăta acest mandat, a da mână de ajutor, pentru executarea lui.

Semnat şi sigilat cu sigiliul nostru.

Dat la 31 Iulie 1937.

Nr. 17.520.

Tribunalul Militar al Diviziei 21

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, căpitan magistrat Stoika Titus Nicolae, judecător de instrucţie de pe lângă Tribunalul militar al Diviziei 21,

Având în vedere art. 227 din C. J. M.,

Mandăm şi ordonăm prin aceasta tuturor portăreilor sau agenţilor puterii publice, militare şi civile, a aduce înaintea noastră, în ziua de 24 Septemvrie 1937, pe sublocotenentul în rezervă Teodoru V. Constantin, din Reg. 11 Dorobanţi, cu ultimul domiciliu cunoscut în Bucureşti, str. Saita Nr. 4, fostă Postăvari, ca inculpat pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 224 bis, C. J. M.

Invităm pe toţi depozitarii puterii publice, militare şi civile, cărora li se vor arăta acest mandat, a da mână de ajutor pentru executarea lui.

Dat la 14 Iulie 1937.

Nr. 3.078.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, capitan magistrat Stoika Titus Nicolae, judecător de instrucţie de pe lângă Tribunalul militar Galaţi, strada Mihai Bravu Nr. 34,

Mandăm şi ordonăm prin aceasta tuturor portăreilor sau agenţilor puterii publice, militare şi civile, a aduce înaintea noastră, în ziua de 30 Septemvrie 1937, ora 8 jumătate, pe caporalul Sârlău Alexandru, ctg. 1935, fost în Reg. 28 Dorobanţi, cu domiciliul necunoscut, ca inculpat pentru faptul de cercare de furt, art. 241, C. J. M.

Invităm pe toţi depozitarii puterii publice, militare şi civile, cărora li se vor arăta acest mandat, a-l executa.

Dat la 27 Iulie 1937.

Nr. 3.324. — Dos. Nr. 277/937.

MANDATE DE ARESTARE

Parchetul Tribunalului Buzău

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, primul-procuror de pe lângă Tribunalul Buzău,

Având în vedere sentinţa penală Nr. 26, pronunţată de acest tribunal, secţia II, în ziua de 11 Ianuarie 1937, prin care Vasile Ciumaie, cu ultimul domiciliu cunoscut în comuna Nisipeni, jud. Brăila, a fost condamnat să plătească 50 lei amendă în folosul Statului, fondul amenzilor, pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 23, legea C. F. R.;

Având în vedere că zisa sentinţă a rămas definitivă;

Având în vedere că expirând termenul de o lună de zile, prevăzut de art. 54 din codul penal Regele Carol al II-lea, condamnatul nu a depus amenda la care a fost condamnat;

Având în vedere că cel condamnat a dispărut, transformăm această amendă în 1 zi de închisoare corecţională.

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să pună mâna pe susnumitul condamnat şi a-l conduce cu acest mandat la arestul preventiv.

Directorul zisului arest va primi, închide şi deţine pe susnumitul condamnat pe tot timpul mai sus arătat, zile calculate din ziua încarcerării, iar la expirarea termenului îl va pune în libertate, dacă nu va fi deţinut pentru alte cauze.

Dat la Iulie 1937.

Nr. 11.917/366. — Dos. Nr. 3.141/936.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, primul-procuror de pe lângă Tribunalul Buzău,

Având în vedere sentinţa penală Nr. 961, pronunţată de acest tribunal, secţia II, în ziua de 1 Aprilie 1937, prin care Katz Nuscu, cu ultimul domiciliu cunoscut în Botoşani, str. Cerbului Nr. 72, a fost condamnat să plătească 500 lei amendă în folosul Statului, fondul amenzilor, pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 23, legea C. F. R.;

Având în vedere că zisa sentinţă a rămas definitivă;

Având în vedere că expirând termenul de o lună de zile, prevăzut de art. 54 din codul penal Regele Carol al II-lea, condamnatul nu a depus amenda la care a fost condamnat;

Având în vedere că cel condamnat a dispărut, transformăm această amendă în 10 zile de închisoare corecţională.

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să pună mâna pe susnumitul condamnat şi a-l conduce cu acest mandat la arestul preventiv.

Directorul zisului arest va primi, închide şi deţine pe susnumitul condamnat pe tot timpul mai sus arătat, zile calculate din ziua încarcerării, iar la expirarea termenului îl va pune în libertate, dacă nu va fi deţinut pentru alte cauze.

Dat la Iulie 1937.

Nr. 13.806/469. — Dos. Nr. 33/937.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, primul-procuror de pe lângă Tribunalul Buzău,

Având în vedere sentinţa penală cu Nr. 33, pronunţată de acest tribunal, secţia II, în ziua de 11 Ianuarie 1937, prin care condamnă pe Radu Tănase cu ultimul domiciliu cunoscut în Buzău, str. Rozelor Nr. 21, să plătească 200 lei amendă în folosul Statului, Fondul amenzilor, pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 23 din legea C. F. R.;

Având în vedere că, zisa sentinţă a rămas definitivă;

Având în vedere că, expirând termenul de o lună de zile, prevăzut de art. 54 din codul penal Regele Carol al II-lea, condamnatul nu a depus amenda la care a fost condamant;

Având în vedere că, cel condamant a dispărut, transformăm această amendă în 4 zile de închisoare corecţională.

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să pună mâna pe susnumitul condamnat şi a-l conduce cu acest mandat la arestul preventiv.

Directorul zisului arest va primi, închide şi deţine pe susnumitul condamnat pe timpul mai susarătat, calculat din ziua încarcerării, iar la expirarea termenului îl va pune în libertate, dacă nu va fi deţinut pentru alte cauze.

Dat la 5 August 1937.

Nr. 14.804./496. Dos. Nr. 3.148/936.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, primul-procuror de pe lângă Tribunalul Buzău,

Având în vedere sentinţa penală cu Nr. 2.937, pronunţată de acest tribunal, secţia II, în ziua de 10 Octomvrie 1935, prin care condamnă pe Petre Popa, fost

lucrător linia P. T. T., cu ultimul domiciliu cunoscut în com. Independenţa jud. Covurlui, să plătească 300 lei, amendă în folosul Statului, Fondul amenzilor, pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 23 din legea C. F. R.;

Având în vedere că, zisa sentinţă a rămas definitivă;

Având în vedere că, expirând termenul de o lună de zile, prevăzut de art. 54 din codul penal Regele Carol al II-lea, condamnatul nu a depus amenda la care a fost condamant;

Având în vedere că, cel condamant a dispărut, transformăm această amendă în 4 zile de închisoare corecţională.

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice, să pună mâna pe susnumitul condamnat şi a-l conducă cu acest mandat la arestul preventiv.

Directorul zisului arest va primi, închide şi deţine pe susnumitul condamnat pe timpul mai susarătat, calculat din ziua încarcerării iar la expirarea termenului, îl va pune în libertate, dacă nu va fi deţinut pentru alte cauze.

Dat la 5 August 1937.

Nr. 19.828/2.792. Dos. Nr. 1.690/935.

Parchetul Tribunalului Cetatea-Albă

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, Alexandru Petrescu, primul-procuror de pe lângă Tribunalul Cetatea-Albă,

Văzând sentinţa penală Nr. 250 din 24 Februarie 1937, pronunţată de Tribunalul Cetatea-Albă, secţia II, rămasă definitivă, prin care Raşcovschi Volodea, zis Volf, cu ultimul domiciliu cunoscut în comuna Bolgrad, jud. Ismail, a fost condamnat să plătească 300 lei amendă în folosul Statului, pentru faptul de contravenţie, prevăzut şi pedepsit de art. 23, din legea C. F. R.;

Având în vedere că numitul, în termen de o lună de zile dela data de când sentinţa a rămas definitivă, nu a depus recipisa pentru plata amenzii, conform art. 54, al. I, codul penal, transformăm amenda de lei 300 în 6 zile de închisoare;

Văzând art. 524, codul de procedură penală,

Cerem ca orice agent al forţei publice, să poprească pe susnumitul condamnat şi să-l conducă la arestul Cetatea-Albă.

Ordonăm d-lui director al arestului preventiv Cetatea-Albă, a închide şi reţine pe susnumitul condamnat pe tot timpul arătat mai sus, calculat din ziua încarcerării, iar la expirare îl va libera, dacă nu va fi reţinut pentru alte cauze.

Executarea acestui mandat de arestare va putea fi suspendată şi mandatul anulat, dacă condamnatul va depune amenda.

Dat la 14 Iulie 1937.

Nr. 10.220. — Dos. Nr. 3.509/936.

Parchetul Tribunalului Putna

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, primul-procuror de pe lângă Tribunalul Putna,

In baza art. 54 din codul penal şi în temeiul sentinţei Tribunalului Putna, secţia I, Nr. 1.469, pronunţată în şedinţa dela 11 Iunie 1936, rămasă definitivă, prin care Ionescu C. Constantin, covrigar, cu ultimul domiciliu cunoscut în Focşani, str. Balta Asanache, jud. Putna, a fost condamnat să plătească 200 lei amendă, plus 100 lei porto poştal, în folosul Statului, pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 23 din legea C. F. R.;

In cazul când condamnatul de mai sus nu va plăti imediat amenda la Administraţia financiară sau la percepţia fiscală cea mai apropiată,

In virtutea art. 521, procedura penală, transformăm citata amendă în 4 zile de închisoare corecţională.

Ordonăm arestarea lui şi conducerea la penitenciarul Focşani, unde va fi înscris şi reţinut în siguranţă pentru timpul arătat în mandat, după care va fi pus în libertate, dacă nu va fi deţinut şi pentru alte cauze.

Ordonăm agenţilor forţei publice, să dea tot concursul la executarea prezentului mandat, căci la caz de păsuire sau neglijenţă, vor fi pedepsiţi conform legii.

Dat la 27 Iulie 1937.

Nr. 15.523/1.838.

Dos. Nr. 2.325/935.

Parchetul Tribunalului Someş

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, Dr. Valeriu Roşca, primul-procuror de pe lângă Tribunalul Someş,

Văzând sentinţa Nr. P 1.225 din 1936, a Tribunalului Someş, secţia II, prin care Basch Alexandru, cu ultimul domiciliu cunoscut în Dej, jud. Someş, str. S. Bărnuţ Nr. 4, a fost condamnat să plătească 50 lei amendă în folosul Ministerului de Justiţie, la art. 69 buget, pentru faptul de contravenţie, prevăzut şi pedepsit de art. 61 şi 23, legea poliţiei C. F. R.;

Văzând că sentinţa a rămas definitivă;

Văzând că deşi termenul de o lună de zile, prevăzut de art. 54 din codul penal Regele Carol al II-lea, a expirat şi condamnatul nu a depus la parchet recipisa de plata amenzii la care a fost condamnat;

Văzând că cel condamnat nu este primit la muncă publică,

In baza art. 54, combinat cu art. 599 din codul penal Regele Carol al II-lea, şi art. 526, procedura penală, transformăm această amendă în 1 zi de închisoare poliţienească.

Ordonăm agenţilor forţei publice, să aresteze şi să conducă pe susnumitul condamnat la penitenciarul Trib. Someş, jud. Dej, pentru a executa pedeapsa.

Invităm pe directorul penitenciarului a-l primi şi deţine până la completa executare.

Dat la 18 Februarie 1937.

Nr. 2.362./937.

Judecătoria I urbană Galaţi

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, G. A. Popescu, judele Judecătoriei I urbană Galaţi,

In baza cărţii de judecată penală Nr. 1.835 din 17 Octomvrie 1935, rămasă definitivă, prin care Roman Rostică, cu cultimul domiciliu cunoscut în Galaţi, str. Columb Nr. 2, a fost condamnat să plătească 300 lei amendă în folosul Statului, pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 396, codul penal;

Văzând şi dispoziţiunile art. 1 şi urm. din legea pentru majorarea amenzilor judecătoreşti, transformăm amenda de 300 lei în 6 zile de închisoare.

In baza art. 163 din procedura penală şi art. 98 din regulamentul legii judecătoriilor de ocoale,

Ordonăm tuturor agenţilor forţei publice, a prinde şi conduce pe susnumitul condamnat la închisoarea centrală din Galaţi.

Invităm pe d-l director al acestei închisori a închide şi deţine pe susnumitul condamnat în închisoare până la expirarea pedepsii, când îl va pune în libertate, dacă nu va fi deţinut pentru pentru alte cauze.

Dat la 16 Februarie 1936.

Nr. 4.522. — Dos. Nr. 2.785/935.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, G. A. Popescu, judele Judecătoriei I urbană Galaţi,

In baza cărţii de judecată penală Nr. 1.835 din 17 Octomvrie 1935, rămasă definitivă, prin care Elena Rostică, cu ultimul domiciliu cunoscut în Galaţi, str. Columb Nr. 2, a fost condamnată să plătească 200 lei amendă în folosul Statului, pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 396, codul penal;

Văzând şi dispoziţiunile art. 1 şi urm. din legea pentru majorarea amenzilor judecătoreşti, transformăm amenda de 200 lei în 4 zile de închisoare.

In baza art. 163 din procedura penală şi art. 98 din regulamentul legii judecătoriilor de ocoale,

Ordonăm tuturor agenţilor forţei publice, a prinde şi conduce pe susnumita condamnată la închisoarea centrală din Galaţi.

Invităm pe d-l director al acestei închisori a închide şi deţine pe susnumita condamnată în închisoare până la ex-

pirarea pedepsii, când o va pune în libertate, dacă nu va fi deţinută pentru pentru alte cauze.

Dat la 16 Februarie 1936.

Nr. 4.524. — Dos. Nr. 2.785/935.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, G. A. Popescu, judele Judecătoriei I urbană Galaţi,

In baza cărţii de judecată penală Nr. 2.127 din 12 Decemvrie 1936, rămasă definitivă, prin care Grigore Simion, cu ultimul domiciliu cunoscut în Galaţi, str. Militară Nr. 56, a fost condamnat să plătească 400 lei amendă în folosul comunei Galaţi, pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 393, codul penal;

Văzând şi dispoziţiunile art. 54 şi 599 din noul cod penal, transformăm amenda de 400 lei în 8 zile de închisoare.

In baza art. 163 din procedura penală şi art. 98 din regulamentul legii judecătoriilor de ocoale,

Ordonăm tuturor agenţilor forţei publice, a prinde şi conduce pe susnumitul condamnat la închisoarea centrală din Galaţi.

Invităm pe d-l director al acestei închisori a închide şi deţine pe susnumitul condamnat în închisoare până la expirarea pedepsii, când îl va pune în libertate, dacă nu va fi deţinut pentru alte cauze.

Dat la 9 Iulie 1936.

Nr. 20.250. — Dos. Nr. 4.234/935.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judele Judecătoriei I urbană Galaţi,

In baza cărţii de judecată penală Nr. 2.132 din 12 Decemvrie 1935, rămasă definitivă, prin care Nicolae Tudor, cu ultimul domiciliu cunoscut în Galaţi, str. Th. Thenea Nr. 92, a fost condamnat la 500 lei amendă în folosul com. Galaţi. pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 43 din legea paşapoartelor;

Văzând şi dispoziţiunilor art. 1 şi urm. din legea pentru majorarea amenzilor judecătoreşti,

Transformăm amenda de 500 lei în 10 zile de închisoare.

In baza art. 163 din procedura penală şi art. 98 din regulamentul legii judecătoriilor de ocoale,

Ordonăm tuturor agenţilor forţei publice a prinde şi conduce pe susnumitul condamnat la închisoarea Centrală din Galaţi.

Invităm pe d-l director al acestei închisori a închide şi deţine pe susnumitul condamnat în închisoare până la expirarea pedepsei, când îl va pune în libertate, dacă nu va fi deţinut pentru alte fapte.

Dat la 7 Decemvrie 1936.

Nr. 36.357. — Dos. Nr. 3.791/935.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judele Judecătoriei I urbană Galaţi,

In baza cărţii de judecată penală Nr. 1.725 din 1 Octomvrie 1936, rămasă definitivă, prin care Nicolae Gheorghe, cu ultimul domiciliu cunoscut în Galaţi, str. Arhipelag Nr. 15, a fost condamnat la 1.000 lei amendă în folosul Statului pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 238 din codul penal;

Văzând şi dispoziţiunile art. 1 şi urm. din legea pentru majorarea amenzilor judecătoreşti,

Transformăm amenda de lei 1.000 în 20 zile de închisoare.

In baza art. 163 din procedura penală şi art. 98 din regulamentul legii judecătoriilor de ocoale,

Ordonăm tuturor agenţilor forţei publice a prinde şi conduce pe susnumitul condamnat la închisoarea Centrală din Galaţi.

Invităm pe d-l director al acestei închisori a închide şi deţine pe susnumitul condamnat în închisoare până la expirarea pedepsei, când îl va pune în libertate, dacă nu va fi deţinut pentru alte fapte.

Dat la 16 Decemvrie 1936.

Nr. 37.731. — Dos. Nr. 2.860/935.

Judecătoria mixtă Cetatea-Albă

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi Ioan Hănţiu, jude-ajutor al Judectăoriei mixte Cetatea-Albă,

In temeiul cărţii de judecată penală Nr. 921 din 7 Iulie 1936, prin care numitul Vasile Ilcenco, de 26 ani, de profesiune muncitor, cu ultimul domiciliu cunoscut în com. Turlachi, jud. Cetatea-Albă, este condamnat la închisoare corecţională pe termen de 15 zile, pentru faptul de lovire, prevăzut şi pedepsit de art. 239 din codul penal;

Mandăm şi ordonăm directorului arestului preventiv din Cetatea-Albă, a primi şi reţine pe susnumitul condamnat şi a face să-şi execute pedeapsa mai sus arătată, a cărei termen se va calcula dela data încarcerării, iar la expirare se va pune în libertate, dacă nu va fi reţinut pentru alte fapte.

Ordonăm tuturor agenţilor ai forţei publice ca să dea tot concursul legiuit, pentru executarea acestui mandat.

Dat în Septemvrie 1936.

Nr. 22.337. — Dos. Nr. 841/936.

Judecătoria mixtă Chişinău

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judele Judecătoriei mixte Chişinău, jud. Lăpuşna,

In baza cărţii de judecată penală Nr. 967/937, rămasă definitivă, prin care Ucitel Moteo, cu ultimul domic. cunoscut în Chişinău, str. Haralambie Nr. 35, a fost condamnat la 500 lei amendă în folosul Statului pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 583 din codul penal, amendă care nefiind plătită în termen de o lună, se transformă în închisoare pe timp de 10 zile conform art. 4 din legea majorării amenzilor.

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor administrativi şi ai forţei publice de a prinde şi conduce pe susnumitul condamnat la arestul preventiv din jud. Lăpuşna.

In caz de plata amenzii, mandatul se va restitui, anexându-se chitanţa percepţiei respective.

Dat la 17 Iunie 1937.

Nr. 21.373. — Dos. Nr. 929/937.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judele Judecătoriei mixte Chişinău, jud. Lăpuşna,

In baza cărţii de judecată penală Nr. 1.078 din 1937, rămasă definitivă, prin care Revenco Mihail cu ultimul domiciliu cunoscut în Chişinău, str. Negrişteni Nr. 16, a fost condamnat la 200 lei amendă în folosul Ministerului de Interne ,pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 62 di nlegea circulaţiei, amendă care nefiind plătită în termen ed o lună, se transformă în închisoare pe timp de 4 zile conform art. 4 din legea majorării amenzilor.

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor administrativi şi ai forţei publice de a prinde şi conduce pe susnumitul condamnat la arestul preventiv din jud. Lăpuşna.

In caz de plata amenzii, mandatul se va restitui, anexându-se chitanţa percepţiei respective.

Dat la 2 Iulie 1937.

Nr. 23.418. — Dos. Nr. 152/937.

Judecătoria mixtă Constanţa

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judele Judecătoriei mixte Constanţa

In virtutea cărţii de judecată penală Nr. 2.445 din 3 Iulie 1936, pronunţată de această judecătorie, prin care Cristina Bedreagă, servitoare, cu ultimul domiciliu cunoscut în Constanţa, str. Tomis Nr. 8, la d-l avocat Kapissen, este condamnată să sufere 3 luni de zile închisoare corecţională, socotite dela încarcerare, pentru faptul de furt, prevăzut şi penat de art. 309, alin. 3, din codul penal;

Văzând art. 521 din procedura criminală,

Invităm pe toţi agenţii puterii publice de a pune mâna pe susnumita condamnată şi a o conduce la arestul central din Constanţa.

Mandăm şi ordonăm directorului zi-

sului arest de a primi și deține pe susnumita condamnată pe tot timpul determinat mai sus și calculat din ziua încarcerării, iar la expirare să o libereze de nu va fi deținută pentru alte cauze.

Invităm pe toți agenții și depozitarii puterii publice să dea ajutor, în caz de trebuință, pentru executarea prezentului mandat.

Dat la 13 Martie 1937.

Nr. 9.567. — Dos. Nr. 8.016/935.

Judecătoria mixtă Râmnicu-Vâlcea

In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, Ovidiu Mihăilescu, jude-ajutor al Judecătoriei mixte Râmnicul-Vâlcea, jud. Vâlcea,

Având în vedere cartea de judecată penală Nr. 728 din 31 Martie 1936, prin care Tudor Răspop, cu ultimul domiciliu cunoscut în com. B. Olănești, jud. Vâlcea, a fost condamnat să sufere închisoare pe termen de două luni de zile, pentru faptul prevăzut și pedepsit de art. 306 și 308 din codul penal;

Având în vedere că această carte de judecată a rămas definitivă;

Având în vedere și art. 54 din codul penal, art. 193, 580, 591 și 587 din procedura penală,

Mandăm și ordonăm tuturor agenților forței publice a pune mâna pe susnumitul, să-l ridice dela domiciliul său, sau de unde-l vor găsi, spre a-l conduce la penitenciarul R.-Vâlcea, unde are a-și face osânda arătată, care începe a curge din ziua încarcerării.

Ordonăm, de asemenea, directorului menționatului arest a-l primi și deține în siguranță tot timpul arătat mai sus, la expirarea căruia îl va libera de îndată, dacă nu va fi deținut pentru alte cauze.

Dat la 4 Februarie 1937.

Nr. 5.891.

Judecătoria mixtă Sulina, jud. Tulcea

In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judele Judecătoriei mixte Sulina, jud. Tulcea,

Văzând cartea de judecată penală Nr. 304 din 1936, a acestei judecătorii, prin care Silifon Bahmuțov, cu ultimul domiciliu cunoscut în satul Periprova, comuna C. A. Rosetti, jud. Tulcea, de fel din com. Muraflovca-Ismail, de 19 ani, a fost condamnat, pentru faptul prev. și pedepsit de art. 10 și 18 din legea servitorilor, la 100 lei amendă în folosul com. C. A. Rosetti, jud. Tulcea;

Văzând că hotărîrea a rămas definitivă la 1 Iunie 1936, iar condamnatul nu s'a conformat legii e da depune recipisa de achitare a amenzii la grefa judecătoriei în termen de o lună dela această dată; că în această situațiune și în conformitate cu art. 154, al. 2, din codul penal Regele Carol al II-lea, pedeapsa amenzii se transformă în 2 zile închisoare polițienească, socotindu-se 50 lei drept o zi de închisoare;

Mandăm și ordonăm agenților forței publice de a executa prezentul mandat, ridicând pe numitul condamnat și conducându-l la arestul penitenciarului Tulcea.

Invităm pe directorul acestui penitenciar să primească și să deție pe numitul condamnat până la expirarea pedepsei, urmând a-l pune în libertate, dacă nu va fi reținut pentru alte fapte.

Dat la 15 Martie 1937.

Nr. 29 A. — Dos. Nr. 195/936.

Judecătoria rurală Căinari, jud. Tighina

In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, Andrei S. Rodinciuc, jude-prepreședinte al Judecătoriei rurale Căinari, jud. Tighina,

Având în vedere cartea de judecată penală Nr. 2.065 din 29 Aprilie 1936, prin care Selivestru Budișteanu, cu ultimul domiciliu cunoscut în com. Căinari, jud. Tighina, a fost condamnat la 300 lei amendă în folosul Statului, pentru faptul prevăzut și pedepsit de art. 308 din codul penal 1865, plus 150 lei cheltuieli penale Statului;

Având în vedere că amenda de mai sus s'a transformat în 6 zile închisoare corecțională, conform art. 54 din codul penal Regele Carol al II-lea și art. 523 și 526 din procedura penală Regele Carol al II-lea,

Mandăm și ordonăm tuturor agenților forței publice a prinde, aresta și duce la arestul județului Tighina pe susnumitul condamnat.

Directorului arestului a-l primi, închide și deține pe susnumitul tot timpul de mai sus, calculat dela data încarcerării, iar la expirarea termenului îl va pune în libertate.

Mandatul va fi anulat și executarea suspendată, dacă condamnatul va achita amenda la care este condamnat și va depune chitanța.

Dat la 9 Iunie 1937.

Nr. 9.890. — Dos. Nr. 5.059/935.

Judecătoria rurală Cornești, jud. Bălți

In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judele Judecătoriei rurale Cornești, jud. Bălți,

Văzând cartea de judecată penală cu Nr. 62 din 1937, a acestei judecătorii, prin care Ihil Dorfman, cu ultimul domiciliu cunoscut în com. Sculeni-Tg., jud. Iași, de profesiune comerciant, a fost condamnat la 200 lei amendă în folosul Comitetului școlar Napodeni pentru faptul de contravenție prevăzut și pedepsit de art. 207 din legea băuturilor spirtoase;

Văzând că cartea de judecată a rămas definitivă prin neapelare la data de 23 Iulie 1937 și condamnatul nu s'a conformat legii de a depune recipisa la grefa judecătoriei în termen de o lună de zile dela data de când cartea de judecată a rămas definitivă;

In baza dispozițiunilor art. 526 din procedura penală, deși numitul condamnat urma să plătească prin munci publice, socotite la prețul zilei, amenda susmenționată la care a fost condamnat.

Văzând art. 599 din codul penal și adresa prefecturii jud. Bălți Nr. 5.689 din 28 Mai 1936, prin care ne comunică că nu are lucrări la care ar putea fi repartizați condamnații, amenda de mai sus se transformă în 4 zile închisoare, socotindu-se 50 lei amendă o zi de închisoare.

Mandăm și ordonăm agenților forței publice a executa prezentul mandat, ridicând pe numitul oriunde ar fi găsit și a-l conduce la penitenciarul Iași.

Mandăm și ordonăm administratorului penitenciarului Iași a primi pe condamnat tot timpul arătat mai sus, calculat dela data încarcerării, după care îl va elibera, dacă nu va fi deținut pentru alte cauze.

In caz când condamnatul va achita amenda de mai sus și va depune recipisa de vărsarea ei, executarea prezentului mandat se va suspenda, restituindu-l împreună cu recipisa.

Dat la 3 August 1937.

Nr. 12.896. — Dos. Nr. 2.141/936.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judele Judecătoriei rurale Cornești, jud. Bălți,

Văzând cartea de judecată penală cu Nr. 758 din 1937, a acestei judecătorii, prin care Pavel Botezatu, cu ultimul domiciliu cunoscut în com. Pârlița-Tg., jud. Bălți, a fost condamnat la 250 lei amendă în folosul Statului, pentru faptul de contravenție prevăzut și pedepsit de art. 17 din legea comerțului ambulant;

Văzând că cartea de judecată a rămas definitivă prin neapelare la data de 31 Iulie 1937 și condamnatul nu s'a conformat legii de a depune recipisa la grefa judecătoriei în termen de o lună de zile dela data de când cartea de judecată a rămas definitivă;

In baza dispozițiunilor art. 526 din procedura penală, deși numitul condamnat urma să plătească prin munci publice, socotite la prețul zilei, amenda susmenționată la care a fost condamnat.

Văzând art. 599 din codul penal și adresa prefecturii jud. Bălți Nr. 5.689 din 28 Mai 1936, prin care ne comunică că nu are lucrări la care ar putea fi repartizați condamnații, amenda de mai sus se transformă în 5 zile închisoare,

socotindu-se 50 lei amendă o zi de închisoare.

Mandăm şi ordonăm agenţilor forţei publice a executa prezentul mandat, ridicând pe numitul oriunde ar fi găsit şi a-l conduce la penitenciarul Iaşi.

Mandăm şi ordonăm administratorului penitenciarului Iaşi a primi pe condamnat tot timpul arătat mai sus, calculat dela data încarcerării, după care îl va elibera, dacă nu va fi deţinut pentru alte cauze.

In caz când condamnatul va achita amenda de mai sus şi va depune recipisa de vărsarea ei, executarea prezentului mandat se va suspenda, restituindu-l împreună cu recipisa.

Dat la 3 August 1937.

Nr. 12.898. — Dos. Nr. 519/937.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judele Judecătoriei rurale Cornești, jud. Bălţi,

Văzând cartea de judecată penală cu Nr. 583 din 1937, a acestei judecătorii, prin care Ion Patraşcu, cu ultimul domiciliu cunoscut în com. Chirileni, jud. Bălţi, a fost condamnat la 100 lei amendă în folosul Statului pentru faptul de contravenţie prevăzut şi pedepsit de art. 207 din legea băuturilor spirtoase;

Văzând că cartea de judecată a rămas definitivă prin neapelare la data de 31 Iulie 1937 şi condamnatul nu s'a conformat legii de a depune recipisa la grefa judecătoriei în termen de o lună de zile dela data de când cartea de judecată a rămas definitivă;

In baza dispoziţiunilor art. 526 din procedura penală, deşi numitul condamnat urma să plătească prin munci publice, socotite la preţul zilei, amenda susmenţionată la care a fost condamnat.

Văzând art. 599 din codul penal şi adresa prefecturii jud. Bălţi Nr. 5.689 din 28 Mai 1936, prin care ne comunică că nu are lucrări la care ar putea fi repartizaţi condamnaţii, amenda de mai sus se transformă în 2 zile închisoare, socotindu-se 50 lei amendă o zi de închisoare.

Mandăm şi ordonăm agenţilor forţei publice a executa prezentul mandat, ridicând pe numitul oriunde ar fi găsit şi a-l conduce la penitenciarul Iaşi.

Mandăm şi ordonăm administratorului penitenciarului Iaşi a primi pe condamnat tot timpul arătat mai sus, calculat dela data încarcerării, după care îl va elibera, dacă nu va fi deţinut pentru alte cauze.

In caz când condamnatul va achita amenda de mai sus şi va depune recipisa de vărsarea ei, executarea prezentului mandat se va suspenda, restituindu-l împreună cu recipisa.

Dat la 3 August 1937.

Nr. 12.899. — Dos. Nr. 747/937.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judele Judecătoriei rurale Cornești, jud. Bălţi,

Văzând cartea de judecată penală cu Nr. 605 din 1937, a acestei judecătorii, prin care Gheorghe Butuc, cu domiciliul necunoscut, a fost condamnat la 200 lei amendă în folosul Statului, pentru faptul de contravenţie prevăzut şi pedepsit de art. 3 şi 62 din legea circulaţiei pe drumurile publice;

Văzând că cartea de judecată a rămas definitivă prin neapelare la data de 31 Iulie 1937 şi condamnatul nu s'a conformat legii de a depune recipisa la grefa judecătoriei în termen de o lună de zile dela data de când cartea de judecată a rămas definitivă;

In baza dispoziţiunilor art. 526 din procedura penală, deşi numitul condamnat urma să plătească prin munci publice, socotite la preţul zilei, amenda susmenţionată la care a fost condamnat.

Văzând art. 599 din codul penal şi adresa prefecturii jud. Bălţi Nr. 5.689 din 28 Mai 1936, prin care ne comunică că nu are lucrări la care ar putea fi repartizaţi condamnaţii, amenda de mai sus se transformă în 4 zile închisoare, socotindu-se 50 lei amendă o zi de închisoare.

Mandăm şi ordonăm agenţilor forţei publice, a executa prezentul mandat, ridicând pe numitul oriunde ar fi găsit şi a-l conduce la penitenciarul Iaşi.

Mandăm şi ordonăm administratorului penitenciarului Iaşi a primi pe condamnat tot timpul arătat mai sus, calculat dela data încarcerării, după care îl va elibera, dacă nu va fi deţinut pentru alte cauze.

In caz când condamnatul va achita amenda de mai sus şi va depune recipisa de vărsarea ei, executarea prezentului mandat se va suspenda, restituindu-l împreună cu recipisa.

Dat la 3 August 1937.

Nr. 12.900. — Dos. Nr. 787/937.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judele Judecătoriei rurale Cornești, jud. Bălţi,

Văzând cartea de judecată penală cu Nr. 700 din 1937, a acestei judecătorii, prin care numita Melania Hilmischi Constantin, cu ultimul domiciliu cunoscut în oraşul Iaşi, a fost codamnată la 100 lei amendă în folosul Statului, pentru faptul de contravenţie, prevăzut şi pedepsit de art. 17 din legea comerţului ambulant;

Văzând că cartea de judecată a rămas definitivă prin neapelare la data de 31 Iulie 1937 şi condamnata nu s'a conformat legii de a depune recipisa la grefa judecătoriei în termen de o lună de zile dela data de când cartea de judecată a rămas definitivă;

In baza dispoziţiunilor art. 526 din procedura penală, deşi numita condamnată urma să plătească prin munci publice, socotite la preţul zilei, amenda susmenţionată la care a fost condamnată;

Văzând art. 599 din codul penal şi adresa prefecturii jud. Bălţi Nr. 5.689 din 28 Mai 1936, prin care ne comunică că nu are lucrări la care ar putea fi repartizaţi condamnaţii, amenda de mai sus se transformă în 2 zile închisoare, socotindu-se 50 lei amendă o zi de închisoare.

Mandăm şi ordonăm agenţilor forţei publice a executa prezentul mandat, ridicând pe numita oriunde ar fi găsită şi a o conduce la penitenciarul Iaşi.

Mandăm şi ordonăm administratorului penitenciarului Iaşi a primi pe condamnată tot timpul arătat mai sus, calculat dela data încarcerării, după care o va elibera, dacă nu va fi deţinută pentru alte cauze.

In caz când condamnata va achita amenda de mai sus şi va depune recipisa de vărsarea ei, executarea prezentului mandat se va suspenda, restituindu-l împreună cu recipisa.

Dat la 3 August 1937.

Nr. 12.901. — Dos. Nr. 616/937.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judele Judecătoriei rurale Cornești, jud. Bălţi,

Văzând cartea de judecată penală cu Nr. 410 din 1937, a acestei judecătorii, prin care Pincu Rozinblium, cu ultimul domiciliu cunoscut în com. Tg.-Fălești, jud. Bălţi, a fost condamnat la 250 lei amendă în folosul Statului, pentru faptul de contravenţie prevăzut şi pedepsit de art. 17 din legea comerţului ambulant;

Văzând că cartea de judecată a rămas definitivă prin neapelare la data de 28 Iulie 1937 şi condamnatul nu s'a conformat legii de a depune recipisa la grefa judecătoriei în termen de o lună de zile dela data de când cartea de judecată a rămas definitivă;

In baza dispoziţiunilor art. 526 din procedura penală, deşi numitul condamnat urma să plătească prin munci publice, socotite la preţul zilei, amenda susmenţionată la care a fost condamnat.

Văzând art. 599 din codul penal şi adresa prefecturii jud. Bălţi Nr. 5.689 din 28 Mai 1936, prin care ne comunică că nu are lucrări la care ar putea fi repartizaţi condamnaţii, amenda de mai sus se transformă în 5 zile închisoare, socotindu-se 50 lei amendă o zi de închisoare.

Mandăm şi ordonăm agenţilor forţei publice a executa prezentul mandat, ridicând pe numitul oriunde ar fi găsit şi a-l conduce la penitenciarul Iaşi.

Mandăm şi ordonăm administratoru-

lui penitenciarului Iași a primi pe condamnat tot timpul arătat mai sus, calculat dela data încarcerării, după care îl va elibera, dacă nu va fi deținut pentru alte cauze.

In caz când condamnatul va achita amenda de mai sus și va depune recipisa de vărsarea ei, executarea prezentului mandat se va suspenda, restituindu-l împreună cu recipisa.

Dat la 3 August 1937.

Nr. 12.902. — Dos. Nr. 424/937.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judele Judecătoriei rurale Cornești, jud. Bălți,

Văzând cartea de judecată penală cu Nr. 588 din 1937, a acestei judecătorii, prin care Andrei Rederi, cu ultimul domiciliu cunoscut în com. Zazulenii-Vechi, jud. Bălți, a fost condamnat la 100 lei amendă în folosul Statului, pentru faptul de contravenție prevăzut și pedepsit de art. 207 din legea băuturilor spirtoase;

Văzând că cartea de judecată a rămas definitivă prin neapelare la data de 28 Iulie 1937 și condamntaul nu s'a conformat legii de a depune recipisa la grefa judecătoriei în termen de o lună de zile dela data de când cartea de judecată a rămas definitivă;

In baza dispozițiunilor art. 256 din procedura penală, deși numitul condamnat urma să plătească prin munci publice, socotite la prețul zilei, amenda susmențională la care a fost condamnat.

Văzând art. 599 din codul penal și adresa prefecturii jud. Bălți Nr. 5.689 din 28 Mai 1936, prin care ne comunică că nu are lucrări la care ar putea repartizați condamnații, amenda de mai sus se transformă în 2 zile închisoare, socotindu-se 50 lei amendă o zi de închisoare.

Mandăm și ordonăm agenților forței publice a executa prezentul mandat, ridicând pe numitul oriunde ar fi găsit și a-l conduce la penitenciarul Iași.

Mandăm și ordonăm administratorului penitenciarului Iași a primi pe condamnat tot timpul arătat mai sus, calculat dela data încarcerării, după care îl va elibera, dacă nu va fi deținut pentru alte cauze.

In caz când condamnatul va achita amenda de mai sus și va depune recipisa de vărsarea ei, executarea prezentului mandat se va suspenda, restituindu-l împreună cu recipisa.

Dat la 3 August 1937.

Nr. 12.903. — Dos. Nr. 752/937.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judele Judecătoriei rurale Cornești, jud. Bălți,

Văzând cartea de judecată penală cu Nr. 384 din 1937, a acestei judecătorii, prin care Zeilie Zisman, cu ultimul domiciliu cunoscut în com. Bumbata, jud. Bălți, a fost condamnat la 250 lei amendă în folosul Statului, pentru faptul de contravenție prevăzut și pedepsit de art. 17 din legea comerțului ambulant;

Văzând că cartea de judecată a rămas definitivă prin neapelare la data de 28 Iulie 1937 și condamntaul nu s'a conformat legii de a depune recipisa la grefa judecătoriei în termen de o lună de zile dela data de când cartea de judecată a rămas definitivă;

In baza dispozițiunilor art. 256 din procedura penală, deși numitul condamnat urma să plătească prin munci publice, socotite la prețul zilei, amenda susmențională la care a fost condamnat.

Văzând art. 599 din codul penal și adresa prefecturii jud. Bălți Nr. 5.689 din 28 Mai 1936, prin care ne comunică că nu are lucrări la care ar putea fi repartizați condamnații, amenda de mai sus se transformă în 5 zile închisoare, socotindu-se 50 lei amendă o zi de închisoare.

Mandăm și ordonăm agenților forței publice a executa prezentul mandat, ridicând pe numitul oriunde ar fi găsit și a-l conduce la penitenciarul Iași.

Mandăm și ordonăm administratorului penitenciarului Iași a primi pe condamnat tot timpul arătat mai sus, calculat dela data încarcerării, după care îl va elibera, dacă nu va fi deținut pentru alte cauze.

In caz când condamnatul va achita amenda de mai sus și va depune recipisa de vărsarea ei, executarea prezentului mandat se va suspenda, restituindu-l împreună cu recipisa.

Dat la 3 August 1937.

Nr. 12.904. — Dos. Nr. 350/937.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judele Judecătoriei rurale Cornești, jud. Bălți,

Văzând cartea de judecată penală cu Nr. 587 din 1937, a acestei judecătorii, prin care Alexandra Orhan, cu ultimul domiciliu cunoscut în com. Zazulenii Vechi, jud. Bălți, a fost condamnată la plata amenzii de lei 100, în folosul Statului, pentru faptul de contravenție, prevăzut și pedepsit de art. 207 din legea băuturilor spirtoase;

Văzând că, cartea de judecată a rămas definitivă, prin neapelare, la data de 28 Iulie 1937, și condamnata nu s'a conformat legii de a depune recipisa la grefa judecătoriei în termenul de o lună de zile dela data de când cartea de judecată a rămas definitivă;

In baaz dispozițiunilor art. 526 din procedura penală, deși numita condamnată urma să plătească prin munci publice, socotite la prețul zilei, amenda susmențională la care a fost condamnată.

Văzând art. 599 din codul penal și adresa Prefecturii jud. Bălți cu Nr. 5.689 din 28 Mai 1936, prin care ne comunică că nu are lucrări la care ar putea fi repartizați condamnații, amenda de mai sus se transformă în 2 zile închisoare, socotindu-se 50 lei amendă, o zi de închisoare.

Mandăm și ordonăm agenților forței publice a executa prezentul mandat, ridicând pe numita de uriunde ar fi găsită și a o conduce la Penitenciarul Bălți.

Mandăm și ordonăm administratorului Penitenciarului Bălți, a primi pe susnumita condamnată pe tot timpul arătat mai sus, calculat dela data încarcerării, după care o va libera, dacă nu va fi deținută pentru alte cauze.

In caz când condamnata va achita amenda de mai sus și va depune recipisa de vărsarea ei, executarea mandatului se va suspenda, restituindu-l împreună cu recipisa.

Dat la 3 August 1937.

Nr. 12.905. — Dos. Nr. 751/937.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judele Judecătoriei rurale Cornești, jud. Bălți,

Văzând cartea de judecată penală cu Nr. 560 din 1937, a acestei judecătorii, prin care Petre Zglavoc, cu ultimul domiciliu cunoscut în com. Bumbata, a fost condamnat la plata amenzii de lei 200, în folosul Statului, pentru faptul de contravenție, prevăzut și pedepsit de art. 207 din legea băuturilor spirtoase;

Văzând că, cartea de judecată a rămas definitivă, prin neapelare, la data de 22 Iulie 1937, și condamnatul nu s'a conformat legii de a depune recipisa la grefa judecătoriei în termenul de o lună de zile dela data de când cartea de judecată a rămas definitivă;

In baza dispozițiunilor art. 526 din procedura penală, deși numitul condamnat urma să plătească prin munci publice, socotite la prețul zilei, amenda susmențională la care a fost condamnat.

Văzând art. 599 din codul penal și adresa Prefecturii jud. Bălți cu Nr. 5.689 din 28 Mai 1936, prin care ne comunică că nu are lucrări la care ar putea fi repartizați condamnații, amenda de mai sus se transformă în 4 zile închisoare, socotindu-se 50 lei amendă, o zi de închisoare.

Mandăm și ordonăm agenților forței publice a executa prezentul mandat, ridicând pe numitul de oriunde ar fi găsit și a-l conduce la Penitenciarul Bălți.

Mandăm și ordonăm administratorului Penitenciarului Bălți, a primi pe susnumitul condamnat pe tot timpul arătat mai sus, calculat dela data încarcerării, după care îl va libera, dacă nu va fi deținut pentru alte cauze.

In caz când condamnatul va achita a-

menda de mai sus şi va depune recipisa de vărsarea ei, executarea mandatului se va suspenda, restituindu-l împreună cu recipisa.

Dat la 3 August 1937.

Nr. 12.906. — Dos. Nr. 688/937.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea.

Noi, judele Judecătoriei rurale Cornesti, jud. Bălţi,

Văzând cartea de judecată penală cu Nr. 584 din 1937, a acestei judecătorii, prin care Ion Orhan, cu ultimul domiciliu cunoscut în com. Zăzuleni, a fost condamnat la plata amenzii de lei 100, în folosul Statului, pentru faptul de contravenţie, prevăzut şi pedepsit de art. 207 din legea băuturilor spirtoase;

Văzând că, cartea de judecată a rămas definitivă, prin neapelare, la data de 22 Iulie 1937, şi condamnatul nu s'a conformat legii de a depune recipisa la grefa judecătoriei în termenul de o lună de zile dela data de când cartea de judecată a rămas definitivă;

In baza dispoziţiunilor art. 526 din procedura penală, deşi numitul condamnat urma să plătească prin munci publice, socotite la preţul zilei, amenda susmenţionată la care a fost condamnat.

Văzând art. 599 din codul penal şi adresa Prefecturii jud. Bălţi cu Nr. 5.689 din 28 Mai 1936 prin care ne comunică că nu are lucrări la care ar putea fi repartizaţi condamnaţii, amenda de mai sus se transformă în 2 zile închisoare, socotindu-se 50 lei amendă, o zi de închisoare.

Mandăm şi ordonăm agenţilor forţei publice a executa prezentul mandat, ridicând pe numitul de oriunde ar fi găsit si a-l conduce la Penitenciarul Bălţi.

Mandăm şi ordonăm administratorului Penitenciarului Bălţi, a primi pe susnumitul condamnat pe tot timpul arătat mai sus, calculat dela data încarcerării, după care îl va libera, dacă nu va fi deţinut pentru alte cauze.

In caz când condamnatul va achita amenda de mai sus şi va depune recipisa de vărsarea ei, executarea mandatului se va suspenda, restituindu-l împreună cu recipisa.

Dat la 3 August 1937.

Nr. 12.907. — Dos. Nr. 748/937.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea.

Noi, judele Judecătoriei rurale Cornesti, jud. Bălţi,

Văzând cartea de judecată penală cu Nr. 585 din 1937, a acestei judecătorii, prin care Nicolae Civar, cu ultimul domiciliu cunoscut în com. Zăzuleni, a fost condamnat la plata amenzii de lei 100, în folosul Statului, pentru faptul de contravenţie, prevăzut şi pedepsit de art. 207 di nlegea băuutrilor spirtoase;

Văzând că, cartea de judecată a rămas definitivă, prin neapelare, la data de 22 Iulie 1937, şi condamnatul nu s'a conformat legii de a depune recipisa la grefa judecătoriei în termenul de o lună de zile dela data de când cartea de judecată a rămas definitivă;

In baza dispoziţiunilor art. 526 din procedura penală, deşi numitul condamnat urma să plătească prin munci publice, socotite la preţul zilei, amenda susmenţionată la care a fost condamnat.

Văzând art. 599 din codul penal şi adresa Prefecturii jud. Bălţi cu Nr. 5.689 din 28 Mai 1936 prin care ne comunică că nu are lucrări la care ar putea fi repartizaţi condamnaţii, amenda de mai sus se transformă în 2 zile închisoare, socotindu-se 50 lei amendă, o zi de închisoare.

Mandăm şi ordonăm agenţilor forţei publice a executa prezentul mandat, ridicând pe numitul de oriunde ar fi găsit si a-l conduce la Penitenciarul Bălţi.

Mandăm şi ordonăm administratorului Penitenciarului Bălţi, a primi pe susnumitul condamnat pe tot timpul arătat mai sus, calculat dela data încarcerării, după care îl va libera, dacă nu va fi deţinut pentru alte cauze.

In caz când condamnatul va achita amenda de mai sus şi va depune recipisa de vărsarea ei, executarea mandatului se va suspenda, restituindu-l împreună cu recipisa.

Dat la 3 August 1937.

Nr. 12.908. — Dos. Nr. 749/937.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea.

Noi, judele Judecătoriei rurale Cornesti, jud. Bălţi,

Văzând cartea de judecată penală cu Nr. 617 din 1937, a acestei judecătorii, prin care Culpin Evdochia zisă Slobozeanu, cu ultimul domiciliu cunoscut în Iaşi, a fost condamnată la plata amenzii de lei 100, în folosul Statului, pentru faptul de contravenţie, prevăzut şi pedepsit de art. 17 din legea comerţului ambulant;

Văzând că, cartea de judecată a rămas definitivă, prin neapelare, la data de 21 Iulie 1937, şi condamnata nu s'a conformat legii de a depune recipisa la grefa judecătoriei în termenul de o lună de zile dela data de când cartea de judecată a rămas definitivă;

In baza dispoziţiunilor art. 526 din procedura penală, deşi numita condamnată urma să plătească prin munci publice, socotite la preţul zilei, amenda susmenţionată la care a fost condamnată.

Văzând art. 599 din codul penal şi adresa Prefecturii jud. Bălţi cu Nr. 5.689 din 28 Mai 1936 prin care ne comunică că nu are lucrări la care ar putea fi repartizaţi condamnaţii, amenda de mai sus se transformă în 2 zile închisoare, socotindu-se 50 lei amendă, o zi de închisoare.

Mandăm şi ordonăm agenţilor forţei publice a executa prezentul mandat, ridicând pe numita de oriunde ar fi găsită şi a o conduce la Penitenciarul Bălţi.

Mandăm şi ordonăm administratorului Penitenciarului Bălţi, a primi pe susnumita condamnată pe tot timpul arătat mai sus, calculat dela data încarcerării, după care o va libera, dacă nu va fi deţinută pentru alte cauze.

In caz când condamnata va achita amenda de mai sus şi va depune recipisa de vărsarea ei, executarea mandatului se va suspenda, restituindu-l împreună cu recipisa.

Dat la 3 August 1937.

Nr. 12.909. — Dos. Nr. 617/937.

Judecătoria rurală Costeşti, jud. Argeş

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, Ion D. Pauleanu, judele Judecătoriei rurale Costeşti, jud. Argeş,

In baza cărţii de judecată penală Nr. 342 din 1936, pronunţată de această judecătorie şi rămasă definitivă, prin care Constanţa Teodorescu, cu ultimul domiciliu cunoscut în com. Rucăr, jud. Argeş, a fost condamnată la 50 lei amendă în folosul com. Ruca şi pe care, conform art. 54 din codul penal, urma ca în termen de o lună dela data rămânerii definitive a susmenţionatei cărţi de judecată, să o verse şi să aducă recipisa acestei judecătorii;

Având în vedere că întru cât numita condamnată n'a depus recipisa de vărsarea amenzii nici până acum,

In baza art. 559 din codul penal şi art. 526 din codul de procedură penală, transformăm amenda în o zi de închisoare.

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor administrativi şi ai forţei publice să prindă pe numita condamnată şi să o conducă la secţia jandarmi Costeşti.

Ordonăm şefului secţiei acestui arest a primi pe numita condamnată şi a o reţine încarcerată pe timpul arătat mai sus, iar la expirare o va libera, de nu va fi deţinută pentru alte cauze.

Dat la 6 Februarie 1937.

Nr. 4.531.

Judecătoria rurală Independenţa, jud. Covurlui

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, N. C. Nădejde, judele Judecătoriei rurale Independenţa, jud. Covurlui;

In baza cărţii de judecată penală cu Nr. 1.851 din 3 Noemvrie 1936, rămasă definitivă, prin care Vasile Oprişan, cu ultimul domiciliu cunoscut în com. Dorobanţi, jud. Tulcea, a fost condamnat la 100 lei amendă în folosul Statului,

pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 14 şi 62 din legea circulaţiei;

Văzând şi dispoziţiunile art. 1 şi urm. din legea pentru majorarea amenzilor judecătoreşti,

Transformăm amenda de 100 lei în 2 zile de închisoare.

In baza art. 163 din procedura penală şi art. 98 din regulamentul legii judecătoriilor de ocoale, ordonăm tuturor agenţilor forţei publice a prinde şi conduce pe susnumitul condamnat la închisoarea centrală din Galaţi.

Invităm pe d-l director al acestei închisori a închide şi deţine pe susnumitul condamnat în închisoare până la expirarea pedepsei, când îl va pune în libertate, dacă nu va fi deţinut pentru alte fapte.

Dat la 31 Iulie 1937.

Nr. 13.679. — Dos. Nr. 1.857/936.

Judecătoria rurală Melineşti, jud. Dolj

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judele Judecătoriei rurale Melineşti, jud. Dolj;

In baza cărţii de judecată penală cu Nr. 1.072 din 1934, rămasă definitivă, prin care Pătru Dumitru Macoi, cu ultimul domiciliu cunoscut în com. Balota, jud. Dolj, a fost condamnat la 160 lei amendă în folosul Casei Pădurilor Statului, pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 60 din codul silvic, amendă care, nefiind plătită în termen de o lună dela data de când hotărîrea a rămas definitivă şi nici achitată prin prestare de munci publice, conform art. 54 din codul penal Regele Carol al II-lea, se transformă în închisoare poliţienească pe timp de 4 zile, conform art. 599 din codul penal Regele Carol al II-lea.

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor administrativi şi forţei publice de a prinde şi conduce pe numitul condamnat la arestul preventiv din judeţul Dolj, iar în caz de plata amenzii, mandatul se va restitui, anexându-se chitanţa percepţiei respective.

Dat la 3 August 1937.

Nr. 24.825. — Dos. Nr. 1.035/934.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judele Judecătoriei rurale Melineşti, jud. Dolj;

In baza cărţii de judecată penală cu Nr. 2.286 din 1935, rămasă definitivă, prin care Ion Const. Ganea, cu ultimul domiciliu cunoscut în com. Balota, jud. Dolj, a fost condamnat la 50 lei amendă în folosul Ministerului Agriculturii şi Domeniilor, direcţia silvică, pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 60 din codul silvic, amendă care, nefiind plătită în termen de o lună dela data de când hotărîrea a rămas definitivă şi nici achitată prin prestare de munci publice, conform art. 54 din codul penal Regele Carol al II-lea, se transformă în închisoare poliţienească pe timp de o zi, conform art. 599 din codul penal Regele Carol al II-lea.

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor administrativi şi forţei publice de a prinde şi conduce pe numitul condamnat la arestul preventiv din judeţul Dolj, iar în caz de plata amenzii, mandatul se va restitui, anexându-se chitanţa percepţiei respective.

Dat la 3 August 1937.

Nr. 24.827. — Dos. Nr. 2.216/935.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judele Judecătoriei rurale Melineşti, jud. Dolj;

In baza cărţii de judecată penală cu Nr. 1.579 din 1934, rămasă definitivă, prin care Petrică N. Ciocârlan, cu ultimul domiciliu cunoscut în com. Balota, jud. Dolj, a fost condamnat la 240 lei amendă în folosul Casei Pădurilor Statului, pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 60 din codul silvic, amendă care, nefiind plătită în termen de o lună dela data de când hotărîrea a rămas definitivă şi nici achitată prin prestare de munci publice, conform art. 54 din codul penal Regele Carol al II-lea, se transformă în închisoare poliţienească pe timp de 5 zile, conform art. 599 din codul penal Regele Carol al II-lea.

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor administrativi şi forţei publice de a prinde şi conduce pe numitul condamnat la arestul preventiv din judeţul Dolj, iar în caz de plata amenzii, mandatul se va restitui, anexându-se chitanţa percepţiei respective.

Dat la 3 August 1937.

Nr. 24.840. — Dos. Nr. 1.555/934.

MINISTERUL DE INDUSTRIE ŞI COMERŢ

Preţul oficial al cerealelor

Preţul pe vagon

BURSA CONSTANŢA

Inchiderea din 11 August 1937

Grâu curat, 3 la sută corp. str., 75 kg la hl., lei 46.250; grâu curat, 3 la sută corp. str., 76 kg la hl., lei 48.750; grâu curat, 3 la sută corp. str., 77 kg la hl., lei 49.250; grâu curat, 3 la sută corp str., 78—79 kg la hl., lei 50.000; grâu curat, 3 la sută corp str., 80 kg la hl., lei 50.625; grâu cu corp. str., 75 kg la hl., lei 46.000; grâu cu corp. str., 76 kg la hl., lei 48.000; grâu cu corp. str., 77 kg la hl., lei 46.500—48.750; grâu cu corp. str., 78 kg la hl., 46.500—49.250; grâu cu corp. str., 79 kg la hl, lei 49.500; grâu cu corp. str., 80 kg la hl., lei 49.000—50.500; orz, 54—55 kg la hl., lei 35.000; orz, 56—60 kg la hl., lei 35.250; orz, 61 kg la hl., lei 36.250; oraz, 62 kg la hl., lei 36.500; orz, 64 kg la hl., lei 37.250; mazăre furajeră lei 38.500; mazăre Victoria lei 40.000; secară, 70—72 kg la hl., lei 46.500—48.000; rapiţă naveta lei 70.000 predarea imediat linie siloz; orz, 58—59 kg la hl., lei 35.00; rapiţă naveta, lei 71.000; rapiţă coltza lei 72.000; rapiţă de primăvară lei 55.000: mazăre furajeră lei 39.000; mazăre Victoria lei 41.000; grâu, 78 kg la hl., 3 la sută corp. str., lei 48.000; secară lei 47.000; predarea August linie siloz; porumb lei 34.000; ovăz lei 37.000; predarea promptă; făină cal. II lei 79.000—80.000, predarea imediat franco moară.

BURSA BRAILA

Inchiderea din 11 August 1937

Grâu de Dunăre, 80 kg la hl., lei 50.250; grâu de Banat, 79 kg la hl., lei 49.750; grâu de Moldova, 79 kg la hl., 1 la sută corp. str., lei 49.500; secară, 69—70 kg la hl., 5 negre şi 5 la sută albe, lei 48.000; porumb de Dunăre, pentru consum intern, lei 35.000; predarea linie port; porumb corcitură groasă de Prut, cotează lei 34.500, predarea din şlep; orz de Muntenia, 59—60 kg la hl., 5 la sută corp. str., lei 32.500 predarea linie port; orz de Basarabia, lei 33.500 predarea linie doc; orz stuţuit, 67—68 kg la hl., 3 şi 1 la sută corp. str., lei 39.000 predarea bordo; mazăre furaj lei 37.000; mazăre Victoria lei 39.000; mazăre Victoria, comestibilă, lei 44.000—45.000; mazăre galbenă mică (schnabell), lei 43.000—44.000; mazăre verde comestibilă, lei 44.000—45.000; linte lei 65.000; rapiţă naveta lei 75.000; rapiţă coltza lei 76.000; rapiţă sălbatică lei 45.000; sămânţă de in, 5 la sută corp. str., 75.000—88.000; sămânţă de floarea soarelui cotează lei 52.000 predarea linie port; muştar galben (rapiţă de primăvară), 8 oleaginoase, 4 la sută corp. str., pentru consum intern, lei 54.250 predarea linie vagon; muştar brun, 8 la sută oleaginoase, 4 la sută corp. str., pentru consum intern, lei 62.000 predarea vagon linie.

SUMARUL PARȚII A II-a

A NUMĂRULUI 184 DIN 12 AUGUST 1937

Anunțuri ministeriale

MINISTERUL APĂRĂRII NAȚIONALE. *Șterși din controalele armatei ca supuși străini. Cercul de recrutare Alba:* Ed. Beneș. *Cercul de recrutare Caraș:* Ioan Cuciu.

Anunțuri judiciare

CITAȚIUNI. *Trib. R.-Sărat:* Lucreția cpt. Niculescu, Gh. Manea, O. Iorgulescu, L. L. Welt, I. Pantzer. *Trib. Teleorman:* Ecat. Urucu. *Trib. Iași:* Moșt. def. Adolf Theitler.

VÂNZĂRI IMOBILIARE. *București:* Maria și D. Cosneatu, șoseaua Viilor Nr. 53; George Obszewski, calea Victoriei Nr. 97. *Bacău:* Unseiu David Odenberg, str. Precista Nr. 56. *Caracal:* Ec. Kintescu, str. General Averescu. *Com. Ciupa Lagăru:* Gh. Stăvărescu. *Iași:* C. și Jac Kues Theitler, str. I. C. Brătianu Nr. 160: I. A. Rosenblum, str. Ștefan cel Mare Nr. 23. *T.-Severin:* P. Ploștiriam, str. Regală Nr. 12; Maria Gh. Menea, str. Virtuței Nr. 53.

DECIZIUNI. *Trib. Ilfov:* B. Schechter.

EXTRACTE DE PE HOTĂRÂRI JUDECĂTOREȘTI. *Jud. mixtă R.-Vâlcea:* T. Răspop. *Jud. I mixtă Roman:* B. Besevici.

JURNALE ȘI ORDONANȚE. *Trib. Bacău:* Avram Matias. *Trib. Putna:* Adolf Solomon.

EXTRACTE DE PE ACȚIUNILE DE DIVORȚ. *Tribunalul Bacău:* Petre Cozac. *Trib. Buzău:* Cpt. V. Ionescu. *Trib. Gorj:* C. Tudorescu. *Trib. Prahova:* Gr. Lupu, Ilie Iordache, Margareta și Theodor Georgescu. *Trib. Vâlcea:* C. Vasilescu.

Licitațiuni publice

MINISTERUL EDUCAȚIUNII NAȚIONALE. *Comitetul școlar al Lic. comercial de băieți din Cluj. Școala normală de fete Mihai Sturza, Iași.*

MINISTERUL AGRICULTURII ȘI DOMENIILOR. *Direcția IV regională silvică Pitești.*

MINISTERUL APĂRĂRII NAȚIONALE.

MINISTERUL AERULUI ȘI MARINEI.

MINISTERUL LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI AL COMUNICAȚIILOR. *Direcția tehnică.*

MINISTERUL MUNCII, SĂNĂTĂȚII ȘI OCROTIRILOR SOCIALE: Spitalul evreesc, Sibiu.

MINISTERUL DE FINANȚE.

PREFECTURI: *Prahova, Trei-Scaune, Vâlcea.*

PRIMĂRII: *Alexandria, Arad, Constanța, Neamț, Sf. Gheorghe, Tg-Săcuesc.*

Anunțuri comerciale

CONTRACTE DE ASOCIAȚIE ȘI CELE DE DISOLVAREA LOR. *București:* C. Botivinic & Fiu; B. și L. Fuchs; „La Lupu Negru". *Trib. Brașov:* Incheiere; „Emeta".

CONVOCĂRI, PROCESE-VERBALE ȘI BILANȚURI. *București:* Fosta casă engleză Kent, S. A. „Fintex"; „Buna Speranță"; Uniunea exportatorilor de cereale din România; Uzinele „Lanz" Sarex. *Brăila:* Casa națională de credit și ajutor a economiștilor legali din România. *Craiova:* Uniunea pescarilor. *Fălticeni:* Banca Comercială a poporului din Fălticeni. *Roșiorii-de-Vede:* Intreprinderea financiară Română, S. A. *Salonta:* Casa de păstrare din Salonta.

CAMERA DE COMERȚ ȘI DE INDUSTRIE *Galați.*

Anunțuri particulare

ACTE DOTALE. *București:* Melania Bernard.

NOTIFICARE. *București:* Casa de amortizare.

Pierderi de acte

Ministeriale

MINISTERUL EDUCAȚIUNII NAȚIONALE. C. Cimpals, Cincu Ion. *Comitetul școlar din com. Toager:* Francisc Keller.

Particulare

București: A. Vernescu, I. Balint, H. Bondar, E. Flores, G. Slăniceanu, M. Glogojeanu, M. Evancovici, I. Micloș, R. Dumitru, S. Bălan, Soc. Principele Mircea, Soc. an. A. Löwenbach & Co., N. Stoicescu, S. Ambrozie, T. Tănăsescu, St. Tomescu, S. A. Unirea, P. Verdeș. *Com. Bălcești:* C. Ciuchiță. *Brașov:* Fabrica Besersdorf, S. A.; V. Motorga. *Brăila:* C. Penciu. *Com. Brănișteri:* R. Cioroacă. *Chișinău:* A. Bilmaier. *Constanța:* C. Stoiciu. *Iași:* G. Gârbea. *Com. Jibalcea:* P. Cocora. *Com. Leicești:* C. Mazilu. *Com. Logic:* I. Casper. *Com. Ninculești:* M. Albrianu. *Com. Odobești:* E. Eisner. *Com. Palanga:* I. P. Ion Stoica. *Com. Pașcani:* C. Ciopraga. *Pitești:* H. Roșulescu. *Com. Porumbacu-de-Sus:* I. Budi. *Sighișoara:* E. Wonner. *Com. Sântămăria:* P. Bretean. *Slatina:* I. Zaricinovici. *Com. Sturzeni:* H. Badioc. *Com. Saroș:* I. Bandi, Lupu Victor, „Semănătoarea", Olariu Vasile.

Cota oficială a Bursei din București

Banca Națională a României

Situația sumară.

LEGI ȘI REGULAMENTE CE SE GĂSESC DE VÂNZARE LA MONITORUL OFICIAL

Nr. broșuri		Lei
179.	Lege pentru completarea legii din 19 Decemvrie 1924 pentru reprimarea unor infracțiuni contra liniștei publice, M. O. Nr. 68/I din 1933	5
180.	Lege pentru așezarea impozitului pe automobile, M. O. Nr. 77/I din 1933	5
181.	Lege pentru unificarea asigurărilor sociale, M. O. Nr. 83/I din 1933	26
184.	Lege pentru așezarea și administrarea taxei de consumație asupra zahărului și glucozei, M. O. Nr. 87/I din 1933	12
186.	Lege pentru așezarea impozitelor asupra spectacolelor publice, M. O. Nr. 88/I din 1933	10
187.	Lege privitoare la organizarea Ministerului Justiției, M. O. Nr. 88/I din 1933	18
191.	Legea vămilor, M. O. Nr. 87/I din 1933	32
193.	Legea pentru organizarea cadastrului funciar și pentru introducerea cărților funduare în Vechiul-Regat și Basarabia, M. O. Nr. 90/I din 1933	14
194.	Legea pentru statutul personalului C. F. R., M. O. Nr. 97/I din 1933	18
195.	Lege pentru regularea drepturilor la pensie a invalizilor foști voluntari Ardeleni, Bănățeni, Bucovineni, Basarabeni, Macedoneni și a văduvelor și orfanilor urmași de foști voluntari, M. O. Nr. 97/I din 1933	5
196.	Legea cadrului disponibil, M. O. Nr. 101/I din 1933	5
197.	Legea pentru modificarea legii de organizare a comitetului central și comitetului local de revizuire, M. O. Nr. 90/I din 1933	12
198.	Legea asupra concordatului preventiv, M. O. Nr. 105/I din 1933	12

Nr. broșurii		Lei
199.	Regulamentul pentru funcționarea, organizarea interioară și controlul farmaciilor și regulamentul taxei farmaceutice oficiale, M. O. Nr. 106/I din 1936	10
200.	Regulamentul legii asociației corpului subofițerilor, M. O. Nr. 117/I din 1933	16
201.	Regulamentul Casei Autonome C. F. R. pentru pensionarea personalului C. F. R. participant cu 5%, M. O. Nr. 116/I din 1933	12
202.	Legea pentru exploatarea serviciului de cărăușie publică pe drumuri, prin vehicule cu tracțiune mecanică (153.I.930, 244.I.932, 96.I.933)	12
203.	Regulamentul pentru aplicarea dispozițiunilor art. 12, 4, 7, 31, organizarea cadastrului funciar, M. O. Nr. 120/I din 1933	14
204.	Legea pentru organizarea corpului de avocați publici, M. O. Nr. 105/I din 1933	16
208.	Caiet de sarcini pentru executarea lucrărilor cadastrale, etc. / Caiet de sarcini pentru executarea lucrărilor de măsurătoare, parcelare și aplic. parcelării din întreaga țară (153.I.933)	18
209.	Caiet de sarcini pentru executarea în regie a lucrărilor geologice, M. O. Nr. 153/I din 1933	10
211.	Regulamentul stupefiantelor și tabloul stupefiantelor, M. O. Nr. 167, 190/I din 1933	12
212.	Reg. de organiz. și funcț. Școalei Nation. de morărit și panificație, M. O. Nr. 212/I din 1933	16

Monitorul Oficial și Imprimeriile Statului
IMPRIMERIA CENTRALĂ

DIRECTOR GENERAL,
A. D. BUNESCU.

LEGATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 267. Bucharest, April 9, 1938.

Subject: Rumano-Bulgarian Conventions.

1938 MAY 2 PM 5 17

DIVISION OF
COMMUNICATIONS
AND RECORDS

FOR THE ATTENTION OF THE TREATY DIVISION

TREATY DIVISION
Filed
MAY 4 - 1938
copy C/B
DEPARTMENT OF STATE

771.7427
771.7427/3

DEPARTMENT OF STATE
DIVISION OF
COMMUNICATIONS AND RECORDS
PUBLICATIONS SECTION
MAY 3 1938
Copy of accompanying documents stamped and returned to DCR

The Honorable

The Secretary of State,

Washington.

Sir:

I have the honor to transmit herewith two copies 1/ of the MONITORUL OFICIAL (No. 78) of April 4, 1938, which publishes, in the French and Rumanian languages, the following Conventions between Rumania and Bulgaria:

FILED
MAY 10 1938

1. Convention and Procès Verbal between Rumania and Bulgaria regarding the exploitation of regular air lines of communication, signed at Sofia, May 22, 1937, and ratified by Royal Decree No. 1401 on March 30, 1938, in conformity with Article 98 of the new Constitution. (This air convention has been mentioned in the Consular Section's Weekly Economic Reports of May 24, August 19, and October 25, 1937.)

2. Convention and Final Protocol concerning

the

GE

the Regulation of Reciprocal Railway Communications between Rumania and Bulgaria, signed at Varna on July 26, 1935, and ratified by Royal Decree No. 1402 on March 30, 1938, in conformity with Article 98 of the new Constitution.

Respectfully yours,

Franklin Mott Gunther.

Enclosure:

1- 2 copies of MONITORUL OFICIAL (No. 78) of Apr. 4, 1938.

879.6
Gn.

CKH:EMS

Copy to Sofia.

Enclosure No. 1 (a) to Despatch
No. 267 of April 9, 1938
from the American Legation,
Bucharest, Rumania.

Anul CVI — Nr. 78. **10** LEI EXEMPLARUL Luni 4 Aprilie 1938.

REGATUL ROMANIEI

MONITORUL OFICIAL

PARTEA I-a

LEGI, DECRETE

JURNALE ALE CONSILIULUI DE MINIŞTRI, DECIZIUNI MINISTERIALE, COMUNICATE, ANUNŢURI JUDICIARE (DE INTERES GENERAL).

ABONAMENTE ÎN LEI	PARTEA I-a sau a II-a 1 an	6 luni	3 luni	1 lună	Desbaterile parlament. sesiune
ÎN ŢARĂ:					
Particulari	1.800	900	450	150	1.200
Autorităţi de Stat, judeţ şi comune urbane	1.500	750	375	—	1.200
Autorităţi comunale rurale	1.000	500	250	—	1.200
ÎN STRĂINĂTATE	4.000	—	—	—	2.400
Un exemplar din anul curent lei	10 part. I-a		15 part. II-a		10
„ „ „ anii trecuţi „	30				20

Abonamentul la partea III-a (Desbaterile parlamentare) pentru sesiunile prelungite sau extraordinare se socoteşte 200 lei lunar (minimum 1 lună)

Abonamentele şi publicaţiile pentru autorităţi şi particulari se plătesc anticipat. Ele vor fi însoţite de o adresă din partea autorităţilor si de o cerere timbrată din partea particularilor.

Instituţia nu garantează transportul ziarului.

Pentru trimiterea chitanţelor sau a ziarului şi pentru cereri de lămuriri petiţionarii vor trimite în plus suma de 10 lei spese de birou şi porto simplu

LĂMURIRI: Toate publicaţiile se măsoară cu liniametrul corp 10. Linia M. O. se socoteşte aproximativ 6 cuvinte. Rândurile necomplete se calculează ca linii întregi.

PUBLICAŢII IN LEI	Inserţia	LINIA M. O.
JURNALELE CONSILIULUI DE MINIŞTRI		
Pentru acordarea avantajelor legii pentru încurajarea industriei la industriaşi şi fabricanţi	3.000	—
Idem, la meseriaşi şi mori ţărăneşti	700	—
Schimbări de nume. încetăţeniri	1.000	—
CITAŢIILE		
Curţilor de Casaţie, de Conturi, de Apel şi Tribunalelor. Judecătoriilor	300 / 150	— / —
PUBLICAŢIILE PENTRU AMENAJAMENTE DE PĂDURI		
Păduri între 0 — 10 ha.	100	—
„ „ 10,01— 20 „	200	—
„ „ 20,01— 100 „	300	—
„ „ 100,01— 200 „	1.000	—
„ „ 200,01— 500 „	1.500	—
„ „ 500,01—1000 „	2.000	—
„ peste 1000 „	3.000	—
PUBLICAŢII DIVERSE		
Pentru brevete de invenţiuni	70	—
„ schimbări de nume	150	—
„ libera practică profesională	300	—
„ pierderi de acte	100	—
Diferite pentru autorităţi	—	15
„ particulari	—	17
Comerciale, bilanţuri, tabele, citaţii de hotărnicie	—	25

Publicaţiile primite până la ora 10 dimineaţa se inserează în Monitorul Oficial din a treia zi

Toată corespondenţa se va trimite pe adresa: Monitorul Oficial, Bucureşti I. — Bulevardul Elisabeta, 29

Telegrame: MONITOFICIAL = Telefon: 5—1820, 5—1828, 5—1829 = Cont C. E. C. 201

SUMAR

Nr. publicaţiei		Pagina
	Decrete Regale	1712—1779
	Ministerul Regal al Afacerilor Străine	*1712—1778*
1.401.	— Convenţiune între Bulgaria şi România privitoare la exploatarea liniilor regulate de comunicaţii aeriene	1712—1716
1.402.	— Convenţiune privitoare la reglementarea comunicaţiilor feroviare reciproce între Regatul României şi Regatul Bulgariei	1717—1778
1.400.	— Ratificarea convenţiei internaţionale a telecomunicaţiilor	1778
	Miinsterul de Industrie şi Comerţ	*1779*
1.365.	— Numire de comisar al guvernului	1779
	Ministerul Apărării Naţionale	*1779*
1.272.	— Rectificare	1779
	Jurnale ale Consiliului de Miniştri	**1779**
	Ministerul Agriculturii şi Domeniilor	*1779*
668.	— Autorizarea ministerului pentru extinderea controlului culturilor şi seminţelor de sfeclă de zahăr şi nutreţ	1779
	Ministerul de Finanţe	*1779*
613, 675.	— Scutiri de taxe vamale	1779
	Deciziuni Ministeriale	**1779—1781**
	Ministerul de Interne	*1779*
10.036, 10.037, 10.109, 12.376.	— Excluderi din servicin, puneri în disponibilitate şi destituiri din funcţiuni	1779
10.110 P.	— Ratificarea deciziunii Nr. 3.446 din 12 Martie 1938	1779
	Ministerul Educaţiunii Naţionale	*1779—1780*
56.125.	— Delegaţiuni	1779—1780
55.652.	— Reprimire în serviciu	1780
	Ministerul Cultelor şi Artelor	*1780*
15.509, 15.510, 15.511, 15.512, 15.513, 15.514, 15.515, 15.516.	— Delegaţiuni	1780
	Ministerul de Justiţie	*1780*
28.477.	— Schimbare de nume patronimic	1780
14.630.	— Transferări	1780
	Ministerul Agriculturii şi Domeniilor	*1780—1781*
77.868.	— Transferări în funcţiuni	1780
76.885.	— Ridicare de suspendare	1780—1781
61.485.	— Rectificare	1781
	Ministerul Muncii, Sănătăţii şi Ocrotirilor Sociale	*1781*
170.084.	— Numire în funcţiune	1781
	Rectificare	1781
	Ministerul de Industrie şi Comerţ	*1781*
127.305—127.318.	— Delegaţiuni	1781
	Ministerul de Finanţe	*1781*
347.351.	— Acordare de autorizaţie de vămuire	1781
	Convocarea comisiunii centrale a timbrului	1781
	Comunicate şi Circulări Ministeriale	**1781**
	Ministerul Educaţiunii Naţionale	*1781*
	Posturi vacante	1781
	Ministerul Cultelor şi Artelor	*1781*
	Catedre vacante	1781
	Anunţuri Judiciare	**1781**
	Cereri de schimbare de nume	*1781*
	Sumarul părţii a II-a	**1782**

THIS DOCUMENT MUST BE RETURNED TO THE
DIVISION OF COMMUNICATIONS AND RECORDS

DECRETE REGALE

MINISTERUL REGAL AL AFACERILOR STRAINE

CAROL al II-lea,

Prin graţia lui Dumnezeu şi voinţa naţională, Rege al României,

La toţi de faţă şi viitori, sănătate:

Asupra raportului ministrului Nostru, secretar de Stat, ad-interim la Departamentul Afacerilor Străine sub Nr. 17.629 din 24 Martie 1938;

Având în vedere jurnalul Consiliului de Miniştri Nr. 2.062 din 31 Iulie 1937 şi avizul Consiliului Legislativ Nr. 26 din 23 Martie 1938;

In temeiul art. 98 din Constituţie,

Am decretat şi decretăm:

Art. I. Se ratifică Convenţia între Bulgaria şi România, privitoare la exploatarea liniilor regulate de comunicaţie aeriană, semnată la Sofia la 22 Mai 1937.

Art. II. Ministrul Nostru secretar de Stat ad-interim la Departamentul Afacerilor Străine este însărcinat cu executarea acestui decret cu putere de lege.

Dat în Bucureşti la 30 Martie 1938.

CAROL

Ministrul afacerilor străine ad-interim,
Gh. Tătărescu.

Nr. 1.401.

CONVENTION

ENTRE LA BULGARIE ET LA ROUMANIE RELATIVE À L'EXPLOITATION DES LIGNES DE COMMUNICATIONS AÉRIENNES RÉGULIÈRES

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES et SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE également animés du désir de régler, de faciliter et de favoriser le développement des communications aériennes dans les deux Pays sur la base de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont désigné, pour leurs Plénipotentiaires respectifs:

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES:

Monsieur Georges Kiosseivanov, Président du Conseil des Ministres, Ministre des Affaires Étrangères et des Cultes.

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE:

Monsieur Radu Crutzesco, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Sofia,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à favoriser et à faciliter toute action de l'autre Partie Contractante, tendant à l'établissement et au développement des lignes aériennes, visées aux articles 2 et 3 de la présente Convention et à collaborer effectivement dans les démarches qui devront être entreprises en vue d'obtenir les autorisations nécessaires pour le survol des territoires des États tiers.

Article 2

Le Gouvernement du Royaume de Bulgarie accordera à une entreprise roumaine de navigation aérienne, désignée par le Gouvernement du Royaume de Roumanie, les autorisations pour l'exploitation, sur le territoire bulgare de la ligne de communication aérienne:

Salonique-Sofia-Bucarest-Varsovie et vice-versa.

Le Gouvernement du Royaume de Roumanie accordera à une entreprise bulgare de navigation aérienne, désignée par

CONVENŢIUNE

ÎNTRE BULGARIA ŞI ROMÂNIA PRIVITOARE LA EXPLOATAREA LINIILOR REGULATE DE COMUNICAŢII AERIENE

MAJESTATEA SA REGELE BULGARIEI şi MAJESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI, deopotrivă însufleţiţi de dorinţa de a reglementa, de a uşura şi de a favoriza desvoltarea comunicaţiilor aeriene în cele două ţări, pe baza convenţiei care reglementează navigaţia aeriană cu data de 13 Octomvrie 1919, au hotărît să încheie o convenţie în acest scop, şi au desemnat pe plenipotenţiarii respectivi.

MAJESTATEA SA REGELE BULGARIEI:

Pe d-l Gheorghe Kiosseivanov, Preşedintele Consiliului de Miniştri, Ministrul al Afacerilor Străine şi al Cultelor.

MAJESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI:

Pe d-l Radu Crutzescu, trimis extraordinar şi Ministru Plenipotenţiar la Sofia, care după ce şi-au comunicat deplinele puteri, recunoscute în formă legală, au convenit dispoziţiile următoare:

Articolul 1

Fiecare din Inaltele Părţi Contractante se angajează să favorizeze şi să uşureze orice acţiune a celeilalte Părţi Contractante, tinzând la stabilirea şi desvoltarea liniilor aeriene vizate în art. 2 şi 3 din prezenta convenţie şi să colaboreze efectiv, în demersurile care vor trebui să fie întreprinse, în vederea obţinerii autorizaţiilor necesare pentru survolul teritoriilor Statelor terţe.

Articolul 2

Guvernul Regatului Bulgar, va acorda unei întreprinderi româneşti de navigaţie aeriană, desemnată de Guvernul Regatului României, autorizaţiile pentru exploatarea, pe teritoriul Bulgar, a liniei de comunicaţie aeriană:

Salonic, Sofia, Bucureşti, Varşovia şi vice versa.

Guvernul Regatului Român va acorda unei întreprinderi bulgare de navigaţie aeriană, desemnată de Guvernul Rega-

le Gouvernement du Royaume de Bulgarie, les autorisations nécessaires pour l'exploitation, sur le territoire roumain de la même ligne.

Varsovie-Bucarest-Sofia-Salonique et vice-versa.

Les droits et obligations des deux entreprises nationales susmentionnées seront établis sur la base d'une réciprocité complète, sans toutefois avoir un caractere d'exclusivité.

Article 3

L'établissement des lignes aériennes traversant les territoires des deux États parties à cette Convention, autres que celle dont il est question à l'article précédent, s'effectuera en vertu d'un accord entre les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes.

Toutefois les stipulations de la présente Convention seront également applicables à ces nouvelles lignes aériennes.

Article 4

Les autorisations visées aux articles 2 et 3 de la présente Convention et les conditions d'exploitation des lignes susmentionnées feront l'objet d'accords spéciaux à conclure par l'Administration aéronautique compétente de l'une des Hautes Parties Contractantes avec l'entreprise de navigation aérienne, désignée par le Gouvernement de l'autre Partie Contractante.

Article 5

L'entreprise de navigation aérienne désignée par chacune des Hautes Parties Contractantes jouira, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, au moins des mêmes droits et facilités que ceux qui y sont accordés à l'entreprise étrangère de navigation aérienne la plus favorisée.

Article 6

Les itinéraires des lignes aériennes, les points entre lesquels les frontières pourront être franchies et les aérodromes douaniers sur lesquels les avions seront tenus d'atterrir, seront fixés par les Hautes Parties Contractantes dans un délai de quarante jours à partir de la date de la signature de la présente Convention.

Article 7

Chacune des Hautes Parties Contractantes assurera, sur son territoire, à l'entreprise de navigation aérienne de l'autre Partie Contractante les avantages suivants:

a) L'usage à titre gratuit et dans les mêmes conditions qu'à une entreprise de navigation aérienne nationale, de tous les aérodromes et terrains de secours situés sur l'itinéraire des lignes exploitées en application de la présente Convention et dans la mesure du possible, toutes les installations et services auxiliaires;

b) Le droit de construire, dans les conditions déterminées par l'Administration aéronautique compétente, les hangars, ateliers, installations techniques et autres, nécessaires au trafic aérien;

c) Toute assistance à laquelle ont droit les avions nationaux en cas d'atterrissage forcé ou d'autres accidents d'aviation, toutefois contre remboursement des dépenses effectives.

Article 8

Les avions, les moteurs montés sur ces avions, les pièces de rechange (moteurs de rechange y compris), tous les objets nécessaires à l'aménagement des avions ou leur conservation, ainsi que tout autre matériel que l'Administration compétente jugera nécessaire pour l'exploitation des lignes visées aux articles 2 et 3, seront admis en franchise de droits de douane, à condition qu'ils soient importés en vue d'une utilisation temporaire et qu'ils soient réexportés dans un délai d'une année.

tului Bulgar, autorizaţiile necesare pentru exploatarea pe teritoriul român a aceeaşi linii:

Varşovia, Bucureşti, Sofia, Salonic şi vice versa.

Drepturile şi obligaţiile celor două întreprinderi naţionale susmenţionate, vor fi stabilite pe baza unei reciprocităţi complete, fără totuşi a avea un caracter de exclusivitate.

Articolul 3

Stabilirea liniilor aeriene, traversând teritoriile celor două State, părţi ale acestei convenţii, altele decât acelea de care este vorba în articolul precedent, se va efectua în virtutea unui acord între Guvernele Inaltelor Părţi Contractante.

Totuşi stipulaţiile prezentei convenţii vor fi deopotrivă aplicabile acestor noui linii aeriene.

Articolul 4

Autorizaţiile vizate la art. 2 şi 3 din prezenta convenţie şi condiţiunile de exploatare a liniilor susmenţionate, vor face obiectul unor acorduri speciale de încheiat de Administraţia Aeronautică competentă a uneia din Inaltele Părţi Contractante, cu întreprinderea de navigaţie aeriană, desemnată de Guvernul celeilalte părţi contractante.

Articolul 5

Intreprinderea de navigaţie aeriană desemnată de fiecare din Inaltele Părţi Contractante se va bucura, pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante, de cel puţin aceleaşi drepturi şi favoruri ca acelea care sunt acordate întreprinderii străine de navigaţie aeriană, cea mai favorizată.

Articolul 6

Itinerariile liniilor aeriene, punctele dintre care frontierele vor putea fi străbătute şi aerodromurile vamale, pe care avioanele vor fi ţinute să aterizeze, vor fi fixate de Inaltele Părţi Contractante, într'un termen de 40 zile dela data semnării prezentei convenţii.

Articolul 7

Fiecare din Inaltele Părţi Contractante va asigura pe teritoriul său, întreprinderii de navigaţie aeriană a celeilalte Părţi Contractante, avantajele următoare:

a) Folosinţa cu titlu gratuit şi în aceleaşi condiţiuni ca şi o întreprindere de navigaţie aeriană naţională, a tuturor aerodromurilor şi terenurilor de ajutor, situate pe itinerariul liniilor exploatate, ca aplicare a prezentei convenţii şi în măsura posibilului, toate instalaţiile şi serviciile auxiliare;

b) Dreptul de a construi în aceleaşi condiţiuni, determinate de administraţia aeronautică competentă, hangare, ateliere, instalaţiuni tehnice şi altele, necesare traficului aerian;

c) Orice asistenţă la care au drept avioanele naţionale, în caz de aterizare forţată sau alte accidente de aviaţie, totuşi contra plată a cheltuielilor efective.

Articolul 8

Avioanele, motoarele montate pe aceste avioane, piesele de schimb (între acestea înţelese şi motoarele de schimb), toate obiectele necesare amenajării sau păstrării avioanelor, cum şi orice alt material pe care Administraţia competentă îl va crede necesar, pentru exploatarea liniilor arătate la art. 2 şi 3, vor fi admise cu scutirea drepturilor vamale, cu condiţiunea ca să fie importate în vederea unei folosinţe temporare şi ca ele să fie reexportate într'un termen de un an.

Ce délai pourra être prolongé par les autorités compétentes sur la demande de l'entreprise intéressée.

Le matériel ci-dessus mentionné restera soumis au contrôle de l'Administration compétente et ne pourra être employé que pour les besoins de l'exploitation des lignes prévues par la présente Convention.

Le matériel hors d'usage ou détérioré dont les droits de douane n'auront pas été acquittés à l'entrée, devra être soit réexporté, soit dédouané, soit détruit sous un contrôle officiel.

Lors du dédouanement ultérieur du matériel hors d'usage ou détérioré, toutes les réductions et facilités admises par la législation nationale seront appliquées.

Les voyageurs, bagages et marchandises en transit seront placés sous le contrôle douanier. Ces bagages et marchandises ne seront assujettis à aucun droit de douane.

Article 9

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faciliter l'exploitation des lignes contractuelles en simplifiant et en réduisant toutes les formalités douanières et de police au minimum admis par leurs lois, règlements et ordonances.

Article 10

Les entreprises de navigation aérienne, désignées par les Hautes Parties Contractantes sont tenues de se conformer aux stipulations de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919 et de ses annexes.

Article 11

Chacune des entreprises est obligée de se soumettre, dans l'autre État, à toutes les lois, règlements, ordonnances et prescriptions en vigueur.

Article 12

Ces entreprises n'emploieront dans leurs services de bord et terrestres, sur le territoire de l'autre État Contractant, que des ressortissants bulgares et roumains.

L'emploi des ressortissants de tiers États ne sera admis que sur l'autorisation préalable, accordée à l'entreprise intéressée par l'Administration aéronautique compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 13

L'entreprise désignée par chaque Partie Contractante sera tenue de se servir, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, de la langue de cette dernière pour tous les règlements, avis et annonces destinés au public.

La correspondance des entreprises avec toutes les autorités sera rédigée dans la langue du pays de celles-ci.

Article 14

Les entreprises des Hautes Parties Contractantes seront tenues de transporter la poste aérienne dans les conditions fixées par les accords qui seront conclus entre elles et les administrations postales des deux Pays sur la base d'un arrangement préalable entre ces deux Administrations.

Article 15

Les entreprises désignées par les Hautes Parties Contractantes ne pourront céder leurs droits, ni en totalité, ni en partie, sans le consentement des Administrations aéronautiques compétentes de leurs États.

Article 16

Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de rappeler les entreprises désignées par elles et de les remplacer par d'autres entreprises.

Acest termen va putea să fie prelungit de autoritățile competente, la cererea întreprinderii interesate.

Materialul mai susmenționat, va rămâne supus controlului Administrației competente și nu va putea fi întrebuințat decât pentru nevoile exploatării liniilor prevăzute în prezenta convenție.

Materialul scos din folosință sau stricat, pentru care drepturile vamale nu vor fi fost achitate la intrare, va trebui să fie reexportat, fie fără vamă, fie distrus sub un control oficial.

In timpul vămuirii ulterioare a materialului scos din uz sau stricat, toate reducerile și ușurințile admise de Legislația Națională, vor fi aplicate.

Călătorii, bagajele și mărfurile în transit, vor fi puse sub controlul vamal.

Aceste bagaje și mărfuri nu vor fi supuse nici unei taxe de vamă.

Articolul 9

Inaltele Părți Contractante se angajează să ușureze exploatarea liniilor contractuale, simplificând și reducând toate formalitățile vamale și de poliție la minimum admis de legile, regulamentele și ordonanțele lor.

Articolul 10

Intreprinderile de navigație aeriană desemnate de Inaltele Părți Contractante, sunt ținute a se conforma stipulațiunilor din convenția care reglementează navigația aeriană din 13 Octomvrie 1919 și anexelor sale.

Articolul 11

Fiecare din întreprindere este obligată să se supună, în celălalt Stat, tuturor legilor, regulamentelor, ordonanțelor și prescripțiunilor în vigoare.

Articolul 12

Aceste întreprinderi nu vor întrebuința în serviciile de bord și terestre, pe teritoriul celuilalt Stat contractant, decât supușii bulgari și români.

Intrebuințarea supușilor Statelor terțe, nu va fi admisă decât prin autorizare prealabilă, acordată întreprinderii interesate, prin administrația aeronautică competentă a celeilalte părți contractante.

Articolul 13

Intreprinderea desemnată de fiecare parte contractantă va fi ținută să se folosească pe teritoriul celeilalte părți contractante de limba acesteia din urmă pentru toate regulamentele, avizele și anunțurile destinate publicului.

Corespondența întreprinderilor, cu toate autoritățile, va fi redactată în limba țării acestora.

Articolul 14

Intreprinderile Inaltelor Părți Contractante vor fi ținute să transporte poșta aeriană în condițiunile fixate prin acordurile care se vor încheia între ele și administrațiile poștale ale celor două țări, pe baza unui aranjament prealabil între cele două administrații.

Articolul 15

Intreprinderile desemnate de Inaltele Părți Contractante nu vor putea să-și cedeze drepturile, nici în întregime și nici parțial, fără consimțimântul administrațiilor aeronautice competente din Statele lor.

Articolul 16

Fiecare din Inaltele Părți Contractante își rezervă dreptul de a rechema, de a revoca întreprinderile desemnate de ele și de a le înlocui prin alte întreprinderi.

Dans ce cas, l'autorisation accordée à l'entreprise rappelée perdra sa validité et la nouvelle entreprise sera munie sans retard d'une autorisation analogue.

A ce titre, l'entreprise rappelée par l'un des États Contractants n'aura pas le droit de demander à l'autre État des dédommagements quelconques.

Article 17

En cas d'infractions très graves aux dispositions de la présente Convention ou des accords conclus conformément à l'art. 4 par les entreprises en question, chaque Partie Contractante aura le droit de suspendre sur son territoire le fonctionnement de l'entreprise coupable et de demander à l'autre Partie Contractante de désigner une autre entreprise sans qu'aucune indemnité puisse être réclamée par l'entreprise révoquée en raison du préjudice subi de ce fait.

En cas d'infractions moins graves, chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de demander à l'entreprise de l'autre Partie Contractante la révocation des employés coupables. Il doit être donnée suite à cette demande de révocation.

Article 18

Au cas où l'une des Parties Contractantes cesserait d'être partie à la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919, la présente Convention restera en vigueur mais elle pourra être soumise à une révision à la demande d'une des Hautes Parties Contractantes.

Article 19

Les détails d'application de la présente Convention seront réglés par un accord spécial à conclure directement entre les autorités d'aviation compétentes des Hautes Parties Contractantes.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que leurs autorités d'aviation compétentes s'entendent et correspondent par voie directe au sujet de l'application des dispositions prévues par la présente Convention sans recourir à la voie diplomatique usuelle.

Article 20

Les différends relatifs à l'application de la présente Convention qui ne pourront pas être réglés par voie diplomatique, seront soumis, sur la demande de l'une des Parties Contractantes à la décision d'un Tribunal Arbitral pour la constitution duquel il sera procédé comme il suit:

Dans le courant d'un mois à partir du moment où l'une des Parties Contractantes aura communiqué à l'autre son désir de constituer un Tribunal Arbitral, chacun des États Contractants devra désigner un arbitre. Dans le courant du mois suivant les arbitres se réuniront pour choisir le surarbitre.

Si les arbitres ne peuvent se mettre d'accord, les Parties désigneront chacune un État tiers, et les États tiers ainsi désignés procéderont à la nomination du surarbitre, soit d'un commun accord, soit en proposant chacun un nom, puis en laissant au sort le soin de choisir entre eux.

Les décisions du Tribunal Arbitral seront obligatoires pour les Parties.

Les frais de l'arbitrage seront fixés par le Tribunal et supportés par moitié par les deux Parties.

Article 21.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bucarest aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1944.

In acest caz, autorizaţia acordată întreprinderii revocate îşi va pierde valabilitatea şi noua întreprindere va fi înzestrată fără întârziere cu o autorizare analoagă.

In această calitate, întreprinderea revocată de unul din Statele Contractante nu va avea dreptul să ceară celuilalt Stat nicio despăgubire.

Articolul 17

In caz de infracţiuni foarte grave la dispoziţiunile prezentei Convenţiuni sau la acordurile încheiate conform art. 4 de întreprinderile în chestiune, fiecare Parte Contractantă va avea dreptul de a suspenda pe teritoriul său funcţionarea întreprinderii vinovate şi de a cere celeilalte părţi contractante, să desemneze o altă întreprindere, fără ca vreo indemnitate să poată fi cerută de întreprinderea revocată pentru prejudiciu suferit în acest fapt.

In caz de infracţiuni mai puţin grave, fiecare Inaltă Parte Contractantă va avea dreptul să ceară întreprinderii celeilalte Părţi Contractante, revocarea celor vinovaţi.

Trebue să se dea urmare la această cerere de revocare.

Articolul 18

In cazul când una din părţile contractante ar înceta de a mai fi parte a convenţiei care reglementează navigaţia aeriană din 13 Octomvrie 1919, prezenta Convenţie va rămâne în vigoare, dar ea va fi supusă unei revizuiri la cererea uneia din Inaltele Părţi Contractante.

Articolul 19

Detaliile de aplicare ale prezentei Convenţii vor fi reglementate printr'un acord special, încheiat direct între autorităţile de aviaţie competentă ale Inaltelor Părţi Contractante.

Inaltele Părţi Contractante convin ca autorităţile lor de aviaţie competentă să se înţeleagă şi să corespundă pe cale directă în ceea ce priveşte aplicarea dispoziţiunilor prevăzute prin prezenta Convenţie, fără a recurge la calea diplomatică obişnuită.

Articolul 20

Diferendele relative la aplicarea prezentei convenţii, care nu vor putea fi reglementate pe calea diplomatică, vor fi supuse, la cererea uneia din părţile contractante, deciziunii unui tribunal arbitrar, pentru constituirea căruia, se va proceda în modul următor:

In timp de o lună din momentul în care una din părţile contractante va fi comunicat celeilalte dorinţa sa de a constitui un tribunal arbitrar, fiecare din Statele contractante va trebui să desemneze un arbitru.

In timpul lunei următoare, arbitrii se vor întruni pentru alegerea supra-arbitrului. Dacă arbitrii nu pot să cadă de acord, părţile vor desemna fiecare un Stat terţ şi Statele terţe astfel delegate, vor proceda la numirea supra-arbitrului, fie de comun acord, fie propunând fiecare un nume, apoi dintre aceştia se vor trage la sorţi.

Deciziile Tribunalului Arbitrar vor fi obligatorii pentru părţi.

Cheltuielile arbitrajului vor fi fixate de tribunal şi suportate, pe jumătate, de cele două părţi.

Articolul 21

Prezenta convenţie va fi ratificată şi instrumentele de ratificare vor fi schimbate la Bucureşti, cât de curând.

Ea va intra în vigoare a 30-a zi care va urma schimbului de ratificări şi va rămâne în vigoare până la 30 Iulie 1944.

Après l'expiration de cette première période la Convention sera renouvellée tacitement par périodes de cinq ans si la dénonciation n'a pas été notifiée par l'une des Parties Contractantes au plus tard deux ans avant l'expiration de la période en cours.

La présente Convention pourra être, à partir du 1-er juillet 1941, revisée sur la demande de l'une des Hautes Parties Contractantes après préavis d'un an.

La demande de révision qui pourra être faite, par l'une des Hautes Parties Contractantes, doit être agréée par l'autre Partie.

En cas de refus, la Partie qui a formulé la demande de révision se réserve le droit de dénoncer la Convention.

Fait en double exemplaire à Sofia le vingt-deux mai mil neuf cent trente-sept.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

(signé) G. KIOSSEIVANOV.

(signé) R. CRUTZESCU.

După expirarea acestei prime perioade, convenţia va fi reînoită tacit, pe perioade de 5 ani, dacă denunţarea nu va fi modificată de una din părţile contractante, cel mai târziu doi ani înainte de expirarea perioadei în curs

Prezenta convenţie va putea fi, dela 1 Iunie 1941, revizuită la cererea uneia din Inaltele Părţi Contractante, după preaviz de un an.

Cererea de revizuire, care va putea fi făcută de una din Inaltele Părţi Contractante, trebue să fie primită de cealaltă parte.

In caz de refuz, partea care a formulat cererea de revizuire, îşi rezervă dreptul de a denunţa convenţia.

Făcută, în dublu exemplar la Sofia, la 22 Mai 1937.

Drept care, plenipotenţiarii Inaltelor Părţi Contractante, au semnat prezenta convenţie şi şi-au pus sigiliile.

ss. G. KIOSSEIVANOV.

ss. R. CRUTZESCU.

PROCES-VERBAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la Bulgarie et la Roumanie relative à l'exploitation des lignes aériennes régulières, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés déclarent:

1. Au sujet de la mise en application de l'article 7 de la Convention, il reste spécifié que la Bulgarie ne disposant pas actuellement de tous les hangars nécessaires, le Gouvernement bulgare ne pourra mettre, pour le moment, des hangars à la disposition de l'entreprise désignée par le Gouvernement roumain.

Si ultérieurement, le Gouvernement bulgare ajoutera d'autres hangars aux hangars actuels, ou dans toute autre hypothèse, la compagnie désignée par le Gouvernement roumain aura vis-à-vis des autres compagnies étrangères le droit de priorité quant à l'utilisation des nouvelles constructions.

Entre temps, le Gouvernement bulgare est d'accord à ce que la compagnie désignée par le Gouvernement roumain puisse faire usage des hangars, des installations et des services auxiliaires qu'il a déjà mis à la disposition des entreprises polonaise et française. En conséquence il donnera son assentiment à cet effet, aussitôt que le Gouvernement roumain lui communiquera qu'un accord dans ce sens est intervenu entre l'entreprise désignée par le Gouvernement roumain et une des entreprises sus-mentionées.

2. Au sujet de la mise en application du premier alinéa de l'article 12 de la présente Convention, il reste spécifié que l'entreprise de navigation aérienne désignée par chacune des Hautes Parties Contractantes emploiera dans ses services terrestres, administratif et technique, sur le territoire de l'autre Partie Contractante des resortissants de cet État dans une proportion de 80%.

Le représentant de l'entreprise sur le territoire de l'autre Partie Contractante est excepté du calcul de ce pourcentage.

En foi de quoi, les Plénipotentiares soussignés ont dressé le present procès-verbal, faisant partie intégrante de la Convention et y ont apposé leurs signatures.

(signé) G. KIOSSEIVANOV.

(signé) R. CRUTZESCU.

PROCES-VERBAL

In momentul semnării Convenţiei între Bulgaria şi România, privitoare la exploatarea liniilor aeriene regulate, Plenipotenţiarii mai jos semnaţi, legal autorizaţi, declar:

1. In legătură cu punerea în aplicare a art. 7 a Convenţiei, rămâne specificat că Bulgaria nedispunând, în prezent, de toate hangarele necesare, Guvernul Bulgar nu va putea să pună, pentru moment, hangarele la dispoziţia întreprinderii desemnate de Guvernul Român.

Dacă ulterior, Guvernul Bulgar va adăuga alte hangare la cele actuale sau în oricare altă ipoteză, compania desemnată de Guvernul Român va avea faţă de celelalte companii străine dreptul de prioritate în ceea ce priveşte folosirea noilor construcţii.

Intre timp, Guvernul Bulgar este de acord că compania desemnată de Guvernul Român, poate să folosească hangarele, instalaţiile şi serviciile auxiliare, pe care deja le-a pus la dispoziţia întreprinderilor poloneze şi franceze. In consecinţă, el îşi va da asentimentul imediat ce Guvernul Român îi va comunica că un acord în acest sens a intervenit între întreprinderea desemnată de Guvernul Român şi una din întreprinderile susmenţionate.

2. In legătură cu punerea în aplicare a primului alineat al art. 12 din prezenta Convenţie, rămâne specificat că întreprinderea de navigaţie aeriană desemnată de fiecare din Inaltele Părţi Contractante va întrebuinţa în serviciile terestre, administrative şi tehnice, pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante, supuşi ai acestui Stat într'o proporţie de 80%.

Reprezentantul întreprinderii pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante este exceptat din calculul acestui procentaj.

Drept care, Plenipotenţiarii mai jos semnaţi au dresat prezentul proces-verbal, făcând parte integrantă din Convenţie şi pe care l'au semnat.

(ss) G. KIOSSEIVANOV.

(ss) R. CRUTZESCU.

CAROL al II-lea,

Prin graţia lui Dumnezeu şi voinţa naţională, Rege al României,

La toţi de faţă şi viitori, sănătate:

Asupra raportului ministrului Nostru secretar de Stat ad-interim la Departamentul Afacerilor Străine sub Nr. 17.632 din 24 Martie 1938;

Având în vedere jurnalul Consiliului de Miniştri Nr. 1.022 din 16 Aprilie 1937 şi avizul Consiliului Legislativ Nr. 15 din 19 Martie 1938,

In temeiul art. 98 din Constituţie,

Am decretat şi decretăm:

Art. I. Se ratifică Convenţia privitoare la reglementarea comunicaţiilor feroviare reciproce între Regatul României şi Regatul Bulgariei, via Boteni-Oboriste, semnată la Varna la 26 Iulie 1935.

Art. II. Ministrul Nostru secretar de Stat ad-interim la Departamentul Afacerilor străine este însărcinat cu executarea acestui decret, cu putere de lege.

Dat în Bucureşti la 30 Martie 1938.

CAROL

Ministru al afacerilor străine ad-interim,
Gh. Tătărescu.

Nr. 1.402.

CONVENTION

CONCERNANT LE RÉGLEMENT DES COMMUNICATIONS FERROVIAIRES RÉCIPROQUES ENTRE LE ROYAUME DE ROUMANIE ET LE ROYAUME DE BULGARIE

VIA BOTENI-OBORISCHTÉ

Le Royaume de Roumanie d'une part, et le Royaume de Bulgarie d'autre part, dénommés dans le texte ci-après „Les Parties Contractantes" désirant améliorer les communications ferroviaires réciproques entre les deux Etats, ont résolu de conclure une Convention concernant le service sur ligne Oborischté-Bazargic, ainsi que le service de transit dans les stations-frontière Boteni d'une part et Oborischté d'autre part.

Les Plénipotentiaires nommés à cet effet à savoir:

Pour le Royaume de Roumanie:

Mr. GEORGES PANAITOPOL, Ingénieur, Directeur Central des Chemins de fer Roumains.

Pour le Royaume de Bulgarie:

Mr. GEORGES SGOUREFF, Ingénieur, Sous-Directeur des Chemins de fer Bulgares.

Après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes.

Article 1.

Dispositions conventionnelles, lois et règlements.

Les communications ferroviaires entre les deux Parties Contractantes seront réglées par les dispositions de la présente Convention. De plus, tant que la dite Convention n'en dispose autrement, seront valables les dispositions des arrangements et tarifs conclus entre les Parties Contractantes ou entre les administrations ferroviaires des dites Parties, ainsi que les dispositions des conventions et accords internationaux, auxquels les deux Parties Contractantes ou leurs administrations ferroviaires ont adhéré, de même que les lois et les règlements en vigueur sur le territoire de chacun des deux Etats. (Voir Protocole final).

Article 2.

Souplesse à assurer au trafic.

1. Les deux Parties Contractantes prendront des mesures en vue d'assurer aux communications ferroviaires entre leurs territoires une souplesse conforme aux besoins du trafic limitrophe et du transit. Notamment, les services des chemins de

CONVENŢIUNE

PRIVITOARE LA REGLEMENTAREA COMUNICAŢIILOR FEROVIARE RECIPROCE ÎNTRE REGATUL ROMÂNIEI ŞI REGATUL BULGARIEI

VIA BOTENI-OBORIŞTE

Regatul României de o parte şi Regatul Bulgariei de altă parte, denumite în textul de mai jos „Părţile Contractante", dorind să amelioreze comunicaţiile feroviare reciproce între cele două State, au decis să încheie o Convenţiune privitoare la serviciul pe linia Oborişte-Bazargic, precum şi la serviciul de transit în staţiile frontiere Boteni de o parte şi Oborişte de altă parte.

Plenipotenţiarii numiţi în acest scop, anume:

Pentru Regatul României:

D-l GEORGE PANAITOPOL, Inginer Director Central al Căilor Ferate Române.

Pentru Regatul Bulgariei:

D-l GEORGE SGOUREFF, Inginer Sub-Director al Căilor Ferate Bulgare.

După ce şi-au comunicat deplinele lor puteri, găsite în bună şi cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor dispoziţiuni:

Articolul 1.

Dispoziţiuni convenţionale, legi şi regulamente.

Comunicaţiile feroviare între cele două Părţi Contractante vor fi reglementate prin dispoziţiunile Convenţiunii de faţă. Mai mult încă, atât timp cât zisa Convenţiune nu dispune altfel, vor fi valabile dispoziţiunile aranjamentelor şi tarifelor încheiate între Părţile Contractante, sau între administraţiile feroviare ale ziselor Părţi, cât şi dispoziţiile convenţiunilor şi acordurilor internaţionale la care au aderat cele două Părţi Contractante sau administraţiile lor feroviare, cât şi legile şi regulamentele în vigoare pe teritoriul fiecăruia din cele două State. (A se vedea Protocolul final).

Articolul 2.

Asigurarea elasticităţii traficului.

1. Cele două Părţi Contractante vor lua măsuri pentru a asigura comunicaţiilor feroviare între teritoriile lor o elasticitate conformă nevoilor traficului limitrof şi transitului. In special, serviciile căilor ferate, poştelor, vămilor, poliţiei

CAROL al II-lea,

Prin graţia lui Dumnezeu şi voinţa naţională, Rege al României,

La toţi de faţă şi viitori, sănătate:

Asupra raportului ministrului Nostru secretar de Stat ad-interim la Departamentul Afacerilor Străine sub Nr. 17.632 din 24 Martie 1938;

Având în vedere jurnalul Consiliului de Miniştri Nr. 1.022 din 16 Aprilie 1937 şi avizul Consiliului Legislativ Nr. 15 din 19 Martie 1938,

In temeiul art. 98 din Constituţie,

Am decretat şi decretăm:

Art. I. Se ratifică Convenţia privitoare la reglementarea comunicaţiilor feroviare reciproce între Regatul României şi Regatul Bulgariei, via Boteni-Oboriste, semnată la Varna la 26 Iulie 1935.

Art. II. Ministrul Nostru secretar de Stat ad-interim la Departamentul Afacerilor străine este însărcinat cu executarea acestui decret, cu putere de lege.

Dat în Bucureşti la 30 Martie 1938.

Ministru al afacerilor străine ad-interim,
Gh. Tătărescu.

CAROL

Nr. 1.402.

CONVENTION

CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES COMMUNICATIONS FERROVIAIRES RÉCIPROQUES ENTRE LE ROYAUME DE ROUMANIE ET LE ROYAUME DE BULGARIE

VIA BOTENI-OBORISCHTÉ

Le Royaume de Roumanie d'une part, et le Royaume de Bulgarie d'autre part, dénommés dans le texte ci-après „Les Parties Contractantes" désirant améliorer les communications ferroviaires réciproques entre les deux Etats, ont résolu de conclure une Convention concernant le service sur ligne Oborischté-Bazargic, ainsi que le service de transit dans les stations-frontière Boteni d'une part et Oborischté d'autre part.

Les Plénipotentiaires nommés à cet effet à savoir:

Pour le Royaume de Roumanie:

Mr. GEORGES PANAITOPOL, Ingénieur, Directeur Central des Chemins de fer Roumains.

Pour le Royaume de Bulgarie:

Mr. GEORGES SGOUREFF, Ingénieur, Sous-Directeur des Chemins de fer Bulgares.

Après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes.

Article 1.

Dispositions conventionnelles, lois et règlements.

Les communications ferroviaires entre les deux Parties Contractantes seront réglées par les dispositions de la présente Convention. De plus, tant que la dite Convention n'en dispose autrement, seront valables les dispositions des arrangements et tarifs conclus entre les Parties Contractantes ou entre les administrations ferroviaires des dites Parties, ainsi que les dispositions des conventions et accords internationaux, auxquels les deux Parties Contractantes ou leurs administrations ferroviaires ont adhéré, de même que les lois et les règlements en vigueur sur le territoire de chacun des deux Etats. (Voir Protocole final).

Article 2.

Souplesse à assurer au trafic.

1. Les deux Parties Contractantes prendront des mesures en vue d'assurer aux communications ferroviaires entre leurs territoires une souplesse conforme aux besoins du trafic limitrophe et du transit. Notamment, les services des chemins de

CONVENŢIUNE

PRIVITOARE LA REGLEMENTAREA COMUNICAŢIILOR FEROVIARE RECIPROCE ÎNTRE REGATUL ROMÂNIEI ŞI REGATUL BULGARIEI

VIA BOTENI-OBORIŞTE

Regatul României de o parte şi Regatul Bulgariei de altă parte, denumite în textul de mai jos „Părţile Contractante", dorind să amelioreze comunicaţiile feroviare reciproce între cele două State, au decis să încheie o Convenţiune privitoare la serviciul pe linia Oborişte-Bazargic, precum şi la serviciul de transit în staţiile frontiere Boteni de o parte şi Oborişte de altă parte.

Plenipotenţiarii numiţi în acest scop, anume:

Pentru Regatul României:

D-l GEORGE PANAITOPOL, Inginer Director Central al Căilor Ferate Române.

Pentru Regatul Bulgariei:

D-l GEORGE SGOUREFF, Inginer Sub-Director al Căilor Ferate Bulgare.

După ce şi-au comunicat deplinele lor puteri, găsite în bună şi cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor dispoziţiuni:

Articolul 1.

Dispoziţiuni convenţionale, legi şi regulamente.

Comunicaţiile feroviare între cele două Părţi Contractante vor fi reglementate prin dispoziţiunile Convenţiunii de faţă. Mai mult încă, atât timp cât zisa Convenţiune nu dispune altfel, vor fi valabile dispoziţiunile aranjamentelor şi tarifelor încheiate între Părţile Contractante, sau între administraţiile feroviare ale ziselor Părţi, cât şi dispoziţiile convenţiunilor şi acordurilor internaţionale la care au aderat cele două Părţi Contractante sau administraţiile lor feroviare, cât şi legile şi regulamentele în vigoare pe teritoriul fiecăruia din cele două State. (A se vedea Protocolul final).

Articolul 2.

Asigurarea elasticităţii traficului.

1. Cele două Părţi Contractante vor lua măsuri pentru a asigura comunicaţiilor feroviare între teritoriile lor o elasticitate conformă nevoilor traficului limitrof şi transitului. In special, serviciile căilor ferate, poştelor, vămilor, poliţiei

fer, des portes, de douane, de police et autres, seront réglés de façon que les transports des voyageurs, des bagages, des colis méssageries et des marchandises s'effectuent avec la plus grande célérité possible. (Voir Protocole final).

2. Lors des conférences périodiques concernant les horaires, les administrations tiendront compte des intérêts du trafic limitrophe et du transit. Elles s'entendront, en particulier, sur les heures de départ et d'arrivée des trains ainsi que sur les correspondances des trains dans les gares de transmission, tout et tenant compte des nécesités de la visite douanière et du contrôle des passeports.

3. Autant que le transport de la poste s'effectue par les points frontières indiqués à l'art. 3, les détails des échanges postaux seront fixés dans les arrangements de service local dont il est question à l'art. 4.

Article 3.

Gare de transmission.

1. Le trafic ferroviaire entre les deux Parties Contractantes s'effectuera par les points-frontière, ci-après désignés, dans la gare de transmission suivante:

Points-frontière:	*Gare de transmission:*
Oborischté-Boteni.	Oborischté.

2. Dans cette gare de transmission se feront: le service commun de chemins de fer, de douane, de police, sanitaire, vétérinaire, phytopatologique et de poste.

En ce qui concerne le service de douane et de police voir l'art. 23

3. Jusqu'à ce que la gare de Boteni soit amenagée comme gare-frontière les services sus-indiqués s'effectueront dans les conditions actuelles.

4. Les Gouvernements des deux Parties Contractantes pourront, de commun accord, désigner une autre gare de transmission au lieu de celle qui vient d'être mentionnée.

Article 4.

Arrangement de service local.

1. Les administrations ferroviaires avec le concours des autres services intéressés concluront, le cas échéant, en vue de mettre en exécution la présente convention et suivant les dispositions y contenues, un arrangement de service local, en tenant compte notamment des circonstances locales et conditions spéciales de chaque service.

2. A cet arrangement de service local seront annexés un profil en long de la ligne comprise entre la frontière et la gare de transmission et un plan de cette dernière, indiquant en couleurs les constructions et installations actuelles, tant utilisées en commun que réservées à l'usage exclusif de l'Administration voisine. Ce dernier plan sera complété d'un relevé des constructions et installations utilisées comme il est dit à l'art. 7.

Le profil en long, le plan et spécifications seront fournies par l'administration sur le territoire de laquelle est située la gare de transmission.

Article 5.

Droits souverains.

Sauf stipulations contraires de la présente Convention ou d'autres conventions internationales, chacune des Parties Con-

şi altele, vor fi reglementate astfel încât transporturile de călători, de bagaje, de colete mesagerii şi de mărfuri să se efectueze cu cea mai mare iuţeală posibilă. (A se vedea Protocolul final).

2. La conferinţele periodice privitoare la orarii, administraţiile vor ţine seamă de interesele traficului limitrof şi al transitului. Ele se vor înţelege, în deosebi, asupra orelor de plecare şi de sosire ale trenurilor cât şi asupra legăturilor trenurilor în gările de transmisiune, ţinând seamă de necesităţile reviziei vamale şi de controlul paşapoartelor.

3. Atâta vreme cât transportul poştei se efectuează prin punctele de frontieră indicate la art. 3, detaliile schimburilor poştale vor fi fixate în aranjamentele de serviciu local despre care se vorbeşte la art. 4.

Articolul 3.

Gara de transmisiune.

1. Traficul feroviar între cele două Părţi Contractante se va efectua prin punctele de frontieră mai jos desemnate, în gara de transmisiune următoare:

Puncte de frontieră:	*Gara de transmisiune:*
Oborişte—Boteni.	Oborişte.

2. In această gară de transmisiune se vor face: serviciul comun al căilor ferate, de vamă, de poliţie, sanitar, veterinar, fitopatologic şi de poştă.

In ceea ce priveşte serviciul de vamă şi de poliţie a se vedea art. 23.

3. Până când gara Boteni va fi amenajată ca gară de frontieră, serviciile mai sus indicate se vor efectua în condiţiunile actuale.

4. Guvernele celor două Părţi Contractante vor putea, de comun acord, să desemneze o altă gară de transmisiune în locul aceleia care a fost menţionată.

Articolul 4.

Aranjament de serviciu local.

1. Administraţiile feroviare vor încheia la nevoie, cu concursul celorlalte servicii interesate, în vederea punerii în executare a Convenţiunii de faţă şi conform dispoziţiilor pe care ea le conţine, un aranjament de serviciu local, ţinând mai ales seamă de circumstanţele locale şi de condiţiunile speciale ale fiecărui serviciu.

2. La acest aranjament de serviciu local se vor anexa un profil în lung al liniei cuprinse între frontieră şi gara de transmisiune, şi un plan al acesteia din urmă, indicând în culori construcţiile şi instalaţiile actuale, utilizate atât în comun, cât şi rezervate pentru uzul exclusiv al administraţiei vecine. Acest din urmă plan va fi complectat cu o specificare a construcţiilor şi instalaţiilor utilizate cum se prevede la art. 7.

Profilul în lung, planul şi specificările vor fi procurate de către administraţia pe teritoriul căreia este situată gara de transmisiune.

Articolul 5.

Drepturi suverane.

Afară de stipulaţiuni contrarii ale prezentei Convenţiuni sau ale altor convenţiuni internaţionale, fiecare din Părţile

tractantes exerce ses droits souverains sur le territoire sur lequel sont situées la gare de transmission et la ligne entre cette dernière et la frontière.

Article 6.

Droits de propriété.

Toutes les constructions et installations se trouvant dans la gare de transmission et sur la ligne entre cette gare et la frontière, sont la propriété de l'administration sur le territoire de laquelle elles sont situées.

Article 7.

Utilisation et entretien des constructions et installations.

1. Les administrations ferroviaires des deux Parties Contractantes s'entendront, conformément aux stipulations de la présente Convention, sur l'utilisation des constructions et installations nécessaire aux communications ferroviaires.
2. Chacune des administrations ferroviaires sera tenue d'entretenir sur son territoire conformément aux dispositions en vigueur, toutes les constructions et installations de la gare de transmission ou de frontière ainsi que la ligne entre ladite gare et la frontière et les constructions et installations s'y trouvant.
3. Les prescriptions de détail seront fixées d'un commun accord dans l'arrangement de service local.

Article 8.

Constructions et installations coupées par la frontière.

1. Les constructions, telles que les ponts et viaducs ferroviaires, y compris les piles et les culées, ainsi que les installations, coupées par la frontière seront surveillées et entretenues entièrement par l'une des administrations intéressées (voir alinéa 3) ci-dessus), et conformément à ses propres règlements; cette dispositions ne porte aucune atteinte, au droit de propriété de l'autre administration.
2. L'administration chargée de l'entretien sera indemnisée par l'autre administration; l'indemnité sera fixée par l'arrangement de service local.
3. La liste des constructions et installations coupées par la frontière, avec l'indication de l'administration qui sera chargée de leur entretien, est contenue dans l'Annexe A.
4. Les administrations ferroviaires intéressées s'entendront sur les travaux qui dépassent ceux de l'entretien courant, ainsi que sur le renouvellement éventuel desdites constructions et installations. En cas d'urgence ou de danger, il appartient à l'administration chargée de l'entretien d'exécuter les travaux requis et d'en aviser, sans délai, l'autre administration.

Article 9.

Dispositions concernant la langue.

1. Les relations de service, tant orales que par écrit, à la gare de transmission et sur la ligne entre celle-ci et la frontière, se feront dans la langue officielle de l'Etat sur le territoire duquel este située la gare de transmission ou en français. (Voir aussi art. 29).
2. L'expédition des trains dans la gare de transmission pour

Contractante exercită drepturile sale suverane pe teritoriul pe care sunt situate gara de transmisiune şi linia între aceasta din urmă şi frontieră.

Articolul 6.

Drepturi de proprietate.

Toate construcţiunile şi instalaţiunile care se găsesc în gara de transmisiune şi pe linia între această gară şi frontieră sunt proprietatea administraţiei pe teritoriul căreia ele sunt situate.

Articolul 7.

Utilizarea şi întreţinerea construcţiilor şi instalaţiilor.

1. Administraţiunile feroviare ale celor două Părţi Contractante se vor înţelege, conform stipulaţiunilor Convenţiunii de faţă, asupra utilizării construcţiunilor şi instalaţiunilor necesare comunicaţiilor feroviare.
2. Fiecare din administraţiile feroviare va fi obligată să întreţină pe teritoriul ei, conform dispoziţiilor în vigoare, toate construcţiunile şi instalaţiunile gării de transmisiune sau de frontieră, precum şi linia între zisa gară şi frontieră şi construcţiunile şi instalaţiunile dintre ele.

3. Prescripţiunile de detaliu vor fi fixate de comun acord în aranjamentul de serviciu local.

Articolul 8.

Construcţii şi instalaţii tăiate de frontieră.

1. Construcţiile, ca: poduri şi viaducte feroviare, inclusiv pilele şi culeele, precum şi instalaţiile, tăiate de frontieră, vor fi supraveghiate şi întreţinute în întregime de către una din administraţiile interesate (a se vedea alineatul 3 de mai sus) şi conform propriilor lor regulamente; această dispoziţie nu aduce nicio atingere dreptului de proprietate al celeilalte administraţii.
2. Administraţia însărcinată cu întreţinerea va fi indemnizată de către cealaltă administraţie; indemnizaţia va fi fixată prin aranjamentul de serviciu local.
3. Lista construcţiilor şi instalaţiilor tăiate de frontieră, cu indicaţia administraţiei care va fi însărcinată cu întreţinerea lor, este conţinută în Anexa A.
4. Administraţiile feroviare interesate se vor înţelege asupra lucrărilor care depăşesc pe cele de întreţinere curentă, cât şi asupra unei reînoiri eventuale a ziselor construcţii şi instalaţii. In caz de urgenţă sau de pericol, administraţia însărcinată cu întreţinerea este obligată să execute lucrările cerute şi să avizeze fără întârziere cealaltă administraţie.

Articolul 9.

Dispoziţiuni privitoare la limbă.

1. Relaţiunile de serviciu, atât orale cât şi în scris, la gara de transmisiune şi pe linia între aceasta şi frontieră, se vor face în limba oficială a Statului pe teritoriul căruia este aşezată gara de transmisiune sau în limba franceză. (A se vedea şi art. 29).
2. Expediţia trenurilor în gara de transmisiune pentru ad-

l'administration voisine se fera d'après les prescriptions et dans la langue de service de l'administration locale ou en français. (Voir aussi art 29). Des détails et modifications éventuelles pourront être prévus dans l'arrangement de service local.

3. Les locaux de services réservés dans la gare de transmission à l'utilisation exclusive de l'administration voisine, ou les locaux de service utilisés en commun seront désignés par des écritaux portant la dénomination officielle; ces écritaux seront rédigés dans la langue officielle de chacun des deux Etats et en français. La désignation dans la langue officielle de l'administration voisine aura toujours la première place, pour les locaux de service exclusivement réservés à l'usage de cette administration, ou bien pour les parties des locaux de service destinées à cet usage. Les désignations dans la langue officielle de l'Etat sur le territoire duquel se trouve la gare de transmission et en français suivront. Les autres inscriptions destinées à l'information du public seront rédigées dans les langues de service des deux administrations et en français, en réservant la première place à celle écrite dans la langue de service de l'administration locale.

4. La gare de transmission et les gares frontières sont tenues à afficher, aux endroits destinés à cet éffet, les horaires et les avis officiels importants pour le trafic par le point frontière respectif et que l'autre administration leur remettra rédigés dans la langue officielle. (Voir Protocole final).

Article 10.

Drapeaux et Pavillons.

Les offices de l'un des Etats se trouvant sur le territoire de l'autre Etat ne sont pas tenus de hisser de drapeaux ou de pavillons nationaux sur les bâtiments et locaux qu'ils utilisent. S'ils le font de leur propre initiative ils sont obligés de hisser en même temps les couleurs de l'Etat, sur le territoire duquel ils se trouvent.

Article 11.

Les offices de douane et de police de l'un des Etats ont le droit de pourvoir leurs locaux de service se trouvant sur le territoire de l'autre Etat d'écussons officiels portant les armes de leur Etat.

Article 12.

Agents de l'Etat voisin en service dans la gare de transmission et sur la ligne entre ladite gare et la frontière.

1. L'administration voisine a le droit d'employer ses propres agents dans la gare de transmission et sur la ligne entre celle-ci et la frontière, pour les fonctions exigées par le service. Ces agents sont tenus d'exercer leurs fonctions de service conformément aux prescriptions et règlements de l'administration qui les délègue. Les rapports entre ces agents et l'administration, qui les emploie, sont exclusivement régis par les lois et règlements de l'Etat dont l'administration dépend.

2. En outre, l'administration ferroviaire voisine, pour assurer l'accomplissement du service de transmission et pour défendre ses intérêts, a le droit d'établir dans la gare de transmission son bureau de représentation, dont les rapports avec

administrația vecină se va face după prescripțiunile și în limba de serviciu a administrației locale sau în limba franceză. (A se vedea și art. 29). Detalii și modificări eventuale vor putea fi prevăzute în aranjamentul de serviciu local.

3. Localurile de serviciu rezervate în gara de transmisiune pentru utilizarea exclusivă a administrației vecine, sau localurile de serviciu utilizate în comun, vor fi desemnate prin tăblii-indicatoare, purtând denumirea oficială; aceste tăblii-indicatoare vor fi redactate în limba oficială a fiecăruia din cele două State și în limba franceză. Desemnarea în limba oficială a administrației vecine va avea totdeauna primul loc, pentru localurile de serviciu rezervate exclusiv întrebuințării acestei administrații sau pentru părțile localurilor de serviciu destinate acestei întrebuințări. După aceasta vor urma desemnările în limba oficială a Statului pe teritoriul căruia se găsește gara de transmisiune și în limba franceză. Celelalte inscripții destinate pentru informarea publicului vor fi redactate în limbile de serviciu ale celor două administrații și în limba franceză, rezervând primul loc celei scrise în limba de serviciu a administrației locale.

4. Gara de transmisiune și gările de frontieră sunt obligate să afișeze, la locurile destinate în acest scop, orariile și avizele oficiale importante pentru traficul prin punctul de frontieră respectiv și pe care cealaltă administrație le va remite redactate în limba sa oficială. (A se vedea Protocolul final).

Articolul 10.

Drapele și pavilioane.

Birourile unuia din Statele care se găsesc pe teritoriul celuilalt Stat nu sunt ținute să înalțe drapele sau pavilioane naționale pe clădirile și localurile pe care le întrebuințează. Dacă o fac din propria lor inițiativă sunt obligate să înalțe în același timp și drapelul Statului pe teritoriul căruia ele se află.

Articolul 11.

Birourile de vamă și de poliție ale unuia din State au dreptul să înzestreze localurile lor de serviciu, care se găsesc pe teritoriul celuilalt Stat, cu ecusoane purtând stema oficială a țării lor.

Articolul 12.

Agenții Statului vecin în serviciu în gara de transmisiune și pe linia între zisa gară și frontieră.

1. Administrația vecină are dreptul să întrebuințeze proprii săi agenți în gara de transmisiune și pe linia între aceasta și frontieră pentru funcțiunile cerute de serviciu. Acești agenți sunt ținuți să-și exercite funcțiunile lor de serviciu conform prescripțiunilor și regulamentelor administrațiunii care îi deleagă. Raporturile între acești agenți și administrația care îi întrebuințează sunt guvernate exclusiv de legile și regulamentele Statului de care depinde administrația.

2. In afară de aceasta, administrația feroviară vecină, spre a asigura îndeplinirea serviciului de transmisiune și spre a apăra interesele sale, are dreptul de a stabili în gara de transmisiune biroul său de reprezentare, ale cărui raporturi

l'administration locale seront réglés dans l'arrangement de service local.

3. Il est interdit d'emplyer des militaires sur le territoire de l'autre Etat, à l'exception des gardes-frontière aux ordres des Ministères des Finances des Pays respectifs employés exclusivement pour le service douanier. De même, ne pourront être employées en service sur le territoire de l'autre Etat:

a) les personnes qui ont commis des actes dirigés contre la sécurité ou l'existence de l'autre Etat contractant;

b) les personnes qui ont été condamnées par un tribunal pénal, par un jugement définitif, si cette condamnation entraîne l'incapacité de remplir un office (un service) public, tant que durent les conséquences de cette condamnation, ou durant le délai d'épreuve au cas de condamnation avec sursis;

c) les personnes qui ont été condamnées pour contrebande ou pour toute autre infraction contre les lois et prescriptions douanières.

4. Chacune des administrations intéressées ne pourra déléguer des agents sur le territoire de l'Etat voisin qu'en nombre strictement nécessaire pour l'exécution du service.

5. Les agents des chemins de fer en service dans la gare de transmission de même que sur la ligne entre la frontière et la gare de transmission, seront tenus de connaître les prescriptions et règlements qui régissent leur service dans la gare et sur la ligne mentionnées.

6. En ce qui concerne l'aptitude et les qualités requises pour l'accomplissement du service des agents employés sur le territoire de l'Etat voisin, seront valables les règlements et certificats délivrés à cet effet par l'administration dont ces agents dépendent.

7. Les agents d'une des administrations ferroviaires, en service sur le territoire de l'Etat voisin, sont soumis, en ce qui concerne leur service, aux ordres édictés par les organes compétents de l'Aministration ferroviaire locale, autant que ceux-ci sont en droit de les donner au sens de l'arrangement de service local.

Article 13.

Situation juridique des agents de l'Etat voisin.

1. Le séjour, le domicile et l'accomplissement d'un service sur le territoire de l'autre Etat ne change en rien la nationalité des agents d'un Etat en service sur le territoire de l'autre. Il en est de même des membres de leurs familles et de leurs domestiques vivant dans leur ménage sur le territoire de l'autre Etat. Dans ce cas, ni le domicile, ni le séjour, ni la naissance n'entraîneront l'acquisition de la nationalité de cet Etat.

2. Une protection nécessaire sera assurée aux personnes mentionnées à l'alinéa 1, ci-dessus pour le temps de leur séjour temporaire ou permanent sur le territoire de l'autre Etat (Voir aussi articles 21 et 22). A titre de réciprocité, les agents en service sur le territoire de l'autre Etat y seront considérés, en ce qui concerne leur protection juridique au point de vue pénal, comme fonctionnaires au sens du code pénal. En cas d'insulte ou de voies de fait en dehors de la plainte déposée par la victime, les pouvoirs publics auront à porter plainte de leur côté, pour autant que cette plainte est recevable. Les Parties Contractantes profiteront de cette possibilité en faveur des agents de l'autre Etat, dans la même mesure qu'en ce qui concerne leurs propres agents.

3. Les agents et les membres de leurs familles, vivant dans leur ménage, en tant qu'ils sont ressortissants de l'Etat qui les délègue seront exemptés, dans le lieu de leur séjour sur le territoire de l'autre Etat, de tous impôts directs qui y se-

cu administrația locală vor fi reglementate prin aranjamentul de serviciu local.

3. Este interzisă întrebuințarea militarilor pe teritoriul celuilalt Stat, cu excepția grănicerilor aflați sub ordinele Ministerelor de Finanțe ale țărilor respective și întrebuințați exclusiv pentru serviciul vamal. De asemenea nu vor putea fi întrebuințate în serviciu pe teritoriul celuilalt Stat:

a) Persoanele care au comis acte îndreptate contra siguranței sau existenței celuilalt Stat Contractant;

b) Persoanele condamnate de către un tribunal penal, printr'o sentință definitivă, dacă această condamnare atrage după sine incapacitatea de a ocupa o funcțiune publică, atâta vreme cât durează consecințele acestei condamnări sau înlăuntrul termenului de încercare în caz de condamnare cu suspendarea pedepsei;

c) Persoanele care au fost condamnate pentru contrabandă sau pentru orice altă infracțiune la legile și prescripțiunile vamale.

4. Fiecare din administrațiile interesate nu va putea delega agenți pe teritoriul Statului vecin decât în număr strict necesar pentru executarea serviciului.

5. Agenții căilor ferate în serviciu în gara de transmisiune, precum și pe linia dintre frontieră și gara de transmisiune, sunt obligați să cunoască prescripțiile și regulamentele care guvernează serviciul lor în gara și pe linia menționate.

6. In ceea ce privește aptitudinea și calitățile cerute, pentru îndeplinirea serviciului, agenților întrebuințați pe teritoriul Statului vecin, vor fi valabile regulamentele și certificatele eliberate în acest scop de către administrația de care depind acești agenți.

7. Agenții uneia din administrațiile feroviare, în serviciu pe teritoriul Statului vecin, sunt supuși, în ceea ce privește serviciul lor, ordinelor emise de către organele competente ale administrației feroviare locale, în măsura în care acestea sunt în drept să le dea în sensul aranjamentului de serviciu local.

Articolul 13.

Situația juridică a agenților Statului vecin.

1. Șederea, domicilierea și îndeplinirea unui serviciu pe teritoriul celuilalt Stat nu schimbă întru nimic naționalitatea agenților unui Stat în serviciul pe teritoriul celuilalt. Aceeași regulă se aplică membrilor familiilor lor și servitorilor care locuesc cu dânșii pe teritoriul celuilalt Stat. In acest caz nici domiciliul, nici șederea și nici nașterea nu vor atrage dobândirea naționalității acestui Stat.

2. Se va asigura protecția necesară persoanelor menționate la alineatul 1 de mai sus pentru timpul șederii lor temporare sau permanente pe teritoriul celuilalt Stat. (A se vedea și art. 21 și 22). Cu titlu de reciprocitate, agenții în serviciu pe teritoriul celuilalt Stat vor fi considerați, în ceea ce privește protecția lor juridică din punct de vedere penal, ca funcționari în sensul codului penal. In caz de insultă sau loviri, în afară de plângerea depusă de către victimă, autoritățile publice vor trebui la rândul lor să depună plângere, în măsura în care această plângere este admisibilă. Părțile Contractante se vor putea folosi de această facultate în favoarea agenților celuilalt Stat în aceeași măsură ca în privința propriilor lor agenți.

3. Agenții și membrii familiilor lor cu care locuesc împreună, întru cât sunt supușii Statului care îi deleagă, vor fi scutiți, acolo unde locuesc pe teritoriul celuilalt Stat, de toate impozitele directe, care ar fi percepute în acel loc în folosul

raient perçus au profit de l'Etat et de toutes autres taxes publiques, à l'exception de celles auxquelles ils auraient été soumis dans l'Etat dont ils sont les ressortissants s'ils y étaient domiciliés ou y résidaient. Cette exonération concerne également toutes les autres prestations personnelles ou en nature prescrites par le droit public. (Voir Protocol final).

4. Les agents délégués en service sur le territoire de l'autre Etat, ainsi que les membres de leurs familles et leurs domestiques vivant dans leur ménage, sont exemptés, sur le territoire de l'autre Etat en tant qu'ils sont ressortissants de l'Etat qui les délègue, de toute espèce de service militaire dans l'armée active et de toute prestation imposée à la place de ce service; pour les prestations militaires autres que celles indiquées ci-dessus et pour les réquisitions militaires ils ne sont pas contraints dans une plus grande mesure que les nationaux et seulement conformément aux dispositions légales en vigueur à cet égard.

5. Sur le territoire de l'autre Etat, ils seront en outre complètement exemptés de l'obligation de remplir des fonctions d'ordre public auprès des tribunaux, autorités publiques ou collectivités autonomes, communes etc., sauf celles de tuteur (de curateur) concernant des ressortissants de l'Etat auquel ils appartiennent.

6. Les enfants des personnes visées à l'alinéa 1, ci-dessus sont exempts sur le territoire de l'autre Etat de la fréquentation scolaire obligatoire.

Article 14.

Obligations générales des agents et leur rappel.

1. Les agents des deux Parties Contractantes sont tenus dans leurs relations réciproques de se conduire amicalement et avec tact. Les agents, qui négligeraient leurs devoirs seront remplacés à la requête motivée de l'administration respective de l'autre Partie Contractante.

2. De même seront remplacés, à la requête motivée de l'administration respective de l'autre Partie Contractante, les agents contre lesquels des plaintes auraient été portées pour d'autres motifs, notamment pour agitations politiques, ou contre lesquels existeraient des preuves évidentes qu'ils se sont livrés à la contrebande, d'avoir enfreint de toute autre façon les règlements de douane ou d'avoir causé un dommage au fisc de l'autre Etat.

3. En cas de besoin, chacune des Parties Contractantes peut demander, par voie diplomatique, à l'autre le remplacement d'un agent, même sans invoquer de motifs.

4. Il sera donné suite sans retard aux demandes mentionnées aux alinéas 1—3 ci-dessus, tendant au remplacement d'un agent.

Article 15.

Responsabilité pénale des agents en service sur le territoire de l'autre Etat.

1. Les agents mentionnés à l'alinéa 1, art. 13 sont tenus, durant leur séjour sur le territoire de l'autre Etat, d'observer ses lois et règlements en vigueur et à cet égard ils sont soumis à sa souveraineté. Si quelque autorité de cet Etat introduit contre quelqu'un desdits agents une procédure pénale de quelque espèce qu'elle soit, elle en donnera immédiatement avis direct à l'autorité compétente de cet agent.

2. Toute procédure pénale introduite éventuellement contre l'agent d'un Etat en service sur le territoire de l'autre Etat

Statului, şi de orice alte taxe publice, cu excepţia acelora la care ar fi fost supuşi în Statul al căror supuşi sunt dacă ar fi domiciliaţi sau ar avea reşedinţa acolo. Această scutire priveşte de asemenea toate celelalte prestaţiuni personale sau în natură, prescrise de dreptul public. (A se vedea Protocolul final).

4. Agenţii delegaţi cu serviciul pe teritoriul celuilalt Stat, precum şi membrii familiilor lor şi servitorii care locuesc cu dânşii, sunt scutiţi, pe teritoriul celuilalt Stat, întru cât sunt supuşi ai Statului care îi deleagă, de orice fel de serviciu militar în armata activă şi de orice prestaţie impusă în locul acestui serviciu; pentru prestaţiile militare, altele decât cele indicate mai sus, şi pentru rechiziţiunile militare, aceşti agenţi nu sunt obligaţi într'o mai mare măsură decât naţionalii şi numai conform dispoziţiunilor legale în vigoare în această privinţă.

5. In afară de asta, ei vor fi complet scutiţi pe teritoriul celuilalt Stat de obligaţia de a îndeplini funcţiuni de ordin public la tribunale, autorităţi publice sau colectivităţi autonome, comune etc., cu excepţia celor de tutore (de curator), cu privire la supuşii Statului căruia aparţin.

6. Copiii persoanelor menţionate la alineatul 1, de mai sus sunt scutiţi, pe teritoriul celuilalt Stat, de frecventarea şcolară obligatorie.

Articolul 14.

Obligaţiile generale ale agenţilor şi rechemarea lor.

1. Agenţii celor două Părţi Contactante sunt ţinuţi să se poarte amical şi cu tact în relaţiunile lor reciproce. Agenţii care ar neglija îndatoririle lor vor fi înlocuiţi la cererea motivată a administraţiei respective a celeilalte Părţi Contractante.

2. De asemenea vor fi înlocuiţi, la cererea motivată a administraţiei respective a celeilalte Părţi Contractante, agenţii în contra cărora ar fi fost depuse plângeri pentru alte motive, în deosebi pentru agitaţie politică, sau în contra cărora ar exista probe evidente că s'au dedat la contrabandă, că ar fi călcat, în orice altfel, regulamentele vamale, sau că ar fi cauzat o pagubă fiscului celuilalt Stat.

3. In caz de nevoe, fiecare din Părţile Contractante poate cere, pe cale diplomatică, celeilalte Părţi, înlocuirea unui agent, chiar fără a invoca motive.

4. Se va da curs fără întârziere cererilor menţionate la alineatele 1—3 de mai sus, care tind la înlocuirea unui agent.

Articolul 15.

Responsabilitatea penală a agenţilor în serviciu pe teritoriul celuilalt Stat.

1. Agenţii menţionaţi la alineatul 1, art. 13, vor fi obligaţi, în timpul şederii lor pe teritoriul celuilat Stat, să observe legile şi regulamentele în vigoare şi în această privinţă sunt supuşi suveranităţii lui. Dacă vreo autoritate a acestui Stat introduce contra unuia din zişii agenţi o procedură penală de orice fel ar fi, va înştiinţa imediat direct autoritatea competentă a acestui agent.

2. Orice procedură penală introdusă eventual contra agentului unui Stat în serviciu pe teritoriul celuilalt Stat, va fi

sera poursuivie avec la plus grande rapidité; il devra être donné avis direct du résultat de la procédure pénale à l'autorité dont dépend l'agent, en lui envoyant copie du jugement définitif.

3. Les mesures qui, le cas échéant, devront être prises pour s'assurer de quelqu'une des personnes nommées dans l'alinéa précédent, ne devront pas, autant que faire se pourra, troubler le fonctionnement du service, et en cas d'arrestation d'une personne de ce genre, il en sera en même temps donné avis direct au chef du service auquel elle appartient.

Article 16.

Fautes de service.

1. Le pouvoir disciplinaire à l'égard des agents en service sur le territoire de l'autre Etat, en ce qui concerne la sanction de leurs fautes de service, appartient exclusivement aux autorités de l'Etat qui les délègue.

2. En cas de faute de service concernant les communications ferroviaires aux termes de la présente Convention, l'administration dans la zone de laquelle la faute a été commise, procède, à une instruction sur les éléments de fait, s'il y a lieu de concert et avec l'aide de l'administration intéressée de l'Etat voisin. Le résultat de l'instruction sera porté à la connaissance de l'administration voisine, qui prendra les mesures nécessaire et en avisera l'autre administration. Les agents qui ne connaissent pas suffisamment la langue officielle de l'Administration qui procède à l'instruction, pourront, sur leur demande, être entendus dans la langue officielle de leur Etat.

Article 17.

Aide et assistance aux agents en service.

1. Les agents et les offices des Parties Contractantes en service dans la gare de transmission et sur la ligne entre cette dernière et la frontière, se prêteront mutuellement aide et assistance dans l'exercice de leurs fonctions, notamment lorsqu'il s'agit d'empêcher ou de découvrir des infractions.

2. Les agents et les offices d'une Partie Contractante prêteront aux offices et agents de l'autre Partie, en service sur le territoire indiqué à l'alinéa 1, ci-dessus, l'aide et l'assistance nécessaires demandées; ils accéderont à ces demandes dans la même mesure que s'il s'agissait de demande émanant de leurs propres offices ou agents.

3. Les Parties Contractantes s'engagent à assurer sur leur territoire aux offices de l'administration voisine et à ses agents la possibilité d'exercer paisiblement leurs fonctions, notamment en ce qui concerne la réception et l'expédition de l'argent de l'office et des valeurs de l'administration, des notes et documents de service et de veiller à leurs ureté, comme s'il s'agissait de leur propre service. S'il y a opposition contre les agents d'une administration en service sur le territoire de l'autre Etat, ou contre leurs dispositions de service, cet Etat prendra, par ses propres organes, toutes les mesures nécessaires afin de supprimer cette opposition et d'assurer la libre et paisible exécution du service. La même assistance sera fournie dans le fonctionnement du contrôle des chemins de fer et du service de police ferroviaire.

Article 18.

Agents de contrôle.

1. Il appartient à chacune des administrations intéressées de contrôler le fonctionnement du service fait par ses agents sur le territoire de l'autre Etat.

urmărită cu cea mai mare rapiditate; va trebui să fie avizată direct de rezultatul procedurei penale autoritatea de care depinde agentul, prin trimiterea în copie a sentinței definitive.

3. Măsurile care la nevoie vor trebui luate pentru a se asigura de vreuna din persoanele numite în alineatul precedent, nu vor trebui, pe cât posibil, să stinghereasca funcționarea serviciului și în caz de arestare a unei astfel de persoane se va înștiința, în același timp, direct șeful serviciului căruia ea aparține.

Articolul 16.

Greșeli de serviciu.

1. Puterea disciplinară cu privire la agenții în serviciu pe teritoriul celuilalt Stat, aparține, în ceea ce privește sancționarea greșelilor lor de serviciu, exclusiv autorităților Statului care îi deleagă.

2. In caz de greșeală de serviciu privitoare la comunicațiile feroviare conform prezentei Convențiuni, administrația în zona căreia s'a comis greșeala procedează la o instrucție asupra elementelor de fapt, dacă este cazul în înțelegere și cu ajutorul administrației interesate a Statului vecin. Rezultatul instrucției va fi adus la cunoștința administrației vecine, care va lua măsurile necesare și va aviza cealaltă administrație. Agenții care nu cunosc îndeajuns limba oficială a administrației care procedează la instrucție, vor putea, la cererea lor, să fie audiați în limba oficială a Statului lor.

Articolul 17.

Ajutorul și asistența pentru agenții în serviciu.

1. Agenții și organele Părților Contractante în serviciu în gara de transmisiune și pe linia între aceasta din urmă și frontieră își vor da reciproc ajutor și asistență în exercițiul funcțiunilor lor, în special când este vorba de a împiedeca sau de a descoperi infracțiuni.

2. Agenții și organele uneia din Părțile Contractante vor da, organelor și agenților celeilalte Părți, în serviciu pe teritoriul indicat la alineatul 1 de mai sus, ajutorul și asistența necesară cerute; ei vor da curs acestor cereri în aceeași măsură ca și cum ar fi vorba de o cerere emanând dela propriile lor organe sau agenți.

3. Părțile Contractante se obligă să asigure, pe teritoriul lor, birourilor administrației vecine și agenților acesteia posibilitatea să exercite liniștit funcțiunile lor, în deosebi în ceea ce privește primirea și expedierea banilor oficiului și a valorilor administrației, a notelor și documentelor de serviciu și să vegheze la siguranța lor, ca și cum ar fi vorba de propriul lor serviciu. In caz de opoziție în contra agenților unei administrații în serviciu pe teritoriul celuilalt Stat, sau în contra dispozițiilor lor de serviciu, acest Stat va lua, prin organele sale proprii, toate măsurile necesare pentru a suprima această opoziție și pentru a asigura o liberă și pașnică executare a serviciului. Aceeași asistență va fi dată și în privința funcționării controlului căilor ferate și a serviciului de poliție feroviară.

Articolul 18.

Agenți de control.

1. Fiecare administrație interesată este competentă să controleze funcționarea serviciului îndeplinit de către agenții săi pe teritoriul celuilalt Stat.

2. Les organes de contrôle devront s'abstenir de toute ingérance directe dans le service de l'exploitation. Exception est faite pour les actes de service accomplis par les agents de l'administration qui les délègue, pour le compte exclusif de cette administration.

3. Lors du franchissement de la frontière et du séjour temporaire des organes de contrôle sur le territoire de l'autre Etat, seront applicables les dispositions de l'art. 21.

Article 19.

Assurances sociales.

1. En ce qui concerne les assurances sociales des agents délégués pour un temps ou à demeure sur le territoire de l'autre Etat seront exclusivement valables les dispositions juridiques de l'Etat auquel lesdits agents sont subordonnés.

2. Seront compétents pour l'application des assurances sociales, de même que pour la solution des contestations, les assureurs, les autorités et les tribunaux de l'Etat dont les dispositions juridiques doivent être appliquées d'après l'alinéa 1, ci-dessus.

3. Les prestations fournies en vertu des dispositions ci-dessus, conformément aux prescriptions juridiques de l'autre Etat Contractant, auront, quant à la responsabilité civile de l'employeur et des tiers, les mêmes effets de droit que les prestations accordées en vertu de ses propres prescriptions juridiques. Il n'existe pas de recours de l'une des administrations ferroviaires contre l'autre.

Article 20.

Assistance en cas de maladie.

1. Si un agent de l'une des Parties Contractantes, en service sur le territoire de l'autre Partie, ou un des membres de sa famille, vivant dans son ménage, tombe malade ou bien a besoin d'assistance médicale dans d'autres cas également urgents, l'administration locale la lui fournit dans la même mesure qu'à ses propres agents.

2. Les frais occasionnés par ces soins seront remboursés à l'Administration qui les aurait avancés.

Article 21.

Franchissement de la frontière de l'Etat et séjour temporaire dans l'autre Etat.

1. En vertu d'un permis délivré par l'office compétent, les agents de chaque Partie Contractante désignés pour le service dans la gare de transmission ou sur la ligne située entre celle-ci et la frontière, auront la faculté de franchir la frontière en vue d'exercer ce service et de séjourner sur le territoire de l'autre Etat dans la zone du chemin de fer tant, pendant la durée de leur service, que dans les intervalles, et cela sans passeports ou visas. Ces permis seront délivrés d'après un modèle convenu (voir Annexe B.). Les administrations intéressées se communiqueront les noms des offices autorisés à délivrer lesdits permis. Leur durée de validité sera conforme aux circonstances des divers cas; toutefois, elle n'excédera pas un an.

2. Aux agents des chemins de fer en service, désservant les trains et les locomotives, il suffit pour franchir la frontière au lieu d'un permis, que leurs noms soient inscrits dans le rapport du train; de même pour les agents des postes faisant le

2. Organele de control vor trebui să se abţină dela orice amestec direct în serviciul exploatării. Se face excepţie pentru actele de serviciu îndeplinite de către agenţii administraţiei care îi deleagă, pe seama exclusivă a acestei administraţii.

3. La trecerea frontierei şi în timpul şederei temporare a organelor de control pe teritoriul celuilat Stat se vor aplica dispoziţiunile art. 21.

Articolul 19.

Asigurări sociale.

1. In ceea ce priveşte asigurările sociale ale agenţilor delegaţi vremelnic sau în permanenţă pe teritoriul celuilalt Stat, vor fi exclusiv valabile dispoziţiile juridice ale Statului căruia sunt subordonaţi zişii agenţi.

2. Vor fi competenţi pentru aplicarea asigurărilor sociale, cât şi pentru soluţionarea contestaţiilor, asigurătorii, autorităţile şi tribunalele Statului ale cărui dispoziţii juridice trebuesc aplicate conform alineatului 1 de mai sus.

3. Prestaţiile îndeplinite în virtutea dispoziţiilor de mai sus, conform prescripţiilor juridice ale celuilalt Stat Contractant, vor avea, în ceea ce priveşte responsabilitatea civilă a beneficiarului şi a terţilor, aceleaşi efecte de drept ca şi prestaţiile acordate în virtutea propriilor sale prescripţii juridice. Nu există recurs a uneia din administraţiile feroviare contra celeilalte.

Articolul 20.

Asistenţă în caz de boală.

1. Dacă un agent al uneia din Părţile Contractante în serviciu pe teritoriul celeilalte Părţi, sau unul din membrii familiei sale, locuind împreună, se îmbolnăveşte sau are nevoie de asistenţă medicală, în alte cazuri de asemenea urgente, administraţia locală i-o va procura în aceeaşi măsură ca şi propriilor săi agenţi.

2. Cheltuielile ocazionate pentru aceste îngrijiri vor fi rambursate administraţiei care le va fi avansat.

Articolul 21.

Trecerea frontierei Statului şi şederea temporară în celălalt Stat.

1. In virtutea unui permis eliberat de oficiul competent, agenţii fiecărei Părţi Contractante desemnaţi pentru serviciu în gara de transmisiune, sau pe linia situată între aceasta şi frontieră, vor putea trece frontiera în vederea exercitării acestui serviciu şi să locuiască pe teritoriul celuilalt Stat în zona căii ferate atât pe durata serviciului lor, precum şi în intervale şi aceasta fără paşapoarte sau vize. Aceste permise vor fi eliberate după un model convenit. (A se vedea anexa B). Administraţiile interesate îşi vor comunica numele oficiilor autorizate a elibera zisele permise. Durata valabilităţii lor va fi conformă circumstanţelor, după caz; totuşi ea nu va putea trece de un an.

2. Agenţii căilor ferate în serviciu, care servesc în trenuri şi pe locomotive, vor putea trece frontiera şi fără permis, cu condiţia ca numele lor să fie înscris în raportul de parcurs al trenului; de asemenea, este de ajuns pentru agenţii poştali care

service dans les wagons-postes, il suffit également que leurs noms soient inscrits dans les rapports de service de la course postale respective. Néanmoins, ils doivent tous être munis d'une carte d'identité en règle, avec photographie, délivrée par leur administration respective.

Une liste complète portant les noms des agents franchissant dans ces conditions la frontière doit être remise, par l'intermédiaire du chef de gare de la station frontière, au poste de police du point frontière.

3. Si la sécurité de la circulation des trains l'exige en cas d'interruption de la communication par télégraphe et par téléphone, les courriers chargés de la transmission des messages officiels par écrit, au sujet du service d'exploitation, ont le droit de passer la frontière, à condition de présenter un tel message. Pour le franchissement de la frontière au retour, il suffira de la copie du message respectif visée par le destinataire.

4. Les agents en service sur le territoire de l'autre Etat sont autorisés à porter en service et en dehors du service l'uniforme ou les insignes de leur fonction. Ils y seront tenus, pour autant que les règlements de leur administration l'exigent et que leur service les met en contact avec le public. Le port d'armes n'est autorisé qu'en tant que celles-ci font partie de leur équipement de service et seulement dans la zone du chemin de fer; il ne doit en être fait usage, que dans le cas de légitime défense. Les agents de chemins de fer n'ont pas le droit de porter des armes.

5. Les agents qui franchissent la frontière au cours de leur service, ou en vue d'accomplir leur service, seront autorisés, sous réserve de la visite de la douane, à emporter avec eux, sans payer les droits de douane et autres taxes et impôts les objets évidemment destinés à leur consommation personnelle pour un jour de service, y compris la durée du voyage d'aller et retour.

6. Les agents indiqués à l'alinéa 1) ci-dessus seront, en vertu des permis mentionnés audit alinéa, transportés gratuitement sur le parcours entre la gare de transmission et la frontière. (Voir Protocole final).

Article 22.

Franchissement de la frontière de l'Etat et résidence fixe dans l'autre Etat.

1. En vertu d'une carte d'identité délivrée d'après le modèle convenu (a voir Annexe C. et D.), les agents en service sur le territoire de l'autre Etat ainsi que les membres de leurs familles et les domestiques vivant dans leur ménage, pourront résider dans l'endroit où ils exercent leur service. Comme endroit où ils exercent leur service, on entend le territoire de la gare de transmission. Ces personnes, en tant qu'elles sont ressortissants de l'un des Etats Contractants, pourront franchir (à l'entrée et à la sortie), sur présentation de ladite carte, la frontière par la voie ferrée.

2. Les dispositions des alinéas 4) et 6) de l'article 21 seront, suivant le cas, appliquées aux agents ci-dessus désignés, mais ceux-ci seront autorisés à porter des armes seulement en se rendant au lieu du service et en revenant avec des moyens de transport sur rail.

Article 23.

Dispositions douanières et autres dispositions spéciales.

1. Dans les gares de frontière et sur les lignes situées entre ces gares et la frontière, seront appliquées, pour le trafic des voyageurs, des bagages et des marchandises, lors du pasage

fac serviciul în vagoanele poştale ca numele lor să fie înscrise în rapoartele de serviciu ale cursei poştale respective. Cu toate acestea, ei trebuiesc să posede toţi câte o carte de identitate în regulă, cu fotografie, eliberată de administraţia lor respectivă.

O listă completă cu numele agenţilor care trec frontiera în aceste condiţiuni va fi remisă, prin mijlocirea şefului de gară, al staţiei de frontieră, postului de poliţie din punctul de frontieră.

3. Dacă siguranţa circulaţiei trenurilor o cere în caz de întrerupere a comunicaţiei telegrafice şi telefonice, curierii însărcinaţi cu transmiterea înştiinţărilor oficiale în scris, cu privire la serviciul de exploatare, au dreptul să treacă frontiera cu condiţia să prezinte o astfel de înştiinţare. Pentru trecerea frontierei la înapoiere va fi deajuns o copie a înştiinţării respective vizată de către destinatar.

4. Agenţii în serviciu pe teritoriul celuilalt Stat sunt autorizaţi să poarte în timpul serviciului şi în afară de serviciu uniforma sau insignele funcţiunii lor. Ei vor fi obligaţi la aceasta numai în măsura în care o cer regulamentele administraţiei lor şi în măsura în care serviciul lor îi pune în contact cu publicul. Portul de arme este autorizat întru cât acestea fac parte din echipamentul lor de serviciu şi numai în zona căii ferate; întrebuinţarea armelor nu este permisă decât în caz de legitimă apărare. Agenţii de calc ferată nu au dreptul să poarte arme.

5. Agenţii care trec frontiera în timpul serviciului lor, sau în vederea îndeplinirii serviciului lor, vor fi autorizaţi, sub rezerva reviziei vamale, să ia cu dânşii, fără a plăti taxele vamale şi alte taxe şi impozite, obiectele în mod evident destinate consumului personal pentru o zi de serviciu, cuprinzând şi durata călătoriei dus şi întors.

6. Agenţii indicaţi la alineatul 1 de mai sus vor fi transportaţi gratuit, în virtutea permiselor menţionate la zisul alineat, pe parcursul între gara de transmisiune şi frontieră. (A se vedea Protocolul final).

Articolul 22.

Trecerea frontierei Statului şi reşedinţa fixă în celălalt Stat.

1. In virtutea unei cărţi de identitate eliberată după modelul convenit (a se vedea anexele C şi D), agenţii în serviciu pe teritoriul celuilalt Stat, precum şi membrii familiilor lor şi servitorii care locuesc cu dânşii, vor putea să-şi aibă reşedinţa la locul unde ei îşi exercită serviciul. Prin locul unde îşi exercită serviciul se înţelege teritoriul gărei de transmisiune. Aceste persoane, întru cât sunt cetăţeni ai unuia din Statele Contractante, vor putea trece (la intrare şi la ieşire) frontiera pe calea ferată prezentând zisa carte de identitate.

2. Dispoziţiile alineatelor 4 şi 6 ale art. 21 vor fi aplicate, după caz, agenţilor mai sus desemnaţi, însă aceştia vor fi autorizaţi să poarte arme numai când se duc la locul serviciului şi la înapoiere cu mijloacele de transport pe şine.

Articolul 23.

Dispoziţiuni vamale şi alte dispoziţii speciale.

1. In gările de frontieră şi pe liniile situate între aceste gări şi frontieră vor fi aplicate, pentru traficul de călători, de bagaje şi de mărfuri, la trecerea frontierei, prescripţiunile res-

de la frontière, les prescriptions afférentes de chacun des deux Etats, et cela de façon que les prescriptions de l'Etat de sortie soient appliquées les premières.

2. Afin d'accélérer les formalités dans les gares de frontières, les agents de douane et de police, sont autorisés d'entreprendre dans la gare de transmission et sur la ligne située entre celle-ci et la frontière, pendant la marche du train, les observations nécessaires concernant leur service. Les formalités douanières et de police ne pourront commencer qu'après le passage de la frontière. (Voir art. 3).

3. Il est interdit d'arrêter et d'amener de force du pays sur le territoire duquel se trouve la gare de transmission dans l'autre les ressortissants de ce dernier Etat. Les dits ressortissants, ayant enfreint les prescriptions indiquées aux alinéas 1 et 2 ci dessus, peuvent être amenés par les agents de douane ou de police de l'Etat sur le territoire duquel se trouve la gare de transmission, sur la demande des agents de l'autre Etat, pour constater les circonstances de fait. Dès que cette procédure este terminée, la personne en question este autorisée à continuer sa route.

4. Les agents de chacune des Parties Contractantes employés pour l'accomplissement du service de douane, de police et de poste, au sens de la présente Convention, y compris l'accompagnement des trains, sont transportés gratuitement, à l'aller et au retour, jusqu'à la gare de transmission, ou jusqu'à la gare la plus proche où s'arrête le train sur le territoire de l'autre Etat. Ces agents bénéficieront, pour le franchissement de la frontière, des facilités analogues à celles fixées à l'art. 21.

5. Les objets destinés à l'ussage du service des offices situés sur la territoire étranger, ainsi que les uniformes et équipements des agents qui y sont en service pourront être transportés, importés ou exportés en franchise de droits de douane et sans perception de taxe et impôts quelconques, sur la présentation d'une attestation signée par le chef du service compétent. La même disposition s'applique aux objets de déménagements usagés, spécifiés dans un inventaire annexé a l'attestation officielle et destinés à l'usage des agents déplacés, des membres de leurs familles et des domestiques vivant dans leur ménage, ainsi qu'aux objets leur appartenant, qu'ils envoient dans leur pays pour être réparés ou nettoyés etc. Les interdictions d'ordre économique, frappant les importations et les exportations ne s'appliqueront pas à ces objets.

6. Les véhicules à moteur ou autres moyens de transport sur rail dont les agents font usage, y compris les organes de contrôle qui franchissent la frontière pour remplir leur service dans la gare de transmission, sont exemptés du paiement de toute espèce de taxes, de droits de douane et d'impôts, ainsi que du dépôt de caution, sous réserve des formalités douanières. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux agents mentionnés à l'art. 22.

7. Les pièces de rechange du matériel roulant avarié, demandées à l'administration voisine en vertu des conventions internationales sur l'emploi réciproque des wagons, de même que les pièces avariées seront transportées en franchise de droits de douane et sans perception d'impôts et de taxes quelconques, sur la présentation d'une attestation officielle, signée par le chef du service compétent de l'administration expéditrice, constatant la destination de ces pièces. (Voir Protocole final).

Article 24.

Responsabilité pour dommages et accidents.

1. La responsabilité pour dommages et accidents survenus dans les communications ferroviaires réciproques entre la frontière

pective ale fiecăruia dintre cele două State, și aceasta în așa fel ca prescripțiunile Statului de ieșire să fie aplicate cele dintâi.

2. Pentru a accelera formalitățile în gările de frontieră, agenții vamali și de poliție sunt autorizați să întreprindă, în gara de transmisiune și pe linia situată între aceasta și frontieră, în timpul mersului trenului, observațiile necesare privitoare la serviciul lor. Formalitățile vamale și polițienești nu vor putea începe decât după trecerea frontierei. (A se vedea art. 3).

3. Este interzis de a aresta și de a aduce cu forța din țară pe teritoriul căreia se găsește gara de transmisiune în cealaltă țară, pe supușii acestui din urmă Stat. Zișii supuși care au călcat prescripțiunile ridicate la alineatele 1 și 2 de mai sus, pot fi aduși de către agenții vamali sau de poliție ai Statului pe teritoriul căruia se găsește gara de transmisiune, la cererea agenților celuilalt Stat, pentru a se constata împrejurările de fapt. De îndată ce această procedură este terminată, persoana în chestiune este autorizată a-și continua călătoria.

4. Agenții fiecăreia din Părțile Contractante întrebuințați pentru îndeplinirea serviciului vamal, de poliție și poștal în sensul prezentei Convenții, cât și cu însoțirea trenurilor, vor fi transportați gratuit, la ducere și la înapoiere, până la gara de transmisiune, sau până la gara cea mai apropiată unde se oprește trenul pe teritoriul celuilalt Stat. Acești agenți vor bebeneficia, pentru trecerea frontierei, de facilități analoage celor fixate la art. 21.

5. Obiectele destinate pentru uzul birourilor situate pe teritoriul străin, precum și uniformele și echipamentele agenților în serviciu pe acest teritoriu vor putea fi transportate, importate sau exportate în scutire de taxe vamale și fără perceperea oricăror alte taxe sau impozite, la prezentarea unei atestări semnate de șeful serviciului competent. Aceeași dispoziție se aplică obiectelor de strămutare uzate specificate într'un inventar anexat atestării oficiale și destinate uzului agenților strămutați, al membrilor familiilor lor și al servitorilor locuind cu dânșii, cât și obiectelor care le aparțin, pe care le trimet în țară pentru a fi reparate sau curățate etc.

Interdicțiile de ordin economic, care lovesc importațiunile și exportațiunile, nu se vor aplica acestor obiecte.

6. Vehiculele cu motor, sau alte mijloace de transport pe șine pe care le întrebuințează agenții, inclusiv organele de control care trec frontiera pentru a-și îndeplini serviciul în gara de transmisiune, sunt scutite de orice fel de taxe, taxe vamale și impozite, precum și de depunerea de cauțiune, sub rezerva formalităților vamale. Aceste dispoziții nu se aplică agenților menționați la art. 22.

7. Piesele de schimb ale materialului rulant avariat, cerute la administrația vecină în virtutea convențiunilor internaționale privitoare la întrebuințarea reciprocă a vagoanelor, precum și piesele avariate, vor fi transportate în scutire de taxe vamale și fără perceperea vreunor impozite și taxe oarecari, la prezentarea unei atestări oficiale semnată de către șeful serviciului competent al administrației expeditoare, constatând destinațiunea acestor piese. (A se vedea Protocolul final).

Articolul 24.

Responsabilitatea pentru stricăciuni și accidente.

1. Responsabilitatea pentru pagubele și accidentele întâmplate în comunicațiunile feroviare reciproce între frontieră

tière et la gare de transmission, y compris cette gare, sera réglée, à l'exception de la responsabilité pour les dommages prévus par le contrat de transport, d'après les lois et règlements en vigueur à l'endroit où le dommage ou l'accident se produit, à moins que la présente Convention n'en dispose autrement.

2. La responsabilité pour dommages dus à l'infraction aux loisou à la faute du personnel en service incombe à l'administration dont dépend le personnel fautif. Dans le cas où une administration aurait employé le personnel de l'autre administration (voir art. 28, alinéa 6 et l'art, 31 alinéa 4 de la Convention), c'est la première qui en est responsable. Lorsque le dommage est occasionné par les agents des deux Parties ou si les agents fautifs ne peuvent être constatés, les deux administrations partagent la responsabilité par moitié.

3. La responsabilité pour accidents dus au mauvais entretien des stations, des lignes, des locomotives en ordre de marche, et des automotrices, incombe à l'administration qui doit en avoir soin.

4. La responsabilité pour accidents dus au mauvais état des wagons ou d'autre matériel roulant non dénommé à l'alinéa 3 ci-dessus est à la charge de l'administration qui a reçu la dernière le véhicule, après l'avoir accepté au point de vue technique.

5. Les administrations seront déchargées de la responsabilité réciproque pour dommage en cas de force majeure. Ci le dommage est dû à un cas qui ne saurait être attribué à la force majeure, mais qui a eu pour cause des circonstances que les chemins de fer ne pouvaient éviter et n'étaient pas en état de les remédier, la responsabilité incombe aux deux administrations, en parties égales. Toutefois, chaque administration est exclusivement responsable pour les dommages et accidents subis par son personnel ou pour l'avarie survenue à son matériel qui aurait lieu entre la frontière et la gare de transmission.

6. Chaque administration pourra exercer le droit de réclamation auprès de l'autre si, en vertu d'une sentence définitive du Tribunal, ayant l'autorité d'une chose jugée, elle est tenue de rembourser à un tiers les dommages dont la responsabilité totale ou partielle, en conformité des dispositions qui précèdent, incombe à l'autre administration. Le droit de réclamation pourra être également exercé lorsque les administrations auraient convenu que l'une d'entre elles aurait à régler les réclamations, même si la responsabilité incombe, en tout ou en partie, à l'autre administration. Les arangements à l'amiable reconnaissances ou sentences par défaut, n'engagent l'autre administration qu'avec son agrément ou dans le cas où malgré le rappel, elle n'aurait pas notifié, en temps utile, une déclaration requise.

7. L'enquête sur les dommages et accidents visés aux alinéas précédents sera ouverte par l'administration, sur la ligne ou dans la station de laquelle un accident ou un dommage se serait produit. Lorsque, après constatation sommaire, la responsabilité totale ou partielle de l'autre administration pourrait être engagée, celle-ci en doit être immédiatement avisée.

Dans ce cas, l'enquête ultérieure sur les causes de l'accident ou de dommage sera poursuivie, d'un commun accord, par les délégués des deux administrations. Si'il s'agit d'une constatation des avaries des envois postaux, transportés dans des wagons-postes ou wagons à marchandises, l'administration des Postes sera invitée à prendre part à l'enquête sans que la fixation definitive du montant de l'indemnisation en soit préjugée.

8. Les dispositions formulées ci-dessus n'affectent en rien l'application des dispositions sur le remboursement des dommages résultant du contrat de transport et prévues par les règlements relatifs aux transports par chemins de fer.

şi gara de transmisiune, inclusiv această gară, va fi reglementată, cu excepţia responsabilităţii pentru pagubele prevăzute prin contractul de transport, după legile şi regulamentele în vigoare, la locul unde se produce paguba sau accidentul, afară numai dacă Convenţiunea de faţă nu dispune altfel.

2. Responsabilitatea pentru pagubele datorate unei infracţiuni la legi sau greşelei personalului în serviciu, incumbă administraţiei de care depinde personalul vinovat. In cazul în care o administraţie ar fi întrebuinţat personalul celeilalte administraţii (a se vedea art. 28, alineatul 6, şi art. 31, alineatul 4, ale Convenţiunii) responsabilitatea cade asupra administraţiei celei dintâi. Dacă paguba este ocazionată de către agenţii celor două Părţi, sau dacă agenţii vinovaţi nu pot fi constataţi, responsabilitatea se împarte în părţi egale între cele două administraţii.

3. Responsabilitatea pentru accidente datorite relei întreţineri a staţiilor, a liniilor, a locomotivelor gata de serviciu şi a automotoarelor incumbă administraţiei care trebue să aibă grije de ele.

4. Responsabilitatea pentru accidente datorite relei stări a vagoanelor sau a celuilalt material rulant care n'a fost denumit la alineatul 3 de mai sus, cade în sarcina administraţiei care a primit cea din urmă vehiculul, după ce l-a acceptat din punct de vedere tehnic.

5. Administraţiile vor fi descărcate de responsabilitatea reciprocă pentru pagubă în caz de forţă majoră. Dacă paguba este datorită unui caz care nu ar putea fi atribuit forţei majore, dar care a avut drept cauză circumstanţe pe care căile ferate nu le puteau evita şi nu erau în măsură să le îndrepteze, responsabilitatea incumbă celor două administraţii în părţi egale. Totuşi, fiecare administraţie este exclusiv responsabilă pentru pagubele şi accidentele suferite de personalul său, sau pentru stricăciunea suferită de materialul său care s'ar produce între frontiere şi gara de transmisiune.

6. Fiecare administraţie va putea exercita dreptul de reclamaţie pe lângă cealaltă, dacă, în virtutea unei sentinţe definitive a tribunalului, având autoritatea lucrului judecat, ea este obligată să rambursezе unui terţ pagubele a căror responsabilitate totală sau parţială, în conformitate cu dispoziţiunile care preced, incumbă celeilalte administraţii. Dreptul de reclamaţie va putea fi de asemenea exercitat, când administraţiile ar fi convenit că una dintre ele va avea să reguleze reclamaţiile, chiar dacă responsabilitatea incumbă, în totul sau în parte, celeilalte administraţii. Aranjamentele prin bună înţelegere, recunoaşterile sau sentinţele date în lipsă, nu angajează cealaltă administraţie decât cu consimţământul ei, sau în cazul când, cu toată cererea, nu ar fi notificat, în timp util, o declaraţie cerută.

7. Ancheta asupra pagubelor şi accidentelor menţionate la alineatele precedente va fi deschisă de administraţia pe linia sau în staţia căreia s'ar fi produs accidentul sau paguba. In cazul în care după o constatare sumară, responsabilitatea totală sau parţială a celeilalte administraţii ar putea fi angajată, această administraţie trebue să fie imediat avizată despre aceasta.

In acest caz, ancheta ulterioară asupra cauzelor accidentului sau ale pagubei va fi urmărită, de comun acord, de către delegaţii ambelor administraţii. Dacă este vorba de constatarea avariilor expediţiilor poştale, transportate în vagoane poştale sau în vagoane de marfă, administraţia poştelor va fi invitată să ia parte la anchetă, fără ca fixarea definitivă a totalului indemnizaţiei să fie prejudiciată.

8. Dispoziţiunile formulate mai sus nu ating întru nimic aplicarea dispoziţiunilor privitoare la rambursarea daunelor rezultând din contractul de transport şi prevăzute de regulamentele relative la transporturile pe calea ferată.

Article 25.

Points de soudure tarifaire. Exécution du service d'exploitation entre la frontière et la gare de transmission ainsi que dans cette dernière.

1. Le point de soudure tarifaire se trouve à la frontière. Les recettes tarifaires sur les lignes situées entre la gare de transmission et la frontière appartiennent à l'administration propriétaire.

2. La conduite des trains affectés au trafic limitrophe entre la frontière et la gare de transmission se fera d'après les prescriptions de l'arrangement local.

3. Pour la formation des trains seront valables les règlements de l'administration assurant leur conduite.

4. L'arrangement de service local règlera les questions de détail concernant l'utilisation de la gare de transmission, tant pour le mouvement que pour la transmission des wagons, des bagages, des colis messageries, des marchandises, de la poste, les questions concernant le service de manoeuvre, ainsi que les dispositions détaillées relatives au service des trains sur la ligne entre la frontière et la gare de transmission, de même que dans cette dernière. La rédaction et l'emploi des documents relatifs à la transmission (feuilles de trains, feuilles de chargement, bordereaux de transmission des bagages et des marchandises), peuvent être réglés aussi par un arrangement spécial entre les deux administrations ferroviaires.

5. Les locomotives en circulation sur la ligne de l'autre administration corresponderont aux conditions techniques qui y règnent. Les prescriptions y afférentes et les essais d'aptitude seront réciproquement reconnus valables.

6. Les administrations ferroviaires se communiqueront gratuitement, en temps utile, toutes les prescriptions, circulaires et instructions concernant le trafic par le point frontière. En cas d'urgence, le chef de la gare de transmission pourra s'entendre directement à cet égard avec les organes de l'autre administration, qui seront désignés dans l'arrangement de service local.

7. L'administration voisine sera informée à temps de toutes les modifications apportées à l'exécution du service relatif au trafic par le point frontière, afin qu'elle puisse donner les instructions nécessaires à son personnel. En particulier les administrations se communiqueront toutes les modifications apportées aux règlements sur le mouvement, ainsi que celles relatives aux installations dans la gare de transmission et sur la ligne entre cette dernière et la frontière, pour autant que ces modifications auront une certaine importance pour l'exécution du service d'exploitation.

Article 26.

Chauffage, nettoyage, éclairage etc., des constructions et des installations.

Le chauffage, le nettoyage, l'éclairage etc., des constructions, installations ou autres aménagements affectés au trafic par les points-frontière indiqués, incombent à l'administration locale. Les dérogations éventuelles à cette disposition peuvent être stipulées dans l'arrangement additionnel.

Article 27.

Interruption du trafic et du transport.

1. Les administrations intéressées se communiqueront les empêchements au trafic et se prêteront assistance en cas d'obstacle au trafic et au transport par les points-frontière. Elles s'en-

Articolul 25.

Punctele de sudură tarifară. Executarea serviciului de exploatare între frontieră şi gara de transmisiune, precum şi în aceasta din urmă.

1. Punctul de sudură tarifară se găseşte la frontieră. Incasările tarifare pe liniile situate între gara de transmisiune şi frontieră aparţin administraţiei proprietare.

2. Conducerea trenurilor destinate traficului limitrof între frontieră şi gara de transmisiune se va face după prescripţiile aranjamentului local.

3. Pentru formarea trenurilor vor fi valabile regulamentele administraţiei care asigură conducerea lor.

4. Aranjamentul de serviciu local va reglementa chestiunile de detaliu privitoare la utilizarea gării de transmisiune, atât pentru mişcarea cât şi pentru transmisiunea vagoanelor, bagajelor, coletelor mesagerii, mărfurilor, poştei, chestiunilor privitoare la serviciul de manevră, precum şi dispoziţiile detailate relative la serviciul trenurilor pe linia între frontieră şi gara de transmisiune, cât şi în aceasta din urmă. Redactarea şi întrebuinţarea documentelor privitoare la transmisie (foi de trenuri, foi de încărcare, borderouri de transmiterea bagajelor şi a mărfurilor), pot fi reglementate şi printr'un aranjament special între cele două administraţii feroviare.

5. Locomotivele în circulaţie pe linia celeilalte administraţii vor corespunde condiţiunilor tehnice care sunt în vigoare în acel loc.

Prescripţiunile relative la aceasta şi probele de calitate vor fi recunoscute valabile în mod reciproc.

6. Administraţiile feroviare îşi vor comunica în mod gratuit, în timp util, toate prescripţiunile, circulările şi instrucţiunile privitoare la traficul prin punctul de frontieră. In caz de urgenţă şeful gării de transmisiune va putea să se înţeleagă, în această privinţă, direct cu organele celeilalte administraţii, care vor fi desemnate în aranjamentul de serviciu local.

7. Administraţia vecină va fi informată la timp asupra tuturor modificărilor aduse în executarea serviciului relativ la traficul prin punctul de frontieră aşa fel ca aceasta să poată da instrucţiunile necesare personalului său. In special administraţiile îşi vor comunica toate modificările aduse regulamentelor asupra mişcării, precum şi acelea privitoare la instalaţiile din gara de transmisiune, şi pe linia între aceasta din urmă şi frontieră, în măsura în care aceste modificări ar avea oarecare importanţă pentru executarea serviciului de exploatare.

Articolul 26.

Incălzitul, curăţitul, luminatul etc. construcţiunilor şi instalaţiunilor.

Incălzitul, curăţitul, luminatul etc. construcţiunilor, instalaţiunilor sau ale altor amenajări destinate traficului prin punctele de frontieră indicate, incumbă administraţiei locale.

Derogările eventuale la această dispoziţiune pot fi stipulate în aranjamentul adiţional.

Articolul 27.

Intreruperea traficului şi a transportului.

1. Administraţiile interesate îşi vor comunica impiedecările traficului şi îşi vor da ajutor în caz de obstacol la trafic şi la transport prin punctele de frontieră. Ele se vor înţelege, dacă

tendront, s'il y a lieu, sur la manière d'y remédier. Les offices de l'administration voisine, auxquels il appartient d'envoyer, en cas d'interruption dans le mouvement, les avis prescrits, seront désignés dans l'arrangement de service local.

2. A chaque nouvelle période d'horaire, les administrations intéressées conviendront des mesures à prendre en vue d'éviter l'engorgement de leurs lignes en cas d'empêchement ou d'interruption du mouvement.

Article 28.

Secours en cas d'accidents ou d'empêchement au mouvement.

1. Chacune des deux administrations ferroviaires prêtera secours à l'autre, sur sa demande, en cas d'accident ferroviaire ou d'empêchement au mouvement sur leurs lignes ou dans leurs gares.

2. Les trains de secours et leurs équipes sont soumis lors du franchissement de la frontière à la surveillance de la douane et de la police, mais ils sont exemptés des formalités douanières et des passeports; le franchissement de la frontière doit être annoncé aux offices de la douane et de la police de la gare de transmission. Les trains de secours et leurs équipes sont tenus de retourner sitôt le secours prêté.

3. Les administrations intéressées détermineront dans l'arrangement de service local la zone dans les limites de laquelle elles se prêteront secours et s'entendront sur les questions de détail à ce sujet.

4. L'administration locale ne pourra en principe utiliser une locomotive de l'administration voisine, en vue du secours à prêter, qu'avec l'assentiment de cette administration.

5. Les prestations faites par les trains de secours et par les chasse-neige sont à la charge de l'administration dont les agents les ont réclamées. Les modalités pour fixer le remboursement des secours prêtés, seront établies d'un commun accord par les administrations ferroviaires. (Voir aussi art. 25).

Articolul 28.

Ajutoare în caz de accidente sau de împiedecare a circulaţiei.

1. Fiecare din cele două administraţii feroviare va da ajutor celeilalte, la cererea ei, în caz de accident feroviar sau de împiedecare a circulaţiei pe liniile sau în gările lor.

2. Trenurile de ajutor şi echipele lor sunt supuse, la trecerea frontierei, la supravegherea vămei şi poliţiei, dar sunt scutite de formalităţile vamale şi de paşaport; trecerea frontierei trebue să fie anunţată birourilor vamale şi poliţieneşti ale gării de transmisie. Trenurile de ajutor şi echipele lor sunt ţinute să se înapoieze imediat după ce au dat ajutorul lor.

3. Administraţiile interesate vor determina în aranjamentul de serviciu local, zona în limitele căreia ele îşi vor da ajutor, şi se vor înţelege asupra chestiunilor de detaliu în această privinţă.

4. Administraţia locală nu va putea în principiu să întrebuinţeze o locomotivă a administraţiei vecine, în vederea ajutorului de dat, decât cu consimţământul acestei administraţii.

5. Prestaţiunile efectuate de către trenurile de ajutor şi plugurile de zăpadă sunt în sarcina administraţiei ai căror agenţi le-au cerut. Modalităţile pentru fixarea rambursării cheltuielilor pentru ajutoarele date, vor fi stabilite de comun acord de către administraţiile feroviare (a se vedea art. 25).

Article 29.

Signalement des trains.

Le signalement des trains entre les postes situés des deux côtés de la frontière, postes qui seront désignés dans l'arrangement de service local, se fera conformément aux prescriptions de l'administration conduisant les trains, en français. Il en est de même en ce qui concerne la remise, par écrit des ordres et instructions aux équipes des trains.

Articolul 29.

Semnalizarea trenurilor.

Semnalizarea trenurilor între posturile situate de cele două părţi ale frontierii, posturi care vor fi desemnate în aranjamentul de serviciu local, se va face, conform prescripţiunilor administraţiei care conduce trenurile, în limba franceză. Se va proceda la fel în ceea ce priveşte remiterea prin scris a ordinelor şi instrucţiunilor, echipelor trenurilor.

Article 30.

Lignes télégraphiques et téléphoniques.

1. Les agents de l'administration voisine en service dans la gare de transmission ont le droit d'utiliser gratuitement, en service, les installations télégraphiques et téléphoniques affectées au trafic ferroviaire entre la gare de transmission et les gares de l'administration qui seront désignées dans l'arrangement de service local.

2. En principe, entre ces gares, seront établies:

a) une ligne télégraphique affectée à l'échange, en général des télégrammes de service;

b) une ligne réservée au signalement des trains;

c) une ligne téléphonique reliant les stations, une ligne pour sonnerie, et, là où il y a blocage sur la ligne, les transmissions du blocage.

Articolul 30.

Linii telegrafice şi telefonice.

1. Agenţii administraţiei vecine în serviciu în gara de transmisiune au dreptul să utilizeze în mod gratuit, în serviciu, instalaţiile telegrafice şi telefonice destinate traficului feroviar între gara de transmisiune şi gările administraţiei care vor fi desemnate în aranjamentul de serviciu local.

2. In principiu se vor stabili între aceste gări:

a) O linie telegrafică destinată, în general, schimbului telegramelor de serviciu;

b) O linie rezervată semnalizării trenurilor;

c) O linie telefonică care să lege staţiile, o linie pentru sonerie şi, acolo unde linia posedă bloc, pentru transmisiunile blocului de linie.

Les dérogations à ces dispositions peuvent être stipulées dans l'arrangement de service local.

3. Les heures de fonctionnement des appareils télégraphiques et téléphoniques, la remise des télégrammes de service, le mode d'annoncer les perturbations dans le fonctionnement des lignes et la reprise de la communication, seront stipulés en détail dans l'arrangement de service local.

Article 31.

Locaux de service. Dépôts pour locomotives.

1. Après entente préalable, comme il est prévu à l'art. 26 l'administration locale assurera, pour l'utilisation exclusive ou en commun, aux offices de l'Etat voisin, des locaux et emplacements de service, des installations, des dortoirs et des logements pour les agents.

2. Les locaux de service, emplacements et dortoirs seront convenablement éclairés, chauffés et aménagés conformément aux exigences de l'hygiène. Soit à l'intérieur desdits locaux soit à leur proximité, le personnel disposera des emplacements nécessaires pour faire sa toilette et sa cuisine. Des lieux d'aisance y seront aménagés. Les autres détails concernant ces locaux et aménagements seront fixés dans l'arrangement de service local.

3. Jusqu'à ce que ces aménagements seront faits dans la gare de transmission, le service s'effectuera dans les conditions actuelles.

Article 32.

Heures officielles des opérations de transmission.

1. Les heures de transmission des trains de marchandises dans la gare de transmission seront fixées d'un commun accord par les administrations intéressées en tenant compte des intérêts du trafic, de la capacité des installations ferroviaires et des horaires.

2. En tenant compte des intérêts du trafic, les administrations intéressées des deux Parties Contractantes s'entendront, pour chaque point-frontière, sur le service d'exploitation et de transmission des trains les dimanches, les jours de fête et autres jours fériés. Il ne sera pas toutefois dérogé aux dispositions de la Convention internationale sur l'utilisation réciproque des wagons de marchandises dans le trafic international. (R. I. V.).

Article 33.

Transmission des wagons.

La transmission des wagons s'effectuera conformément aux conventions en vigueur sur l'utilisation réciproque des voitures de voyageurs, fourgons de bagages ou wagons de marchandises dans le trafic international ou bien suivant les dispositions qui seront établies par les administrations ferroviaires des Parties Contractantes dans l'arrangement local.

Article 34.

Correspondance de service.

1. Pour autant qu'on se servira exclusivement des installations ferroviaires, l'échange de la correspondance de service par écrit, par télégraphe et téléphone, ainsi que le transport des imprimés, billets, tarifs etc., se fera gratuitement. Il en

Derogările dela aceste dispoziţiuni pot fi stipulate în aranjamentul de serviciu local.

3. Orele de funcţionare a aparatelor telegrafice şi telefonice remiterea telegramelor de serviciu, felul de a anunţa perturbările în funcţionarea liniilor şi reluarea comunicaţiilor vor fi stipulate în detaliu în aranjamentul de serviciu local.

Articolul 31.

Localurile de serviciu. Depozitele de locomotive.

1. După o prealabilă înţelegere, astfel cum se prevede la art. 26, administraţia locală va asigura, pentru utilizarea exclusivă sau în comun, birourilor Statului vecin, localuri şi încăperi de serviciu, instalaţiuni, dormitoare şi locuinţe pentru agenţi.

2 Localurile de serviciu, încăperile şi dormitoarele vor fi bine luminate, încălzite şi amenajate, conform cerinţelor higienice. Fie în interiorul ziselor localuri, fie în apropierea lor, personalul va dispune de încăperi necesare pentru toaletă şi bucătărie. Se vor construi şi closete. Celelalte detalii privitoare la localuri şi amenajări vor fi fixate în aranjamentul de serviciu local.

3. Până când aceste amenajări vor fi făcute în gara de transmisiune, serviciul se va efectua în condiţiunile actuale.

Articolul 32.

Orele oficiale pentru operaţiile de transmisiune.

1. Orele de transmisiune a trenurilor de marfă în gara de transmisiune vor fi fixate, de comun acord, de către administraţiile interesate, ţinându-se seama de interesele traficului, de capacitatea instalaţiilor feroviare şi de orarii.

2. Ţinând seama de interesele traficului, administraţiile interesate ale celor două Părţi Contractante se vor înţelege, pentru fiecare punct de frontieră, asupra serviciului de exploatare şi de transmisiune a trenurilor în zilele de duminică, în zilele de sărbătoare şi de sărbători legale. Totuşi nu se va deroga dela dispoziţiile Convenţiunii internaţionale privitoare la utilizarea reciprocă a vagoanelor de mărfuri în traficul internaţional (R. I. V.).

Articolul 33.

Transmisiunea vagoanelor.

Transmisiunea vagoanelor se va efectua conform convenţiunilor în vigoare privitoare la utilizarea reciprocă a vagoanelor de călători, a vagoanelor de bagaje sau a vagoanelor de mărfuri în traficul internaţional, sau conform dispoziţiunilor care vor fi stabilite de către administraţiile feroviare ale Părţilor Contractante în aranjamentul local.

Articolul 34.

Corespondenţa de serviciu.

In măsura în care se va face uz exclusiv de instalaţiunile feroviare, schimbul corespondenţei de serviciu prin scris, prin telegraf şi telefon, precum şi transportul imprimatelor, biletelor, tarifelor etc., se va face în mod gratuit.

sera de même des recettes en argent encaissé dans les gares de transmission et transporté à destination de l'administration voisine.

2. La remise de la correspondance de service des deux administrations sera effectuée sur la base d'une feuille de remise et d'acceptation.

3. Les lettres de service, les colis, sommes d'argent et envois de valeur dans les rapports entre les offices ferroviaires de douane et de police de l'Etat d'origine et les offices de ce même Etat situés sur le territoire de l'autre Etat, ainsi que dans les rapports que ces derniers offices entretiennent entre eux peuvent être transportés par les agents de service autorisés à franchir la frontière et en franchise de toutes taxes postales.

Article 35.

Indemnité pour l'utilisation des locaux et emplacements de service et autres installations par l'administration voisine et indemnité pour les prestations spéciales pour cette administration.

1. L'administration voisine est tenue de payer une indemnité pour l'utilisation dans la gare de transmission, des locaux et emplacements de service, des dépôts de locomotives, des installations, des dortoirs et des logements, prévus à l'art. 31, alinéa I. (Voir art. 4, et 37).

2. Il en est de même pour les prestations personnelles et pour toute autre espèce de prestation, sur l'indemnisation de laquelle rien n'a été stipulé dans la présente Convention.

3. L'indemnité visée à l'alinéa 1, du présent article sera payée sous forme de loyer. Le taux en sera fixé d'un commun accord par les administrations intéressées des Parties Contractantes; ces administrations s'entendront également sur l'indemnité à fournir pour les prestations visées à l'alinéa 2.

4. Les administrations ferroviaires comviendront aussi du montant de l'indemnité pour les réparations courantes de locomotives et d'appareils appartenant à l'administration voisine, et effectuées pour elle par l'administration locale.

Article 36.

Indemnité en cas d'interruption du trafic.

L'interruption du trafic ferroviaire au point-frontière n'influe en rien pendant sa durée, sur le paiement des indemnités prévues à l'alinéa 1 de l'art. 35.

Article 37.

Constructions et installations nouvelles et déjà existentes.

1. Les administrations intéressées des Parties Contractantes s'entendront dans chaque cas particulier, sur les nouvelles constructions et installations, ainsi que sur les modifications, l'agrandissement et l'amélioration des costructions et installations déjà existentes, dont l'administration aurait besoin pour un usage exclusif ou en commun.

2. Les frais de constructions sont à la charge de l'administration locale. Le droit de propriété est déterminé par l'art. 6.

Article 38.

Liquidation des créances.

1. La liquidation des créances, dues en conformité de la présente Convention, se fera sur la base des factures que les administrations se communiqueront tous les trois mois, au plus

Tot astfel se va proceda pentru sumele de bani încasate în gările de transmisiune şi transportate cu destinaţia pentru administraţia vecină.

2. Remiterea corespondenţei de serviciu a celor două administraţii va fi efectuată pe baza unei foi de remitere şi primire.

3. Scrisorile de serviciu, coletele, sumele de bani şi expediţiile de valoare, în raporturile dintre oficiile feroviare, de vamă şi de poliţie ale Statului de origine şi oficiile aceluiaşi Stat situate pe teritoriul celuilalt Stat, precum şi în raporturile pe care aceste din urmă oficii le întreţin între ele, pot fi transportate de către agenţii de serviciu autorizaţi să treacă frontiera şi în scutire de orice taxe poştale.

Articolul 35.

Indemnizare pentru utilizarea localurilor şi încăperilor de serviciu şi alte instalaţiuni, de către administraţia vecină şi indemnizare pentru prestaţiunile speciale aduse acestei administraţii.

1. Administraţia vecină este ţinută să plătească o indemnizaţie pentru utilizarea în gara de transmisiune, a localurilor şi încăperilor de serviciu, a depozitelor de locomotive, a instalaţiilor, a dormitoarelor şi locuinţelor, după cum se prevede la art. 31, alineatul 1 (a se vedea art. 4 şi 37).

2. Tot astfel şi pentru prestaţiunile personale şi pentru orice altfel de prestaţiune despre a cărei indemnizare nu s'a stipulat nimic în convenţiunea de faţă.

3. Indemnizaţia prevăzută la alineatul 1 al acestui articol, va fi plătită sub formă de chirie. Suma va fi fixată de comun acord de către administraţiile interesate ale Părţilor Contractante. Aceste administraţii se vor înţelege de asemenea asupra indemnizării de plătit pentru prestaţiunile prevăzute la alineatul 2.

4. Administraţiile feroviare vor conveni şi asupra indemnizării pentru reparaţiile curente ale locomotivelor şi aparatelor care aparţin administraţiei vecine şi care sunt efectuate pentru ea de către administraţia locală.

Articolul 36.

Indemnizare în caz de întrerupere a traficului.

Intreruperea traficului feroviar la punctul de frontieră nu influenţează întru nimic, în timpul duratei sale, asupra plăţii indemnizărilor prevăzute la alineatul 1 al articolului 35.

Articolul 37.

Construcţiunile şi instalaţiunile noi şi cele deja existente.

1. Administraţiile interesate ale Părţilor Contractante se vor înţelege în fiecare caz particular asupra noilor construcţiuni şi instalaţiuni, precum şi asupra modificărilor, măririi şi ameliorării construcţiunilor şi instalaţiunilor deja existente de care administraţia ar avea nevoie pentru o întrebuinţare exclusivă sau în comun.

2. Cheltuielile de construcţie sunt în sarcina administraţiei locale. Dreptul de proprietate este determinat de articolul 6.

Articolul 38.

Lichidarea creanţelor.

1. Lichidarea creanţelor datorate conform Convenţiunii de faţă se va face pe baza facturilor pe care administraţiile şi le vor comunica la fiecare trei luni, cel mai târziu în prima ju-

tard dans la première moitié du trimestre suivant le trimestre comptable. Le remboursement sera effectué dans les trente jours à compter de la date de réception de la facture. Les intérêts dûs pour cause de retard sont fixés à 6% l'an.

2 Le décompte des créances afférentes aux wagons, aux transports ou à d'autres créances quelconques, stipulées ou à stipuler séparément ne tombe pas sous le coup de la présente disposition.

3. Toute objection soulevée contre les factures ne saurait en retarder le paiement. Les dettes et créances résultant des factures contre lesquelles des objections ont été soulevées, seront mises en ligne de compte dans les factures ultérieures. Les factures déjà réglées peuvent éventuellement donner lieu à des contestations. Les deux administrations se réservent le droit de la vérification des pièces annéxées aux factures et le droit aux réclamations. Un procès-verbal signé par les représentants des deux administrations sera dressé à la fin de l'examen des factures.

4. Le droit de vérification est prescrit à l'expiration de deux ans à dater du jour de la réception de la facture par l'administration débitrice. Les autorités supérieures des deux administrations doivent présenter leurs contestations au plus tard dans un délai de trois ans à dater du jour de la réception de la facture par l'administration débitrice.

5. Les administrations ferroviaires se garantissent réciproquement le paiement des créances dues par les autres offices, chargées du service relatif au trafic frontière, et servent d'intermédiaires en ce qui concerne leur paiement. (Voir Protocole final).

mătate a trimestrului care urmează după trimestrul de contabilitate. Rambursarea va fi efectuată în timp de 30 zile socotite dela data primirii facturii. Dobânzile datorate pentru întârzieri vor fi fixate la 6 la sută anual.

2. Decontul creanţelor referitoare la vagoane, la transporturi sau la orice alte creanţe, deja stipulate, sau care vor fi stipulate separat, nu cade sub prevederile prezentei dispoziţii.

3. Orice obiecţiune ridicată contra facturilor nu va putea întârzia plata. Datoriile şi creanţele rezultând din facturile contra cărora s'au ridicat obiecţiuni, vor fi puse în contul facturilor ulterioare. Facturile deja achitate pot da loc eventual la contestaţii. Cele două administraţii îşi rezervă dreptul de verificare a actelor anexate la facturi şi dreptul la reclamaţiuni. Un proces-verbal semnat de către reprezentanţii celor două administraţii va fi dresat la sfârşitul examinării facturilor.

4. Dreptul de verificare se prescrie la expirarea a doi ani, socotiţi din ziua primirii facturii de către administraţia debitoare. Autorităţile superioare ale celor două administraţii trebuesc să prezinte contestaţiunile lor cel mai târziu într'un termen de trei ani dela data primirii facturii de către administraţia debitoare.

5. Administraţiile feroviare îşi garantează reciproc plata creanţelor datorate de către celelate oficii însărcinate cu serviciul privitor la traficul de frontieră şi servesc drept intermediari în ceea ce priveşte plata lor. (A se vedea Protocolul final).

Article 39.

Décompte des recettes de transport.

Le décompte des recettes de transport se fera sur la base de l'arrangement local entre les administrations ferroviaires intéressées.

Articolul 39.

Decontul încasărilor de transport.

Decontul încasărilor de transport se va face pe baza aranjamentului local între administraţiile feroviare interesate.

Article 40.

Remboursement des soldes.

1. Toutes les sommes à payer aux termes de la présente Convention, lorsqu'elles ne sont pas convenues en francs or d'un poids de 10/31 grammes au titre de 0,900, seront calculées et versées dans la monnaie de l'Etat sur le territoire duquel l'administration, appelée à présenter la facture, a son siège.

2. Le remboursement des soldes réciproques sera effectué d'après les principes établis par les administrations ferroviaires centrales des deux Parties Contractantes, qui s'entendront, s'il y a lieu, sur les mesures à prendre afin d'éviter les pertes résultant des variations du change. (Voir Protocole final).

Articolul 40.

Rambursarea soldurilor.

1. Toate sumele care trebuesc plătite conform prezentei Convenţiuni, atunci când nu sunt convenite în franci aur de o greutate de 10/31 grame la titlul de 0,900, vor fi calculate şi vărsate în moneda Statului pe teritoriul căruia îşi are sediul administraţia chemată să prezinte factura.

2. Rambursarea soldurilor reciproce va fi efectuată după principiile stabilite de către administraţiile feroviare centrale ale celor două Părţi Contractante, care se vor înţelege, dacă va fi cazul, asupra măsurilor care trebuesc luate pentru a evita pierderile rezultând din variaţiunile schimbului. (A se vedea Protocolul final).

Article 41.

Droits et impôts.

Les droits et impôts qui grèvent les installations réservées à l'usage exclusif de l'administration voisine seront remboursés intégralement à l'administration locale, y compris une majoration de 10% à titre de supplément administratif.

Articolul 41.

Taxe şi impozite.

Taxele şi impozitele care grevează instalaţiile rezervate uzului exclusiv al administraţiei vecine vor fi integral rambursate administraţiei locale, inclusiv o majorare de 10% cu titlu de supliment administrativ.

Article 42.

Modifications à apporter à la Convention.

1. Chacun des Gouvernements des Parties Contractantes est autorisé à notifier au Gouvernement de l'autre Partie les demandes en révision de la présente Convention.

2. La Partie qui demandera une modification de la Convention sera tenue d'en déposer un projet. L'autre Partie prendra position dans le plus bref délai possible quant à ce projet et pourra déposer s'il y a lieu un contre projet, sur quoi des négociations seront entammées à ce sujet.

Articolul 42.

Modificări de adus Convenţiunii.

1. Fiecare din Guvernele Părţilor Contractante este autorizat să notifice Guvernului celeilalte Părţi cererile de revizuire a prezentei Convenţiuni.

2. Partea care va cere o modificare a Convenţiunii va trebui să prezinte un proiect. Cealaltă Parte va lua o atitudine în cel mai scurt timp posibil faţă de acest proiect şi va putea depune, dacă este cazul, un contra-proiect, după care vor începe negocieri în această privinţă

Article 43.

Tribunal Arbitral.

1. Toute contestation, qui s'éléverait entre les Parties Contractantes, au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention et qui n'aura pu être reglée amiablement ou par voie diplomatique, sera soumise à un Tribunal Arbitral qui sera spécialement constitué pour chaque litige pouvant surgir entre les deux Parties Contractantes. Ce Tribunal Arbitral sera composé de trois membres, dont un nommé par chaque Partie Contractante et le troisième choisi parmi les ressortissants d'un Etat tiers. Ce dernier sera chargé des fonctions de Président dudit Tribunal et sera désigné de commun accord par les deux Parties Contractantes, ou, à défaut d'accord par le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale de la Haye.

2. Le Tribunal Arbitral devra être constitué dans un délai maximum de trois mois à compter de la notification du litige. Le siège du Tribunal sera fixé par le Président.

3. Le Tribunal ainsi constitué fixera les règles de la procédure. Sa décision sera rendue en dernier ressort et aura force obligatoire pour les deux Parties.

4. Avant la constitution du Tribunal Arbitral, les deux Parties Contractantes s'entendront sur le chiffre de la rémunération à verser au président et aux membres du Tribunal Arbitral. Chacun des deux Gouvernements paiera d'abord la rémunération due au membre du Tribunal Arbitral qu'il a nommé, et, par moitié, celle du président ainsi que les autres dépenses matérielles et de personnel dudit Tribunal. Ces sommes constitueront une partie des frais de procédure. Le Tribunal Arbitral décidera également dans sa sentence si l'une des Parties Contractantes doit rembourser à l'autre les frais de la procédure et leur montant.

Articolul 43.

Tribunal arbitral.

1. Orice contestaţie care s'ar ridica între Părţile Contractante, cu privire la interpretarea sau la aplicarea dispoziţiunilor Convenţiunii de faţă, şi care nu ar fi putut fi aranjată prin bună înţelegere sau pe cale diplomatică, va fi supusă unui Tribunal Arbitral, care va fi anume constituit pentru fiecare litigiu care s'ar putea ivi între cele două Părţi Contractante. Acest Tribunal Arbitral va fi compus din trei membri, dintre care unul numit de fiecare Parte Contractantă şi cel de al treilea ales printre supuşii unui al treilea Stat. Acesta din urmă va fi însărcinat cu funcţiunea de Preşedinte al zisului Tribunal şi va fi desemnat, de comun acord, de către cele două Părţi Contractante sau, în lipsa unui acord, de către Preşedintele Curţii Permanente de Justiţie Internaţională dela Haga.

2. Tribunalul Arbitral va trebui să fie constituit într'un termen de maximum trei luni dela notificarea litigiului. Sediul Tribunalului va fi fixat de către Preşedinte.

3. Tribunalul astfel constituit va fixa regulele de procedură. Deciziunea sa va fi dată în ultimă instanţă şi va avea forţă obligatorie pentru cele două Părţi.

4. Inainte de constituirea Tribunalului Arbitral, cele două Părţi Contractante se vor înţelege asupra remuneraţiei de plătit Preşedintelui şi membrilor Tribunalului Arbitral. Fiecare din cele două Guverne va plăti mai întâiu remuneraţia datorată membrului Tribunalului Arbitral, numit de dânsul, şi pe jumătate aceea a Preşedintelui, precum şi celelalte cheltuieli materiale şi de personal ale zisului Tribunal. Aceste sume vor constitui o parte din cheltuielile de procedură. Tribunalul Arbitral va hotărî de asemenea în sentinţa sa dacă una din Părţile Contractante trebue să rambursezе celeilalte cheltuielile de procedură şi totalul acestora.

Article 44.

Langue de la Convention.

La présente Convention est faite en français, en double exemplaire, dont chaque Partie Contractante recevra un exemplaire original.

Articolul 44.

Limba în care s'a redactat Convenţiunea.

Prezenta Convenţiune este redactată în limba franceză, în dublu exemplar, din care fiecare Parte Contractantă va primi un exemplar original.

Article 45.

Entrée en vigueur et durée de validité de la présente Convention.

1. La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification se fera à Bucarest dans le plus bref délai possible. La Convention entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification: elle con-

Articolul 45.

Intrarea în vigoare şi durata validităţii prezentei Convenţiuni.

1. Prezenta Convenţiune va fi ratificată. Schimbul instrumentelor de ratificare se va face la Bucureşti în cel mai scurt timp posibil, Convenţiunea va intra în vigoare a treizecea zi, după schimbul instrumentelor de ratificare; ea îşi va păstra

servera sa validité aussi longtemps qu'il n'y aura pas eu dénonciation, que chaque Partie Contractante peut faire sur un préavis de six mois.

2. Pour les divers points-frontière, la présente Convention sera appliquée à partir du 15 du mois en cours ou du 1-er du mois suivant, à compter de la date d'approbation de l'arrangement de service local respectif; cependant, en ce qui concerne les prestations, elle sera appliquée dès sa mise en vigueur, stipulée à l'alinéa 1 ci-dessus.

3. A partir des dates fixés à l'alinéa 2 ci-dessus, toutes les Conventions et Arrangements conclus entre les administrations des Parties Contractantes pour régler les communications ferroviaires réciproques dont s'occupe la présente Convention, cesseront leurs effets.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait, à Varna, le 26 Juillet 1935.

GH. PANAITOPOL. SGOUREFF.

validitatea atâta timp cât nu va fi fost denunțată, lucru pe care fiecare Parte Contractantă îl poate face cu un preaviz de șase luni.

2. Pentru diferitele puncte de frontieră, prezenta Convențiune va fi aplicată începând dela 15 ale lunii în curs, sau dela 1 ale lunii următoare, socotite dela data aprobării aranjamentului de serviciu local respectiv; totuși în ceea ce privește prestațiile, ea va fi aplicată îndată după punerea sa în vigoare, astfel cum s'a stipulat la alineatul 1 de mai sus.

3. Cu începere dela datele fixate la alineatul 2 de mai sus, toate Convențiunile și Aranjamentele încheiate între administrațiile Părților Contractante pentru a reglementa comunicațiunile feroviare reciproce de care se ocupă Convențiunea de față, vor înceta de a mai fi valabile.

Drept care sunsumiții Plenipotențiari au semnat prezenta Convențiune și au aplicat sigiliile lor.

Făcut la Varna, la 26 Iulie 1935.

GH. PANAITOPOL. SGOUREFF.

PROTOCOLE FINAL

En procédant à la signature de la présente Convention, les Plénipotentiaires des deux Parties Contractantes sont convenus de ce qui suit:

En général: Partout où, dans la présente Convention il est question d'agents, on entend par le terme „agent" le personnel de toute catégorie dont se servent les diverses administrations des Parties Contractantes.

A l'article 1:

a) Les autorités des deux Parties Contractantes auront soin à ce que la présente Convention soit observée par les chemins de fer privés qui prennent part au trafic ferroviaire entre les deux Parties Contractantes. Les dits chemins de fer peuvent revendiquer l'un de l'autre les droits accordés par la présente Convention aux chemins de fer des Parties Contractantes;

b) La présente Convention n'affecte en rien les droits découlant en faveur des Parties Contractantes des documents de concessions concernant les dits chemins de fer privés.

A l'article 2, alinéa 1):

Il est entendu que la visite des passeports devra se faire simultanément avec l'accomplissement des formalités douanières pour les voyageurs et leurs bagages, et, cela, si les circonstances les permettent, dans le train même.

A l'article 3:

a) Le trafic ferroviaire par les poits-frontière indiqués à l'article 3 commencera à être fait d'après les dispositions de la présente Convention aussitôt qu'aura été conclu l'arrangement de service local règlant les conditions locales spéciales. (Voir article 4);

b) Les négociations visant la conclusion de l'arrangement de service local doivent être entamées immédiatement après la signature de la présente Convention;

c) Outre les points frontière prévus à l'article 3 alinéa 1), d'autres pourront être ouverts à l'avenir, après une entente entre les Gouvernements des deux Parties Contractantes;

d) En ce qui concerne le service vétérinaire, seront appliquéles les lois les deux pays.

A l'article 9):

Il est bien entendu que les agents de l'Etat voisin pourront s'entendre entre eux dans leur langue, sur le territoire de l'autre Etat, aussi dans leurs relations de service.

PROTOCOL FINAL

Procedând la semnarea Convenției de față, Plenipotențiarii celor două Părți Contractante au convenit asupra celor ce urmează:

In general: Pretutindeni, unde, în Convenția de față, este vorba de agenți, se înțelege prin cuvântul „agent" personalul de orice categorie de care se servesc diferitele administrații ale Părților Contractante.

La articolul 1:

a) Autoritățile celor două Părți Contractante vor avea grija ca prezenta Convenție să fie observată de către căile ferate particulare care iau parte la traficul feroviar între cele două Părți Contractante. Zisele căi ferate pot revendica una dela cealaltă drepturile acordate prin prezenta Convenție căilor ferate ale Părților Contractante;

b) Convenția de față nu atinge întru nimic drepturile ce decurg în favoarea Părților Contractante din documentele de concesiuni privitoare la zisele căi ferate particulare.

La articolul 2, alineatul 1:

Se înțelege că revizia pașapoartelor va trebui să se facă simultan cu îndeplinirea formalităților vamale pentru călători și bagajele lor și aceasta dacă circumstanțele o permit, se va face chiar în tren.

La articolul 3:

a) Traficul feroviar prin punctele de frontieră indicate la art 3 va începe a se face conform dispozițiunilor Convenției de față imediat ce se va fi încheiat aranjamentul de serviciu local, reglementând condițiunile locale speciale. (A se vedea articolul 4);

b) Negocierele privitoare la încheierea aranjamentului de serviciu local trebuesc începute imediat după semnarea prezentei Convențiuni;

c) In afară de punctele de frontieră prevăzute la art. 3, alineatul 1, altele vor mai putea fi deschise în viitor, după o înțelegere între Guvernele celor două Părți Contractante;

d) In ceea ce privește serviciul veterinar, vor fi aplicabile legile celor două țări.

La articolul 9:

Este bineînțeles că agenții Statului vecin se vor putea înțelege între ei în limba lor, pe teritoriul celuilalt Stat, de asemeni și în relațiile lor de serviciu.

A l'article 13):

Il est entendu que l'exemption des impôts publics ne concerne pas les droits de douane (voir à ce sujet l'article 23), et de monopole, non plus que les impôts indirects de consommation, ni les taxes portant le caractère de rémunération spéciale pour les avantages spéciaux ou pour les prestations fournies par l'Etat et autres collectivités publiques ou par leurs institutions ou entreprises.

A l'article 15):

Il est bien entendu que les dispositions de la Convention d'extradition et de la Convention judiciaire conclues entre les deux Etats à Bucarest le 19 Avril 1924, resteront en vigueur, en tant que la présente Convention n'en dispose autrement.

A l'article 21):

Les dispositions de l'article 21 sont également applicables aux travaux d'entretien des constructions et installations mentionnées à l'article 8), afin que ces travaux, en tant qu'ils sont exécutés par l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, puissent être exécutés sans entrave. Les matériaux et les instruments nécessaires à ces travaux, pourront être transportés au déla de la frontière en franchise de droits de douane, de taxes et impôts quelconques, sous réserve toutefois que lesdits instruments seront retransportés après l'accomplissement des travaux. Avant d'entreprendre ces travaux, il sera nécessaire de prévenir les services de contrôle de la frontière (office de douane et de police) tant sur la date des travaux que sur les matériaux et instruments qu'il sera nécessaire de transporter de l'autre côté de la frontière.

A l'article 23):

a) Les scellés douanières seront réciproquement reconnus dans la procédure douanière;

b) Les deux administrations ferroviaires prendront soin que dans le trafic ferroviaire réciproque, les transports de marchandises soient accompagnés des documents prescrits par la douane et les autres autorités administratives. Tous les envois de marchandises devront être acompagnés des documents de transport requis. De plus l'administration ferroviaire exécutant le trafic à travers la frontière sera tenue, à l'arrivée de chaque train comprenant, outre le fourgon de service, au moins un wagon chargé, de remettre à l'office de douane de l'autre Etat une liste de train et, pour chaque wagon contenant des envois par colis une feuille détaillée de chargement. Les modèles des listes de train et des feuilles détaillées de chargement mentionnées ci-desus, seront établis par l'arrangement spécial entre les administrations intéréssées.

Aux articles 38 et 40:

Les administrations ferroviaires des Parties Contractantes s'entendront sur le point de savoir à quel Bureau de compensation se fera le remboursement des soldes provenant des comptes réciproques.

Fait à Varna, le 26 Juillet 1935.

GH. PANAITOPOL, SGOUREFF.

La articolul 13:

Se înţelege că scutirea de impozite publice nu priveşte taxele vamale (a se vedea în această privinţă art. 23) şi de monopol, nici impozitele indirecte de consumaţie, nici taxele având caracter de remuneraţie specială pentru avantajele speciale, sau pentru prestaţiile aduse de către Stat sau alte colectivităţi publice, sau de către instituţiile şi întreprinderile lor.

La articolul 15:

Este bineînţeles că dispoziţiunile Convenţiunii de extrădare şi ale Convenţiunii judiciare, încheiate între cele două State, la Bucureşti, la 19 Aprilie 1924, vor rămâne în vigoare atât timp cât Convenţiunea de faţă nu dispune în altfel.

La articolul 21:

Dispoziţiunile art. 21 sunt de asemenea aplicabile şi la lucrările de întreţinere a construcţiilor şi instalaţiilor menţionate la art. 8 în scopul ca aceste lucrări, întru cât sunt făcute de către una din părţile Contractante, pe teritoriul celeilalte, să poată fi executate fără piedecă. Materialele şi instrumentele necesare la aceste lucrări vor putea fi transportate dincolo de frontieră în scutire de taxe vamale, de orice alte taxe şi impozite, sub rezerva totuşi ca zisele instrumente să fie aduse înapoi după terminarea lucrărilor. Inainte de a începe aceste lucrări va fi nevoie să se prevină serviciile de control dela frontieră (birourile de vamă şi de poliţie) atât asupra datei lucrărilor cât şi asupra materialelor şi instrumentelor ce vor fi necesare să fie transportate de cealaltă parte a frontierei.

La articolul 23:

a) Sigiliile vamale vor fi reciproc recunoscute în procedura vamală;

b) Cele două administraţii feroviare vor avea grija ca, în traficul feroviar reciproc, transporturile de mărfuri să fie întovărăşite de documentele prescrise de către vamă şi celelalte autorităţi administrative. Toate trimeterile de marfă vor trebui să fie întovărăşite de documentele de transport cerute. Mai mult încă, administraţia feroviară, care execută traficul peste frontieră, va fi ţinută la sosirea fiecărui tren care are, în afară de furgonul de serviciu, cel puţin un vagon încărcat, să remită, biroului vamal al celuilalt Stat, o listă a trenului, şi pentru fiecare vagon care conţine transporturi de coletărie, o foaie detaliată de încărcătură. Modelele listelor de tren şi ale foilor detaliate de încărcătură menţionate mai sus, vor fi stabilite prin aranjamentul special între administraţiile interesate.

La articolele 38 şi 40:

Administraţiile feroviare ale Părţilor Contractante se vor înţelege asupra faptului de a şti la ce birou de compensaţie se va face rambursarea soldurilor provenind din conturile reciproce.

Făcut la Varna, la 26 Iulie 1935.

GH. PANAITOPOL SGOUREFF

ANNEXE A
à l'article 8

LISTE DES CONSTRUCTIONS ET INSTALLATIONS COUPÉES PAR LA FRONTIÈRE

1. Le signal de distance qui couvre la gare de Boteni dans la direction Oborischté, signal dont l'entretien incombe à la station Boteni.

ANEXA A
la articolul 8

LISTA CONSTRUCŢIUNILOR ŞI INSTALAŢIILOR TAIATE DE FRONTIERĂ

1. Semnalul de distanţă care acopere gara Boteni în direcţia Oborişte, semnal a cărui întreţinere incumbă staţiei Boteni.

ANNEXE B.
à l'art. 21.

RECTO.

Couleurs nationales

CARTE D'IDENTITE No .....

Valable jusqu'à ..... 19...

M. .....

(Fonction) ..... (Nom) .....

est au service du trafic entre la Roumanie et la Bulgarie sur la ligne Boteni-Oborischté et dans la gare de.....

Le Service .....

....

La signature du possesseur. *La signature de l'émetteur.*

VERSO.

AVIS.

La carte d'identité sera rendue au Service émetteur dès que le possesseur a cessé d'être au service du trafic Bulgaro-Roumain, en tout cas à l'expiration de sa validité.

ANEXA B.
la art. 21.

RECTO.

Culorile naţionale

CARTE DE IDENTITATE Nr. .....

Valabilă până la ..... 19...

D-l .....

(Funcţiunea) ..... (Numele) .....

este în serviciul traficului între România şi Bulgaria pe linia Boteni-Oborişte şi în gara de .....

Serviciul .....

....

Semnătura posesorului *Semnătura emitentului*

VERSO.

AVIZ.

Cartea de identitate se va înapoia Serviciului emitent de îndată ce posesorul a încetat a mai fi în serviciul traficului Bulgaro-Român, în orice caz la expirarea valabilităţii sale.

ANNEXE C.
á l'art. 22.

ANEXA C.
la art. 22.

RECTO.

Couleurs nationales

CARTE D'IDENTITE No .....

Valable jusqu'à ..... 19....
M. .....
(Fonction) ..... (nom) .....
a la qualité de .....
dans la gare de .....
le ..... 19.... à .....
.....

..... *Signature du possesseur.*

Signature de l'émetteur.

RECTO.

Culorile naţionale

CARTE DE IDENTITATE Nr. .....

Valabilă până la ..... 19....
D-l .....
(Funcţiunea) ..... (Numele) .....
în calitate de .....
în gara de .....
la ..... 19.... la .....
.....

Semnătura posesorului.

Semnătura emitentului,

VERSO.

Date de **naissance** .....
Lieu de **naissance**.....
Taille .....
Cheveux.....
Yeux .....
Visage.....
Signes **particuliers** .....

AVIS.

La carte d'identité sera rendue immédiatement au service émetteur dès que son possesseur n'aura plus son domicile officiel dans l'Etat voisin, en tout cas à l'expiration de sa validité.

VERSO.

Data naşterii .....
Locul naşterii.....
Talia .....
Părul.....
Ochii .....
Faţa.....
Semne particulare .....

AVIZ.

Cartea de identitate se va înapoia imediat serviciului emitent de îndată ce posesorul nu va mai avea domiciliul său oficial în Statul vecin, în tot cazul la expirarea valabilităţii sale.

ANNEXE D.
à l'art. 22.

ANEXA D.
la art. 22.

RECTO.

Couleurs nationales

CARTE D'IDENTITE No .....

Valable jusqu'à .....

timbre du service

Photographie

Pour l'épouse, le fils, la fille, le serviteur, (les) la servantes de M. .....
..... (Fonction) .....
(nom) ..... qui a la qualité
de .....
dans la gare de .....
Service .....

....

Signature du possesseur. *Signature de l'émetteur,*

Le timbre du service

RECTO.

Culorile naţionale

CARTE DE IDENTITATE Nr. .....

Valabilă până la .....

Timbrul de serviciu

Fotografia

Pentru soţie, fiu, fiică, servitor (toare).
D-lui .....,
Funcţiunea .....,
Numele .....,
care are calitatea de .....
în gara de .....
Serviciul .....

....

Semnătura posesorului *Semnătura emitentului*

Timbru de serviciu

VERSO.

Date de naissance .....
Lieu de naissance .....
Taille .....
Chevaux .....
Yeux .....
Visage .....
Signes particuliers .....
Domicilié à .....
.....

AVIS.

La carte d'identité sera rendue immédiatement au service émetteur dès qus le possesseur n'a plus son domicile officiel dans l'Etat voisin, en tout cas à l'expiration de sa validité.

VERSO.

Data naşterii .....
Locul naşterii .....
Talia .....
Părul .....
Ochii .....
Faţa .....
Semne particulare .....
Domiciliat la .....
.....

AVIZ.

Cartea de identitate se va înapoia imediat serviciului emitent de îndată ce posesorul nu va mai avea domiciliul său oficial în Statul vecin, în tot cazul la expirarea valabilităţii sale.

CAROL al II-lea,

Prin graţia lui Dumnezeu şi voinţa naţională, Rege al României,

La toţi de faţă şi viitori, sănătate:

Asupra raportului ministrului Nostru secretar de Stat ad-interim la Departamentul Afacerilor Străine sub Nr. 17.631 din 24 Martie 1938;

Având în vedere jurnalul Consiliului de Miniştri Nr. 3.912 din 17 Decemvrie 1937 şi avizul Consiliului Legislativ Nr. 23 din 22 Martie 1938;

In temeiul art. 98 din Constituţie,

Am decretat şi decretăm:

Art. I. Se ratifică Convenţia Internaţională a Telecomunicaţiunilor, cu 4 Regulamente, 3 Protocoale şi anexele respective, încheiată la Madrid, la 9 Decemvrie 1932.

Art. II. Ministrul Nostru secretar de Stat ad-interim la Departamentul Afacerilor străine este însărcinat cu executarea acestui decret, cu putere de lege.

Dat în Bucureşti la 30 Martie 1938.

CAROL

Ministru al afacerilor străine ad-interim,
Gh. Tătărescu.

Nr. 1.400.

MINISTERUL DE INDUSTRIE ŞI COMERŢ

Prin decreul regal Nr. 1.365 din 29 Martie 1938, d-l Radu Ionescu, expert contabil, se numeşte, pe ziua de 1 Aprilie 1938, comisar al guvernului pe lângă Bursa de mărfuri din Oradea, în locul d-lui Lupancea Gheorghe.

MINISTERUL APĂRĂRII NAŢIONALE

RECTIFICARE

Prin înaltul decret Nr. 1.272 din 30 Octomvrie 1917, publicat în Monitorul Oficial Nr. 189 din 9 Noemvrie 1917, se va considera trecut ca decorat cu medalia „Bărbăţie şi Credinţă" cu spade clasa II-a, plutonierul Ciurea Secară Gheorghe în loc de Secară Ciurea, cum din eroare de manuscris a apărut în înaltul decret arătat mai sus.

Nr. 58.000. 1938, Aprilie 1.

JURNALE ALE CONSILIULUI DE MINIŞTRI

MINISTERUL AGRICULTURII ŞI DOMENIILOR

Consiliul de Miniştri, în şedinţa sa dela 29 Martie 1938,

Având în vedere referatul d-lui ministru al agriculturii, domeniilor şi cooperaţiei Nr. 74.079 din 24 Martie 1938, prin care se arată necesitatea de a se extinde dreptul de recunoaştere şi control al culturilor şi seminţelor, prevăzut de art. 33 din legea pentru organizarea şi încurajarea agriculturii, asupra culturilor şi seminţelor de sfeclă de zahăr şi de nutreţ;

Având în vedere al. 3 al art. susmenţionat şi avizul Consiliului superior al agriculturii, dat în şedinţa dela 5 Martie 1938,

Decide:

Autorizează pe d-l ministru al agriculturii, domeniilor şi cooperaţiei să extindă recunoaşterea şi controlul culturilor şi seminţelor asupra culturilor şi seminţelor de sfeclă de zahăr şi nutreţ.

Miron, Patriarhul României; Gh. Ionescu-Sisești, G. G. Mironescu, C. Argetoianu, Mircea Cancicov, dr. Voicu Nițescu, general de divizie I. Antonescu, C. Angelescu, general Arthur Văitoianu.

Nr. 668.

MINISTERUL DE FINANŢE

Consiliul de Miniştri, în şedinţa sa dela 24 Martie 1938,

Luând în deliberare referatul d-lui ministru secretar de Stat la Departamentul Finanţelor, sub Nr. 484.293 din 1938;

Având în vedere dispoziţiunile art. 37 din legea vămilor,

Decide:

Art. I. Se scutesc de drepturile de import ce se percep de vamă, adică de taxa vamală, impozitul pe lux şi cifra de afaceri, taxa de consumaţie, taxa de autorizaţie, taxa timbrului proporţional pe facturi, taxa de jumătate la sută, taxa de drumuri, taxa de radio, un automobil marca Mercedes-Benz, tip 320, Pullman Limuzine H. P. 78, comandat în străinătate prin intermediul Casei Rieber din Bucureşti şi importat de Comandamentul Straja Ţării, pentru nevoile Falangei străjerelor.

Art. II. D-l ministru al finanţelor este însărcinat cu aducerea la îndeplinire a dispoziţiunilor din prezentul jurnal.

Miron, Patriarhul României; Mircea Cancicov, C. Argetoianu, dr. V. Nițescu, Gh. Tătărescu, general A. Văitoianu, Victor Iamandi, Armand Călinescu, C. Angelescu.

Nr. 613.

Consiliul de Miniştri, în şedinţa sa dela 30 Martie 1938,

Luând în deliberare referatul d-lui ministru al finanţelor sub Nr. 494.204 din 1938;

Având în vedere dispoziţiunile art. 37 din legea vămilor,

Decide:

Art. I. Se scutesc de drepturile de import ce se percep de vamă, adică de taxa vamală, impozitul pe lux şi cifra de afaceri, taxa de consumaţie, taxa de autorizaţie, taxa timbrului proporţional pe facturi, taxa de drumuri, taxa de jumătate la sută, taxa de radio, 50 staţiuni de radio-recepţie, comandate în Anglia, prin intermediul Casei Saroidar, S. A. R., din Bucureşti, şi importate de Inspectoratul general al jandarmeriei.

Art. II. D-l ministru al finanţelor este însărcinat cu aducerea la îndeplinire a dispoziţiunilor din prezentul jurnal.

Miron, Patriarhul României; Mircea Cancicov, general Arthur Văitoianu, C. Argetoainu, Victor Iamandi, Gh. Tătărescu, Armand Călinescu, dr. C. Angelescu, dr. Voicu Nițescu, dr. I. Costinescu.

Nr. 675.

DECIZIUNI MINISTERIALE

MINISTERUL DE INTERNE

Prin decizia ministerială Nr. 10.036 P. din 28 Martie 1938, se aplică notarului Costiuc Ambrozie, dela com. Mânăstioara din jud. Rădăuţi, pedeapsa excluderii din serviciu pe timp de o lună, cu pierderea salariului.

Idem Nr. 10.037 P. din 28 Martie 1938, d-l C. Bădescu, pretorul plăşii Ocolul din jud. Dolj, se pune în disponibilitate.

Idem Nr. 10.109 P. din 29 Martie 1938, notarul Parpalea Vasile, dela com. Schiopeni din jud. Fălciu, se pune în disponibilitate.

Idem Nr. 10.110 P. din 29 Martie 1938, se ratifică deciziunea d-lui prefect al jud. Brăila Nr. 3.446 din 12 Martie a. c., privitoare la mutarea pe cale disciplinară a notarului Alexandru Nica la com. Perişoru, jud. Brăila.

Idem Nr. 12.376 din 30 Martie 1938, d-l Grigoraş Aurelian, conductor la Intreprinderile electromecanice ale Municipiului Cernăuţi, a fost destituit din funcţiune.

MINISTERUL EDUCAŢIUNII NAŢIONALE

Prin decizia ministerială Nr. 56.125 din 1 Aprilie 1938, d-nii: Evuţian Sabin, inspector general şef la Inspectoratul şcolar regiunea I Timişoara; Botta Gheorghe, inspector general şef la Inspectoratul şcolar regiunea II-a Oradea; Candrea Vasile, inspector general şef la Inspectoratul şcolar regiunea III-a Cluj; Giurgiu Octavian, inspector general şef la Inspectoratul şcolar regiunea IV-a Braşov; Batist Al., inspector general şef la Inspectoratul şcolar regiunea V, Craiova; Ionescu Bujor I. şi Damianovici Const., inspectori generali şefi la Inspectoratul şcolar, regiunea VI Bucureşti; Negulescu Nic., inspector general şef la Inspectoratul şcolar regiunea VII Galaţi; Tănase Vasile, inspector general şef la Inspectoratul şcolar regiunea VIII-a Iaşi; Russu I. Nicolae, inspector general şef la Inspectoratul şcolar regiunea IX-a Cernăuţi şi Holban Constantin, inspector general şef la Inspectoratul şcolar regiunea X-a Chişinău, sunt delegaţi ca ordonanţatori secundari pentru inspectoratele şcolare arătate în dreptul fiecăruia.

In această calitate, sunt autorizaţi să aprobe cheltuieli, să emită şi să semneze mandate de plată în conformitate cu legea contabilităţii publice şi în limita sumelor delegate de minister.

D-nii: Cioflec Silvestru, inspector ajutor administrativ la Inspectoratul şcolar regiunea I Timişoara; Popa Gheorghe, inspector ajutor administrativ la Inspectoratul şcolar regiunea III Cluj; Teodorescu Alex., inspector ajutor administrativ la Inspectoratul şcolar regiunea V Craiova; Orghidan Nicolea, inspector ajutor ad-tiv cu delegaţie de inspector general la Inspectoratul şcolar regiunea VI Bucureşti; Gherincea Iosif, inspector ajutor administrativ la Inspectoratul şcolar regiunea VII-a Galaţi; C. Ionescu, inspector ajutor administrativ delegat la Inspectoratul şcolar regiunea VIII-a Iaşi; Doboş Filaret, inspector ajutor administrativ la Inspectoratul şcolar regiunea IX Cernăuţi şi Obădă Ioachim, inspector ajutor administrativ la Inspectoratul şcolar regiunea X Chişinău, sunt delegaţi ca ordonanţatori secundari pentru inspectoratele şcolare arătate în dreptul fiecăruia, numai în timpul lipsei dela inspectorate a d-lor inspectori generali. In această calitate sunt autorizaţi, ca şi d-nii inspectori generali şefi, să aprobe cheltuieli, să emită şi să semneze mandatele de plată, în

conformitate cu legea contabilităţii publice şi în limita sumelor delegate de minister.

Idem Nr. 55.652 din 31 Martie 1938, d-l Guguianu Vasile, şef de birou cl. I la Inspectoratul şcolar regiunea VI Bucureşti, nu mai este reprimit în serviciu şi este lăsat în disponibilitate, pe ziua de 27 Aprilie 1937.

MINISTERUL CULTELOR ŞI ARTELOR

Prin decizia ministerială Nr. 15.509 din 31 Martie 1938, d-l Stancu Brădişteanu, directorul general al Direcţiei cultelor, este autorizat să rezolve toate chestiunile privitoare la culte, în afară de acelea care sunt rezervate ministrului şi secretarului general, şi să semneze, pentru ministru, corespondenţa acelei direcţiuni cu diferite autorităţi.

Idem Nr. 15.510 din 31 Martie 1938, d-l Zenovie Pâclişanu, directorul general al Direcţiunii minorităţilor, este autorizat să rezolve, în numele ministrului, toate lucrările privitoare la acea direcţiune, afară de acelea care sunt rezervate ministrului, şi să semneze, în numele ministrului, corespondenţa acelei direcţiuni cu diferitele autorităţi.

Idem Nr. 15.511 din 31 Martie 1938, d-l Ion Minulescu, director general al Direcţiunii artelor, se deleagă ca, în numele ministrului, să rezolve şi să semneze corespondenţa privitoare la lucrările Direcţiunii artelor, afară de acelea care sunt rezervate ministrului.

Idem Nr. 15.512 din 31 Martie 1938, d-l G. Ilioniu, director general al Direcţiunii contabilităţii, controlului financiar şi personalului, este autorizat să rezolve toate chestiunile privitoare la acea direcţiune, în afară de acelea care prin legi şi regulamente sunt rezervate ministrului.

De asemenea este autorizat să semneze în numele ministrului ordonanţele de plată pentru serviciile acestui minister, conform aprobărilor date şi în limita creditelor bugetare şi a acelora deschise prin legi speciale.

Idem Nr. 15.513 din 31 Martie 1938, d-l Ion Marin Sadoveanu, director general al Teatrelor şi Operelor, se autorizează să rezolve şi să semneze, în numele ministrului, toate lucrările privitoare la directiva, supravegherea şi controlul tuturor Teatrelor Naţionale şi Operelor Române din ţară, precum şi lucrările privitoare la supravegherea şi controlul tuturor spectacolelor particulare, în conformitate cu dispoziţiunile legii.

De asemenea, în conformitate cu dispoziţiunile art. 30 din lege, la Teatrele Naţionale şi Operele Române, la care, în cursul execută rii bugetului ordinar, vor exista sporuri de venituri, va putea aproba, în numele ministrului, eventualele depăşiri la cheltuielile totale prevăzute, fără a se putea spori cele referitoare la plata personalului.

Idem Nr. 15.514 din 31 Martie 1938, d-l Ion Marin Sadoveanu, directorul general al Direcţiunii Generale a Teatrelor şi Operelor, se deleagă cu conducerea mai departe a Direcţiei Operei Române din Bucureşti.

Idem Nr. 15.515 din 31 Martie 1938, d-l Nicolae C. Davidescu, avocat consilier cl. I, este autorizat şi împuternicit de ministru cu conducerea Serviciului contencios al acestui departament.

Pe baza acestei delegaţiuni, d-sa este autorizat să rezolve şi să semneze, în numele ministrului, lucrările de natură contencioasă, să semneze, în numele ministrului, orice acţiuni, apeluri, recursuri, opoziţii, motive de apel, de recurs, întâmpinări, contestaţii, liste de martori, cereri de executare, interogatorii, răspunsuri la interogatorii, etc., va da şi semna delegaţiile necesare d-lor avocaţi din Serviciul contencios, cât şi în ţară, rezolvând toate lucrările în afară de acelea ce ar fi nevoie să se rezolve de ministru şi de secretarul general, prezentându-le în acest caz cu avizul necesar.

De asemenea, este în drept şi dator să convoace consiliul avocaţilor ministerului pentru chestiunile supuse studiului şi avizului, conform art. 32 din legea pentru organizarea Corpului de avocaţi publici.

In executarea atribuţiunilor de conducere a lucrărilor, d-sa va fi ajutat de d-l avocat cl. I N. Russo-Crutzescu, care este însărcinat cu conducerea cancelariei serviciului şi executarea atribuţiunilor din această deciziune, ori de câte ori d-l avocat consilier N. C. Davidescu va fi împiedecat legal dela serviciu.

Idem Nr. 15.516 din 31 Martie 1938, d-l I. Nona Otescu, rectorul Academiei de Muzică şi Artă Dramatică din Bucureşti, se deleagă cu conducerea mai departe a Direcţiunii artistice a Operii Române din Bucureşti.

MINISTERUL DE JUSTIŢIE

Noi, ministru secretar de Stat la Departamentul Justiţiei,

Având în vedere petiţiunea prin care d-l Nicolae Luscalov, născut în com. Coiceni, jud. Bălţi, la 10 Ianuarie 1903, domiciliat în Bălţi, a cerut, conf. art. 20 din legea numelui, redobândirea numelui său patronimic de Luscal, spre a se numi Nicolae Luscal;

Că această cerere şi-o întemeiază pe faptul că numele său a fost înstrăinat;

Având în vedere că d-l prim-procuror al Tribunalului Bălţi, care a cercetat temeiurile acestei cereri, arată că numele petiţionarului a fost înstrăinat în decursul vremii;

Văzând dispoziţiunile art. 27 din legea numelui,

Decidem:

Admitem ca d-l Nicolae Luscalov să schimbe numele său patronimic de Luscalov în acela de Luscal.

Prezenta deciziune se va publica în Monitorul Oficial.

Dată la 30 Martie 1938.

p. Ministru, **M. Măgureanu.**

Nr. 28.477.

Prin decizia ministerială Nr. 14.630 din 30 Martie 1938, pe ziua de 1 Aprilie 1938, d-l Gheorghe Ionescu, administratorul penitenciarului Galaţi, echivalat în grad şi drepturi cu şeful de serviciu cl. II, se transferă disciplinar, în aceeaşi calitate şi cu aceleaşi drepturi de salarizare, la penitenciarul judeţean R.-Sărat.

D-l Davila Elian, administratorul penitenciarului R.-Sărat, echivalat în grad şi drepturi cu şeful de birou clasa I, se transferă, pe aceeaşi zi, în interes de serviciu, în aceeaşi calitate şi cu aceleaşi drepturi de salarizare, la penitenciarul Galaţi.

MINISTERUL AGRICULTURII ŞI DOMENIILOR

Prin decizia ministerială Nr. 77.868 din 1938, următorii medici veterinari se transferă, pe ziua de 1 Aprilie 1938, după cum urmează:

D-l dr. Constantin Ionescu, din postul de medic veterinar primar dela circ. Municipiului Bucureşti, în postul de medic veterinar primar al jud. Ilfov.

D-l dr. Constantin Popovici, din postul de medic veterinar, şef de birou tehnic, dela Direcţiunea zootehnică sanitară veterinară, provizoriu, în postul de medic veterinar, director al abatorului Municipiului Galaţi.

D-l dr. Mircea Popescu-Baran, din postul de medic veterinar al circ. Târgşor, jud. Constanţa, provizoriu, în postul de medic veterinar şef de birou tehnic din Direcţiunea zootehnică sanitară veterinară.

D-l medic veterinar maior dr. Marin Băloiu, provizoriu, dela Depozitul central sanitar, în postul de medic veterinar la circ. Municipiului Bucureşti, prevăzut în bugetul municipiului.

D-l dr. Ladislau Siko, din postul dela abatorul Municipiului Galaţi, în postul de medic veterinar al circ. Târgşor, jud. Constanţa.

D-l dr. Constantin Bologa, din postul dela jud. Ilfov, în postul de medic veterinar al portului Galaţi.

Idem Nr. 76.885 din 28 Martie 1938, se ridică suspendarea din serviciu, aplicată prin D. M. Nr. 221.973 din 1937, d-lui Gheorghe Cordonet, ing. agr. şef cl. I, şef de exploatare agricolă la depozitul de armăsari Slobozia, jud. Ialomiţa, d-sa reintegrându-se în serviciu

pe data suspendării, 5 Octomvrie 1937, în toate drepturile la vechime şi salariu.

Încetează pe data prezentei deciziuni, delegaţia de subdirector al Serviciului agricol Maramureş, dată d-lui Gherghescu Ion, şef de reg. cl. II (cond. agr. cl. I), d-sa însărcinându-se cu conducerea prin delegaţie a biroului tehnic agricol al acelui serviciu agricol.

D-l Gheorghe Cordonet, ing. agr. şef cl. I, şef de exploatare agricolă la depozitul de armăsari Slobozia, jud. Ialomiţa, se detaşează pe data prezentei deciziuni la Serviciul agricol Maramureş, cu delegaţia de a îndeplini funcţiunea de subdirector al acelui serviciu.

RECTIFICARE

In decizia ministerială Nr. 61.485 din 14 Martie 1938, publicată în Monitorul Oficial Nr. 64 din 18 Martie 1938, pagina 1450, coloana III, rândul 11 şi 14, de sus în jos, se va citi: *Aurel Haler şi I. Rucăreanu*, în loc de Carol Haler şi Mihail Rucăreanu.

MINISTERUL MUNCII, SANĂTĂŢII ŞI OCROTIRILOR SOCIALE

Prin decizia ministerială Nr. 170.084 din 29 Martie 1938, d-l inspector general A. Antoniade, se numeşte delegatul ministerului pe lângă Camera de muncă Chişinău, în locul d-lui Dimitrie Iov.

RECTIFICARE

In Monitorul Oficial Nr. 64 din 18 Martie 1938, la pagina 1.451, coloana din dreapta, rândul 6 de jos în sus, în loc de Nicolae, se va citi: *Vasile*.

MINISTERUL DE INDUSTRIE ŞI COMERŢ

Prin deciziunile ministeriale cu Nr. 127.305, 127.306, 127.307, 127.308, 127.309, 127.310, 127.311, 127.312, 127.313, 127.314, 127.315, 127.316, 127.317 şi 127.318 din 31 Martie 1938, d-nii Cezar Hârjescu, Cezar Popescu, I. Gr. Dimitrescu, Al. Krupenschy, Constantin Stătescu, I. Buruiană, I. Rarincescu, Florea Amărăscu, G. Popescu, Emil Marian, G. Macovei, Marius Drăgulescu şi Corneliu Colintineanu, directori, au fost autorizaţi să semneze şi să rezolve în numele şi pentru d-l ministru chestiunile privind direcţiunile respective.

MINISTERUL DE FINANŢE

Prin decizia ministerială Nr. 347.351 din 17 Decemvrie 1937, se acordă autorizaţia d-lui Dumitru N. Năstase, de a îndeplini formalităţi vamale pe lângă vama Mediaş, ridicându-i-se autorizaţia ce a avut pe lângă vama Tg.-Mureş.

Direcţiunea timbrului, succesiunilor, lux şi cifra de afaceri

Şedinţa dela 15 Martie 1938.

Fiind convocată Comisiunea centrală a timbrului, instituită pe baza art. 110 din legea timbrului şi a impozitului pe acte şi fapte juridice, au fost prezenţi d-nii:

Sever Tipei, preşedinte.

D. Ispasiu, G. Petrovici, D. D. Negel, St. Bogdănescu, membri.

Comisia a decis următoarele:

1. Cuxele fiind, conform cu art. 285 din legea minelor, titluri nominative cu caracter mobiliar, intră în categoria obligaţiunilor miniere menţionate în art. 15, § 10, şi prin urmare, vânzarea lor va fi supusă impozitului de 6,60%, prevăzut de citatul text.

2. Chitanţele eliberate de administraţiile ziarelor pentru plata abonamentelor sau pentru diferite publicaţiuni intră în categoria chitanţelor prevăzute de art. 4, § 20 (20) din legea timbrului, şi ca atare supuse timbrului indicat de acel text.

Preşedinte, *Sever Tipei*.

Membri: *D. Ispasiu, C. Petrovici, D. D. Negel, St. Bogdănescu*.

Nr. 496.619. 1938, Martie 28.

Şedinţa dela 17 Martie 1938.

Fiind convocată Comisiunea centrală a timbrului, instituită pe baza art. 110 din legea timbrului şi a impozitului pe acte şi fapte juridice, au fost prezenţi, d-nii:

Sever Tipei, preşedinte.

D. Ispasiu, G. Petrovici, D. D. Negel, St. Bogdănescu, membri.

Comisiunea a decis următoarele:

1. Prin transcrierea contractului de închiriere în registrul de mutaţiuni al tribunalului, conform art. 722 din procedura civilă, dreptul locatarului asupra bunului închiriat dobândeşte caracterul unui drept real, aşa cum de altfel o declară formal art. 1.095 din codul civil austriac — şi ca atare cererea pentru transcrierea unui atare contract, va fi supusă timbrului prevăzut de art. 4, § 2, litera *a*.

2. Măcelarii care nu se mărginesc numai a servi pe patron, ci cumpără vite spre a le revinde în detaliu, în magazinul lor propriu, sunt comercianţi şi ca atare sunt supuşi obligaţiunii prevăzută de art. 14, § 13, din legea timbrului, în ce priveşte eliberarea facturilor.

Preşedinte, *Sever Tipei*

Membri: *D. Ispasiu, C. Petrovici, D. D. Negel, St. Bogdănescu.*

Nr. 496.618. 1938, Martie 28.

COMUNICATE ŞI CIRCULARI MINISTERIALE

MINISTERUL EDUCAŢIUNII NAŢIONALE

Direcţiunea învăţământului primar-normal

Se publică vacante pentru transferări în oraşul Iaşi:

Postul V de învăţătoare dela şcoala Nr. 1 fete din Iaşi.

Postul V de învăţătoare dela şcoala Nr. 8 fete din Iaşi.

Nr. 54.699/938.

— Se publică vacante pentru transferări următoarele posturi din oraşul Iaşi:

1. Postul IX de învăţătoare dela şc. Nr. 1 fete Iaşi.

2. Postul VII de învăţătoare dela şc. Nr. 9 fete Iaşi.

Nr. 41.073/938.

MINISTERUL CULTELOR ŞI ARTELOR

Ministerul Cultelor şi Artelor publică vacante, pe data de 1 Septemvrie 1938, următoarele catedre dela Seminarul musulman din Medgidia, jud. Constanţa.

1 catedră de limba română şi franceză.

1 catedră de limba turcă.

1 catedră de pedagogie.

1 catedră de desemn şi caligrafie.

Cei ce doresc a le ocupa prin transferare vor adresa cererile direct ministerului, în termen de o lună dela apariţia acestei publicaţii.

ANUNŢURI JUDICIARE

MINISTERUL DE JUSTIŢIE

Ministerul publică acestea, conform art. 11, spre ştiinţa acelora care ar voi să facă opoziţiune în termenul şi condiţiunile prevăzute de alin. II al zisului articol şi de art. 3 din legea asupra numelui din 8 Aprilie 1936.

D-l Ion A. Fraindörfer, născut la 15 August 1911, în com. Hârlău, jud. Botoşani, domiciliat în com. Hârlău, str. Logofătul Tăutu Nr. 14, jud. Botoşanf, a făcut cerere acestui minister de a fi autorizat să schimbe, pe baza art. 10, numele său patronimic de Fraindörfer în acela de Leahu, spre a se numi Ion A. Leahu.

— D-l Ioan M. Schön, născut la 11 Ianuarie 1898, în com. Zlatna, jud. Alba, domiciliat în Bucureşti, str. Macedonia Nr. 14, a făcut cerere acestui minister de a fi autorizat să schimbe, pe baza art. 10, numele său patronimic de Schön în acela de Sălişteanu, spre a se numi Ioan Sălişteanu.

— D-l Ion Fl. Popescu, născut la 7 Februarie 1908, în com. Drăghiciu, domiciliat în Bucureşti, str. Mihail Cornea Nr. 75, a făcut cerere acestui minister de a fi autorizat să adaoge, pe baza art. 10, la numele său patronimic de Popescu, pe acela de Muşcel, spre a se numi Ioan Popescu Muşcel.

— D-l Ioan C. Scopilide, născut la 22 Iunie 1906, în Constanţa, domiciliat în com. Buftea, jud. Ilfov, a făcut cerere acestui minister de a fi autorizat să schimbe, pe baza art. 10, numele său patronimic de Scopilide în acela de Jipa, spre a se numi Ioan Jipa.

SUMARUL PARȚII A II-a

A N-RULUI 78 DIN 4 APRILIE 1938

Jurnale ale Consiliului de Miniștri

MINISTERUL DE INDUSTRIE ȘI COMERȚ. *Acordare de avantagiu. Timișoara:* Țesătoria mecanică „Rotex", Klein Geza.

Anunțuri ministeriale

MINISTERUL EDUCAȚIUNII NAȚIONALE. *Inființare de post. Com. Jelna:* Școala primară confesională ev. C. A.

MINISTERUL APĂRĂRII NAȚIONALE. *Șterși din controalele armatei. Cercuri de recrutare. Arad:* Iosif Varga. *Hotin:* Meer Svartberg. *Lăpușna:* Cogan Șulim. *Tighina:* Berman Leiba. *Trei-Scaune:* Dobai Bela.

Anunțuri judiciare

CITAȚIUNI. *Inalta Curte de Conturi:* Ionescu Daniel.

VÂNZĂRI IMOBILIARE. *București:* Voica Gamsa, str. Rădulescu Tei Nr. 32. *Balcic:* Ștefan Petrof Loș, str. Basarabiei Nr. 5. *Bazargic:* Ismail Bechir, str. Vasile Conta Nr. 35; Ghina Doncova, str. Târgului f. n.; D-tru Stoenof, str. Egalității f. n.; Sultana Memet Acari, str. Abatorul Vechi f. n.; Sterin Ghiorghief, str. Târgului f. n.; Memet Sali, cal. Petia f. n.; Gh. Stoianof, str. Abatorul Vechi Nr. 3; Mustafa Memet, str. Ioanițiu Nr. 10. *Bălți:* Froim Crâmschi, str Libertății Nr. 82; M. Eighenboim, str. Libertății Nr. 7; Xenia Maloi, str. Cartierul Slobozia; Petre Arcea, str. Regele Carol Nr. 300. *Com. Beleți-Negrești:* Gh Diaconescu. *Com. Bobaita:* N. Boulescu. *Caracal:* Marin Vlădoianu, str. Cuza-Vodă Nr. 23. *Com. Chiscăreni:* Moșcu Ghiță. *Com. Ciulnița:* Ion L. Bârțoiu. *Com. Coiceni:* Vera Dreava, V. Palade. *Dorohoi:* Lucia lt.-col. Vasiliu, str. D. P. Moruzi f. n. *Com. Glodeni:* C-tin Pântea. *Com. Hâjdieni:* Ioan Stelea. *Com. Horodiștea:* C-tin Cărăușu. *Huși:* David Hascalovici, str. Ștefan-cel-Mare Nr. 129. *Com. Iabloana:* Petre Grab. *Com. Orlești:* Gh. Jitianu. *Ploiești:* C. Negulescu, str. Roșiori Nr. 60. *Pucioasa:* Vasile Nistorescu, str. Fântânelor Nr. 46. *Com. Răcari:* Gh. Chelbașu. *Rășcani:* Meer Clișcovschi, str. Regele Ferdinand I; V. Roimișer. *Reni:* D-tru Polucci, str. Pescărici Nr. 16. *Com. Roșca:* Karl Renner. *Com. Tocuz:* Daria Bejan, Luca Eșaim.

DECIZIUNI. *Trib. Ilfov:* Ermina Nanu.

JURNALE ȘI ORDONANȚE. *Trib. Botoșani:* M. Solt și Roza Rozen.

CONSOLIDĂRI ȘI VALIDĂRI PETROLIFERE ȘI MINIERE. *Trib. Prahova:* Soc. Steaua Română.

PUNERI IN POSESIE. *Trib. Prahova:* Soc. Astra-Română.

EXTRACTE DE PE ACȚIUNILE DE DIVORȚ. *Curtea de Apel din București:* Ioana Radu Ion M. Mic. *Trib. Ilfov:* Ecaterina Stăncescu, Maria Marinescu. *Trib. Dorohoi:* D-tru Bârzu. *Trib. Olt:* C-tin Stavarache. *Trib. Tutova:* Casandra Bonaparte.

Licitațiuni publice

MINISTERUL COOPERAȚIEI: *Inspectoratul Silvic Cluj.*

MINISTERUL APĂRĂRII NAȚIONALE: *Comenduirea Piței; Direcția intendenței.*

MINISTERUL LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI AL COMUNICAȚIILOR: *Direcțiunea generală P. T. T.; Direcțiunea generală a drumurilor.*

MINISTERUL MUNCII, SĂNĂTĂȚII ȘI OCROTIRILOR SOCIALE: *Eforia Spitalelor Civile București.*

PRIMĂRII: *Brașov, Brăila, Făurești, Lăschia, Roșiorii-de-Vede.*

Anunțuri comerciale

CONTRACTE DE ASOCIAȚIE ȘI CELE DE DISOLVAREA LOR. *Băicoi:* „La Dobrescu". *Fălticeni:* Fabrica Moldova. *Iași:* Societatea Soietex. *Com. Lipcani:* Moara Filman Lipcani.

CONVOCĂRI, PROCESE-VERBALE ȘI BILANȚURI. *București:* Asoc. pentru Procurarea de Locuințe Ieftine Invalizilor de Război; S. A. Clădirea Românească; S. A. R. de Navigațiune pe Dunăre; Magazinele Unite de Fierărie; S. A. R. de Construcțiuni, Edificii și Drumuri; Banca Albina Carpaților; Soc. Rutiera Română; Soc. Farmă; Soc. Ripex; Soc. Elverom; Soc. Diana; Soc. Domuc; Soc. „Socop"; Soc. Telega-Moreni; Soc. Petrol-Grozești; Soc. „Bourjois"; Soc. Parfram; Soc. Capșa; Soc. Economică Sud-Europeană; Soc. Agrara; Soc. Petrolul Românesc; Soc. Modern-Taxi; Soc. Românească pentru Comerțul Intern și Extern; Soc. Căminul Românesc. *Aiud:* Banca de Economie și Cassa de Păstrare. *Arad:* Soc. Intreprinderile de Mașini și Automobile. *Bacău:* Banca Oituzul. *Botoșani:* Banca „Unirea". *Brăila:* Banca Comerțului. *Caracal:* Banca Viitorul. *Cetatea-Albă:* Moara Asvadurov. *Chișinău:* Casa de Credit a Agricultorilor din Basarabia; Soc. Pax; Bursa de Cereale și Mărfuri. *Cluj:* Soc. Razuga; Soc. Lignaria. *Constanța:* Fabrica „Cristalina". *Craiova:* Soc. Scrisul Românesc; Banca Comerțului; Casa de Efecte și Lombard R. Iacob. *Dorohoi:* Banca Cooperativă de Credit Mărunt și Economie Săveni. *Drăgășani:* Soc. „Drăgășani". *Focșani:* Soc. „Economia". *Galați:* Soc. Pertex; Spitalul Israelit; Soc. Maimonides. *Găești:* Banca Plugarul. *Mizil:* Banca Rădulescu; Banca Mizilului; Banca Agrară. *Odobești:* Banca Podgoria. *Ploiești:* The National Supply Corporation. *Reghin:* Cassa de Păstrare și Credit din Reghin și Jur. *Silistra:* Banca de Credit Dunărean. *Socodor:* Soc. Socodorana. *Tecuci:* Casa Țărănească. *Timișoara:* Prima Cassă de Păstrare; Soc. Artec. *Turda:* Fabrica „Favat". *T.-Severin:* Banca Vânjului.

Anunțuri particulare

ACTE DOTALE. *București:* Maria Săndulescu și Nicolae Petrescu.

Pierderi de acte

Ministeriale

MINISTERUL DE INTERNE: Gherman Nicolae.

MINISTERUL EDUCAȚIUNII NAȚIONALE: Dumitrescu Niculae.

MINISTERUL AGRICULTURII ȘI DOMENIILOR: Ichim Mihai.

MINISTERUL APĂRĂRII NAȚIONALE: Nazarov Pavlin.

MINISTERUL MUNCII, SĂNĂTĂȚII ȘI OCROTIRILOR SOCIALE: Ilie Ștefan.

MINISTERUL DE FINANȚE: Ordin de restituire.

CASA AUTONOMĂ A MONOPOLURILOR REGATULUI ROMÂNIEI: Alex. Rădulescu.

Particulare

București: A. V. Nichita, Cocoveanu Nicolae, Cafeul „Corso"; C. Rădulescu, Dumitra Cornea Hodoș, Elisabeta Trăistaru, Fabrica de sticlărie „Turda", Gabriela Bonciu, Jean Fener, Henrichsohn Adolf, Ionel Di Cesare, Lucia Petrașcu, Marcu Rubin, M. Ciobotaru, Raiciu P. Ioan, Standard Electrica Română, Ștefan Vereș, Tip. „Unirea". *Badadag:* Popescu C-tin. *Com. Balș:* Florescu Gheorghe. *Brăila:* Gh. Bageac. *Com. Cândești:* Aneta Bănică. *Cluj:* I. Nussbächer. *Com. Colentina-Fundeni:* Istrate Ion Iancu. *Com. Doba:* Ciobanu Andrei. *Com. Fetești:* Nicolae Năstase. *Com. Iadăra:* Pop Vasile. *Ploiești:* Gh. Lăzărescu. *Com. Poiana-Sărată:* Vasile Minișca. *Com. Seliștea-Veche:* Vasile Chirică. *Tg.-Jiu:* Cpt. rez. Troteă Eleador. *Com. Teaca:* Ioan Ardelean. *Timișoara:* Firma „Hiller și Berger", Ștefan Csonka. *Com. Zastavna:* Mihanovschi Stanislau.

Banca Națională a României

Cursul devizelor; situație sumară.

Sumarul părții I-a

LEGI ȘI REGULAMENTE CE SE GĂSESC DE VÂNZARE LA MONITORUL OFICIAL

Nr. broșurii		Lei
273.	Instrucțiuni referitoare la bacalaureat pentru liceul cu 8 clase, M. O. Nr. 30/I din 1936	18
274.	Codul Penal Carol al II-lea, M. O. Nr. 65/I din 1936	68
275.	„ de procedură Penală Carol al II-lea, M. O. Nr. 66/I din 1936	68
276.	Legea Administrativă, M. O. Nr. 73/I din 1936	42
277.	Legea pentru lichidarea datoriilor din ex. închise (arierate) dintre Stat, div. autorități și particulari, M. O. Nr. 77/I din 1936	10
278.	Legea pentru înființarea taxelor de consumație as. țesături de lână, fierului laminat, sârmei, tablei etc., M. O. Nr. 77/I din 1936	12
279.	Legea pentru fondul național al aviației, cu tabele, M. O. Nr. 77/I din 1936	14
280.	Legea pentru organizarea și funcționarea oficiului educației tineretului român, M. O. Nr. 81/I din 1936	10
281.	Legea pentru organizarea și funcționarea învățământului comercial secundar, M. O. Nr. 77/I din 1936	26
282.	Legea pentru organizarea și funcționarea învățământului secundar industrial de băieți și fete, cu expunere de motive, M. O. Nr. 88/I din 1936	26
283.	Legea pentru apărarea viticulturii, M. O. Nr. 78/I din 1936	12
284.	Pregătirea profesională și exercitarea meseriilor, M. O. Nr. 99/I din 1936	26
285.	Legea pentru organizarea Casei de Pensiuni a Ofițerilor, M. O. Nr. 100/I din 1936	5
286.	Programa analitică a cursului primar, M. O. Nr. 109/I din 1936	82

Monitorul Oficial și Imprimeriile Statului

IMPRIMERIA CENTRALĂ

DIRECTOR GENERAL,
A. D. BUNESCU

LEGATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
Bucharest, May 2, 1938.

No. 300.

Subject: Exchange of Ratifications of Rumano-Bulgarian Convention.

FOR THE ATTENTION OF THE TREATY DIVISION

DIVISION OF EUROPEAN AFFAIRS
MAY 24 1938
DEPARTMENT OF STATE

TREATY DIVISION
MAY 18 1938
DEPARTMENT OF STATE

RECEIVED
DEPARTMENT OF STATE
1938 MAY 17 PM 4 09
DIVISION OF COMMUNICATIONS AND RECORDS

DIVISION OF INTERNATIONAL CONFERENCES
MAY 25 1938
DEPARTMENT OF STATE

771.7427

771.7427/4

The Honorable

The Secretary of State,

Washington.

Sir:

771.7427/3

Pursuant to my despatch No. 267 of April 9, 1938, regarding Rumano-Bulgarian Conventions, I have the honor to report that MONITORUL OFICIAL (No. 94), of April 22, 1938, has reported that on April 15th last instruments of ratification were exchanged at the Ministry of Foreign Affairs in Bucharest for the Convention between Bulgaria and Rumania regarding the exploitation of regular airlines which was signed at Sofia on May 22, 1937.

The Convention is to go into effect thirty days after the exchange of ratifications, that is, on May 14, 1938.

MAY 26 1938
FILED
GMB

Respectfully yours,

Cloyce K. Huston,
Chargé d'Affaires ad interim.

720.7
Qn.
CKH:EMS Copy to Sofia.

Central File: Decimal File 771.7427, Political Relations Of States, Relations; Bi-Lateral Treaties., Commerce And Navigation., Romania And Bulgaria, Aerial Navigation., June 12, 1937 - May 2, 1938. June 12, 1937 - May 2, 1938. MS Turkey, Greece, and the Balkan States: Records of the U.S. Department of State, 1930-1944: Records of the Department of State Relating to Political Relations of Turkey, Greece, and the Balkan States, 1930-1939. National Archives (United States). Archives Unbound, link.gale.com%2Fapps%2Fdoc%2FSC5111390473%2FGDSC%3Fu%3Domni%26sid%3Dbookmark-GDSC. Accessed 21 June 2025.